

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Imiryango / Organizations / Organisations

- STRADH : Syndicat des Travailleurs aux Services des Droits Humains.....	2
- REWU: Rwanda Extractive Industry Workers Union.....	21
- SAAB: Sendika y'Abakozi bo mu mirimo inyuranye yo mu nganda z'ibyayi.....	46
- C.C.I : Christian Church International.....	69

B. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives

- COOPARUGI.....	91
- TWARANISUKU.....	92
- TWESE HAMWE ISUKU.....	93
- IMBONI Z'UBUZIMA ZA KABILIZI.....	94
- RTCM.....	95
- CVMNYA.....	96
- CSMNYU.....	97
- CUMGIS.....	98
- MOCONYAP.....	99
- COPTLAC.....	100

**SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX
SERVICES DES DROITS HUMAINS
(STRADH)**

PREAMBULE

Nous, qui adhérons aux présents statuts,

Considérant la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 38, 39 ;

Considérant les Conventions Internationales du travail que le Rwanda a ratifiées notamment n°87, n°98, n°135 et 138;

Vu le pacte international relatifs aux droits économiques, sociaux et culturels, spécialement en ses articles 6 à 8 ;

Vu la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116 et 117

Vu l'Arrêté Ministériel n° 11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4.

Adoptons les statuts de Syndicat: **SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH).**

**SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX
SERVICES DES DROITS HUMAINS
(STRADH)**

IRIBURIRO

Twebwe, abashyize umukono kuri aya mategeko,

Dushingiye kw'Itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kanama 2003 nk'iko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane ku ngingo ya 38, 39;

Dushingiye ku Masezerano mpuzamahanga agenga umurimo Leta y'u Rwanda yashyizeho umukono, cyane cyane n°87, n°98, n°135, n°138

Dushingiye ku masezerano mpuzamahanga arebana n'uburenganzira k'ubukungu, imibereho myiza n'umuco, cyane cyane mu ngingo za 6 -8;

Tumaze kubona Itegeko N°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117.

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri n° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 niya 4 amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha.

Twemeje Amategeko ngenga ya Sendika : **SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH).**

**SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX
SERVICES DES DROITS HUMAINS
(STRADH)**

INTRODUCTION

We, who subscribed to the present Statutes,

Considering the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 38 and 39;

Given the International Labour Conventions ratified by Rwanda, among which International Labour Conventions Nos 87,98, 135 and 138;

In view the International Covenant on Economic, Social and Cultural rights, especially in its articles 6-8;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 related to labor regulation in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Given ministerial order n° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

We hereby adopt the Statutes of the Trade Union: **SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH).**

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D’ACTIONS

Section I : Dénomination, Durée, Siège, Affiliation Objet

Article 1:

Il est créé pour une durée indéterminée, un syndicat dénommé: SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH) en sigles.

Article 2:

Le Siège de SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS(STRADH) est établi dans la Province du Sud, District de Muhanga, Secteur Kabacuzi, il peut être transféré en tout autre lieu de la République du Rwanda sur décision du Congrès.

Ses activités se déroulent sur toute l’étendue du territoire national.

Article 3 :

SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH) peut s’affilier à une fédération nationale indépendante des syndicats.

IL peut également s’affilier aux Syndicats et fédérations des syndicats internationales.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, INTEBE, UBUSHAMIKE, IGIHE IZAMARA, INTEGO, N’IFASI YAYO

Icyiciro cya mbere: Izina - Igihe - Intebe - Ubushamike – Intego

Ingingo ya 1 :

Hashyizweho mu gihe kitazwi Sendika yitwa SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH) mu magambo ahinnye y’igifaransa.

Ingingo ya 2:

Intebe ya SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH). iri mu Ntara y’Amajyepfo, Akarere ka Muhanga, Umurenge wa Kabacuzi, ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda, byemejwe na Kongere ya Sendika.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3 :

SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH) ishobora kwinjira mu mpuzama Masendika yigenga ku rwego rw’Igihugu.

Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakozi ku rwego mpuzamahanga.

CHAPTER ONE: DENOMINATION, HEAD QUARTERS, AFFILIATION, DURATION, OBJECTIVES AND FIELD OF ACTIVITIES.

Section one: Denomination, Headquarters, Duration and Objective.

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, a Trade Union: SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH)). In french acronym.

Article 2:

The Head office of Syndicat: SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH). is established in Southern Province, Muhanga District, in Kabacuzi sector, it may be transferred to any other place in the Republic of Rwanda on decision of the General Assemble of Trade Union; its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH) can affiliate itself to an Independent federation of Trade Unions .

It can also be affiliated to International Trade Union.

Article 4:

Le syndicat a pour objet de:

1. Défendre les intérêts socio-économiques des membres
2. Faire entendre la voix des membres
3. Mener des recherches en rapport avec la violation et la protection des droits travailleurs
4. Assurer la formation sur la législation du travail
5. Faire le plaidoyer en faveur de l'enfant travailleur
6. Sensibiliser la communauté sur le respect des droits humains.

Section 2 : Moyens d'actions

Article 5:

Pour atteindre ses objectifs, le Syndicat décide de prendre les stratégies suivantes:

1. Représenter ses membre auprès des organismes étatiques et privés, tant sur le plan national qu'international;
2. Participer à la prise de décision touchant des membres du Syndicat ;
3. Veiller au respect des statuts et conventions collectives en matière;
4. Sensibiliser les membres sur la lutte contre les

Ingingo ya 4:

Sendika ifite intego zikurikira:

1. Kurengera inyungu z'ubukungu n'imibereho iboneye y'Abanyamuryango.
2. Kumvikanisha ijwi ry'abanyamuryango.
3. Gukora ubushakashatsi ku ihohoterwa no ku burenganzira bw'abakozi
4. Guhugura ku byerekeye amategeko agenga umurimo.
5. Gukorera ubuvugizi umwana w'umukozi kugirango arusheho gufatwa neza mu kazi ke.
6. Gukangurira rubanda uburenganzira bwa muntu

Icyiciro cya 2: Uburyo bw'imikorere

Ingingo ya 5:

Kugira ngo Sendika igere ku ntego zayo, izakora ibi bikurikira:

1. Guhagararira abanyamuryango mu nzego z'ubutegetsi ndetse n'izigenga, zaba izo mu gihugu cyangwa izo mu mahanga;
2. Kugira uruhare mu byemezo bifatwa birebana n'abayobohe ba sendika;
3. Gukurikiza sitati n'amasezerano rusange;
4. Gukangurira abanyamuryango kwirinda

Article 4:

The Trade union has the object of:

1. Promotion of socio-economic interests of members
2. Make sure that members' voice is heard.
3. Conduct research related to violation and protection of worker's rights
4. Sensitise and train them about laws regulating labor.
5. Make advocacy in favor of complaining child work for good treatments.
6. Sensitise the community about the of human rigths.

Section 2: Action means

Article 5:

To achieve its objectives, Trade Union adopts the following strategies:

1. To represent its members in Public and private organizations, nationally and internationally;
2. To participate in all decisions taken that concerns members of Trade Union;
3. To respect the related status and common conventions;
4. To sensitize its members to fight against

maladies épidémiques, le VIH/SIDA y compris;	indwara z'ibyorezo zirimo na SIDA;	pandemic diseases including AIDS/HIV;
5. Formation et information de ses membres;	5. Kwigisha, guhugura abayoboke no kubamenyesha ibyo bagomba kumenya byose;	5.To provide training and information its members;
6. Eduquer les membres à un système d'épargne et de crédit;	6.Gushishikariza abanyamurwango uburyo bwo kubitsa, no kugurizanya;	6. Educate members of a saving and credit system;
7. Mettre en place des œuvres socio-économiques au profit de ses membres	7. Gushyiraho ibikorwa bibyarira inyungu abanyamuryango ba sendika.	7. To set up economic generating activities of the members;
8. Promouvoir l'intégration genre à tous les aspects de l'emploi.	8. Guteza imbere uburinganire mu nzego zose z'imirimo.	8. To promote gender in all fields of employment.

CHAPITRE II: MEMBRES

Article 6:

Le syndicat est composé des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par le Congrès.

Les membres d'honneur peuvent prendre part aux assises du Congrès National sans voix délibérative, sans droit ni de vote ni d'éligibilité.

Les membres fondateurs et adhérents ont les mêmes droits et devoirs

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Sendika igizwe n'abanyamuryango bayishinze, abayinjiramo n'ab'icyubahiro. Abashinze sendika ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abayinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa na Kongere.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora guhabwa ijamba muri Kongere y'Igihugu bakavuga icyo batekereza, ntibashobora gutora cyangwa ngo batorwe.

Abasendikaliste bayishinze n'abandi bazayinjiramo baafite uburenganzira bungana muri Sendika.

CHAPTER II : MEMBERS

Article 6:

The Trade Union is composed of founder members, adherent members and honorary members. Founder members are the signatories to this constitution.

Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

Honorary members attend the general assembly but have no voting rights in Trade Union.

The effective members and adherent members have the same rights in Trade Union.

SECTION I: ADHESION

Article 7 :

N'importe quelle personne voulant être membre du syndicat remplira le formulaire en respectant les conditions suivantes :

Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;

Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs du syndicat,

Accepter de payer annuellement ou trimestriellement les contributions dont le montant sera déterminé par le Congrès.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au comité exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à Congrès pour l'approbation.

Le Congrès se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8 :

La qualité de syndicaliste se perd par :

1. Démission volontaire envoyée par écrit au Représentant Légal du syndicat qui la présentera au Congrès pour la décision finale.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7 :

Umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

Kwemera amategako agenga Sendika n'andi mabwiriza agenga imikorere yayo;

Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'ntego z'a Sendika;

Kwemera kwishyura umusanzu uzasabwa Kongere ya Sendika buri mwaka cyangwa buri gihembwe.

Umuwugizi wa Sendika ageza inyandiko isaba kuba umusendikalisite kuri komite nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Kongere ya Sendika ngo iyemeze.

Kwemererwa bikorwa na Kongere ya Sendika mu minsi mirongo itatu.

IGICE CYA II: KWEKURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza ubusendikalisite:

- 1.Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi wa Sendika, nawe akayigeza kuri Kongere, ari nayo ifata icyemezo ntakuka.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any person willing to join Trade Union shall fill application and fulfill the following conditions:

Agree to the statutes and internal rules and regulations of the association;

Accept to actively participate in achieving the objective of the Trade Union;

Accept to pay annually or quarterly contributions whose amount shall be set by the General Assembly in internal rules.

The legal representative shall file membership applications to the executive committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval to the General Assembly. The Assembly decides on the admission or non- admission of the candidate in Thirty days.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the Trade Union who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon.

2. Absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives du Congrès ;

3. Exclusion pour des motifs légitimes classés par le Congrès par la majorité des 2 / 3 des Congresistes présents ;

4. Le non- paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables

CHAPITRE III : ORGANES DU SYNDICAT

Article 9:

Les organes du syndicat sont:

1. Le Congrès National ;
2. Le Conseil National Syndical ;
3. Le Bureau National du Syndicat ;
4. Secrétariat Exécutif du syndicat;
5. Le Congrès de Région ;
6. Le Bureau de Région ;
7. La Commission de Contrôle ;
8. Sections locales.

2. Gusiba muuri Kongere nta mpamvu inshuro zirenze eshatu zikurikiranye;

3. icyemezo cyo kwirukanwa muri sendika gifashwe hakurikijwe amategako na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Kongere;

4. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umusendikalisite yeguye cyangwa yirukanwe, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA 3: INZEGO ZA SENDIKA

Ingingo ya 9:

Inzego za sendika ni :

- 1.Kongere y'Igihugu;
- 2.Inama nkuru ya sendika;
- 3.Ibiro Bikuru bya sendika;
- 4.Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 5.Kongere ya sendika mu karere;
- 6.Ibiro bya sendika mu karere;
- 7.Akanama k'Ubugenzuzi;
8. Inzego zo mu bigo.

2. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the general assembly;

3. Exclusion on legitimate grounds ordered by the general assembly by the 2/3 majority of members in attendance;

4. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: LEVELS OF THE TRADE UNION

Article 9:

Levels of the Trade Union

- 1.National Congres;
- 2.National Council of the Trade Union;
- 3.National Bureau of the Trade Union;
- 4.Executive Secretary
- 5.Congres of the district;
- 6.District Bureau of the Trade Union;
7. Control Commission;
8. Local Sections.

Section 1ère: Congrès National

Article 10:

Les Congrès National est l'organe suprême du syndicat. Il est constitué des représentants des membres effectifs dont les modalités de désignation sont définies par le règlement d'ordre intérieur.

Article 11:

Le Congrès National a le pouvoir de:

1. La conception des orientations du syndicat;
2. D'adopter ou de modifier les statuts et le règlement intérieur;
3. D'approuver le budget annuel et le plan d'action du syndicat;
4. Élire le représentant légal et les membres du comité exécutif; élire les auditeurs ;
5. Fixer les taux de cotisations;
6. Révoquer les membres du comité exécutif et des auditeurs;
7. Décider sur la dissolution du syndicat;
8. Accepter des subventions et des legs ;
9. Approuver, suspendre ou exclure un syndicaliste;
10. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;

Icyiciro cya mbere: Kongere y'Igihugu

Ingingo ya 10:

Kongere yo mu rwego rw'igihugu ni rwo rwego rw'ikirenga rwa sendika, igizwe n'abahagarariye abanyamuryango nyakuri, uko bashyirwaho biteganywa n'amategeko mboneza mikorere.

Ingingo ya 11:

Kongere y'Igihugu ifite ububasha bwo:

1. Gutegura icyerekezo cya sendika;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amategeko ngengamikorere;
3. Kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka n'ingengabihe y'ibizakorwa;
4. Gutora umuvugizi, Abagize komite nshingwabikorwa n' abagenzuzi;
5. Gushyiraho amafaranga y'umusanzu ;
6. Gukuraho komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
7. Kwemeza iseswa rya Sendika;
8. Kwakira inkunga n'impano;
9. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umusendikalisite;
10. Gushyiraho impuguke zo gusesa Sendika no kubaha inshingano;

Section One: National Congress

Chapter 10:

The National Congress is the supreme level of the Trade Union. Representatives of effective members whose modalities of designation are defined in the Internal Rules and Regulations constitute it.

Article 11:

The National Congress has the role:

1. design orientations of the Trade Union;
2. adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. approve the annual budget and action plan of the Trade Union;
4. elect the legal representative and executive committee members and auditors;
5. Set rates for member contributions;
6. dismiss members of the executive committee and auditors;
7. Decide on the dissolution of the Trade Union
8. accept grants and legacies;
9. approve, suspend or exclude a member;
10. Appoint liquidators and define their term of office;

11. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Article 12:

Le Congrès national ordinaire se réunit une fois par an sur convocation du conseil national syndical.

La date, le lieu et l'ordre du jour sont communiqués aux Congressistes un mois avant la tenue du congrès.

Il peut se réunir en session extraordinaire, soit à la demande du conseil national, soit à la demande des $\frac{3}{4}$ de ses membres effectifs. Au début de chaque session, le Congrès élit un bureau composé du Président, du Vice-président et du Secrétaire. Les décisions du Congrès National sont prises à la majorité de $\frac{2}{3}$ des membres présents.

Article 13:

Pour siéger valablement, le Congrès National doit réunir au moins $\frac{2}{3}$ des syndicalistes. Faute de quorum, une nouvelle convocation est au plus tard dans les quinze jours (15) qui suivent et l'ordre du jour antérieur est valablement étudié quel que soit le nombre des membres présents.

Dans ce cas, aucune autre question ne peut être examinée si elle ne figure pas à l'ordre du jour.

11. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa rya Sendika.

Ingingo ya 12:

Kongere y'Igihugu isazwe iterana rimwe mu mwaka, itumijwe n'Inama Nkuru ya Sendika.

Itariki, aho izabera n'ibizigirwamo bimenyeshwa abagize Kongere hasigaye ukwezi ngo iterane.

Ishobora guterana mu nama zidasanzwe itumiwe n'Inama Nkuru cyangwa $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango nyakuri. Buri gihe iteranye, Kongere yitoramo ibiro biyobora inama bigizwe na Perezida na visi-Perezida n'umwanditsi. Ibyemezo bya Kongere y'Igihugu bifatwa n'ubwiganze bwa $\frac{2}{3}$ by'abanyamuryango bahari

Ingingo ya 13:

Kongere y'Igihugu iterana iyo nibura $\frac{2}{3}$ -by'abasendikalisite bahari. Iyo uwo mubare utagezeho, hatumizwa indi nama mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ikiga ibyagombye kwigwa mbere. Abanyamuryango bahari bafata ibyemezo bihamye uko baba bangana kose.

Muri icyo gihe, nta kindi kibazo gishobora gusuzumwa niba kitari ku mirongo w'ibygwa.

11. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Article 12:

The ordinary National Congress is held in every year on convocation of the National Council of the Trade Union.

The date, the place and the agenda are communicated to the Congress before the Congress takes place.

It can meet at extraordinary sessions; it may be at the request of $\frac{3}{4}$ of the National Council or at the request of $\frac{3}{4}$ of the effective members. At the beginning of every session, the Congress elects a bureau composed of President, Vice – President and the Secretary. The decisions of the National Congress are taken by majority of $\frac{2}{3}$ of the Present members.

Article 13:

To effectively meet, the National Congress has to reach $\frac{2}{3}$ of its members. Because of the missing of the quorum, a new convocation is established not later than fifteen days (15) and the previous agenda is effectively examined with no matter of members attending the meeting.

In that case, no other question has to be reviewed if it doesn't figure out on the agenda.

Section 2ème: Conseil National Syndical

Article 14:

Le conseil National Syndical est composé de:

1. membres du Bureau National du syndicat,
2. secrétaires syndicaux des Régions.

Les sessions ordinaires du Conseil National syndical se tiennent deux fois par an et elles sont présidées par le Secrétaire Général du syndicat, en cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par son Adjoint. Il peut se réunir en session extraordinaire soit à la demande du Bureau National soit à la demande des 3/4 des membres du Conseil National.

Article 15:

Le Conseil National syndical est chargé de:

1. Contrôler les activités du bureau National du syndicat et en faire rapport au Congrès National;
2. Approuver le budget annuel et les comptes du syndicat;
3. Prendre des décisions urgentes intéressant la vie du syndicat;
4. Préparer le congrès national du syndicat.

Icyiciro cya 2: Inama Nkuru ya Sendika

Ingingo ya 14:

Inama Nkuru ya Sendika igizwe na:

1. Abagize ibiro bikuru bya sendika;
 2. Abanyamabanga ba sendika kurwego rw'Akarere
- Inama zisazwe z'Inama Nkuru ya sendika ziterana kabiri mu mwaka kandi zikayoborwa n'umunyamabanga Mukuru wa Sendika, mugihe adahari cyangwa atabonetse asimburwa n'umunyamabanga wa mbere wungiriye. Inama Nkuru ishobora guterana mu nama idasanzwe, itumijwe n'ibiro bikuru bya sendika cyangwa se 3/4 bya bagize Inama Nkuru.

Ingingo ya 15:

Inama Nkuru ya sendika ishinze:

1. Kugenzura imikorere y'Iburo bya sendika, igaha raporo Kongere y'Igihugu;
2. Kwemeza ingengo y'imari n'inyandiko z'imikoreshereze y'imari ya sendika,
3. Gufata ibyemezo byihutirwa birebana na sendika,
4. Gutegura Kongere y'Igihugu ya sendika.

Section 2: National Council of the Trade Union

Article 14:

The National Council of the Trade Union is composed of:

1. members of National Bureau of the Trade Union;
2. The Regional secretaries and the.

The ordinary sessions of national Bureau of the Trade Union are held twice a year and Secretary General of the Trade Union facilitates the sessions. On his absence his is replaced by him deputy. It can be held in its extraordinary session at the request of National Bureau at the 3/4 of members of the National Council.

Article 15:

The National Council of the Trade has the role of:

1. To supervise the activities of National Bureau of the Trade Union and make a report to the National Congress;
2. To approve the annual budget and the account of the Trade Union;
3. To take the urgent decisions that concerns the trade union;
4. To organize the National Congress of the Trade Union.

Section 3: Bureau National du Syndicat

Article 16:

Le Bureau National du Syndicat est composé du:

1. Secrétaire Général du Syndicat qui est en même temps le Représentant Légal
2. Secrétaire Général adjoint qui est le Représentant Suppléant
3. Secrétaire du Bureau National du Syndicat
4. Trésorier du Bureau National du Syndicat;
5. Conseiller National du Syndicat

Article 17:

Le Bureau National est chargé de:

1. Exécuter des décisions du Congrès National et du Conseil National Syndical;
2. Représenter le STRADH de façon permanente à tous les niveaux de l'administration,
3. Rendre compte devant le Conseil National syndical des résultats de ses activités et de la gestion financière,
4. Contrôler les activités des bureaux de Région et des sections locales.

Le Bureau National se réunit au moins une fois par mois

Icyiciro cya 3: Ibiro Bikuru bya Sendika

Ingingo ya 16:

Ibiro Bikuru bya Sendika bigizwe na:

1. Umunyamabanga Mukuru wa Sendika akaba ari nawe uhagarariye Sendika imbere y'amategeko
2. Umunyamabanga Mukuru wungirije ari nawe wungirije uhagarariye Sendika imbere y'amategeko
3. Umunyamabanga wa Biro ya Sendika
4. Umucungamutungo wa Sendika
5. Umujyanama wa Sendika ku rwego ry'igihugu

Ingingo ya 17:

Ibiro Bikuru ni urwego rushinzwe:

1. Kubahiriza ibyemezo bya Kongere y'Igihugu n'iby'Inama Nkuru ya Sendika,
2. Guhagararira STRADH imbere y'inzego zose z'ubuyobozi,
3. Guha raporo y'ibyakozwe n'uko imari ya Sendika yakoreshejwe Inama Nkuru ya Sendika,
4. Kugenzura ibyakozwe n'Ibiro bya Sendika mu rwego rw'Akarere, no mu bigo.

Ibiro Bikuru biterana nibura limwe mu kwezi

Section 3: National Bureau of the Trade Union

Article 16:

The National Bureau of the Trade union is composed:

1. The General Secretary of the Trade Union, acting as Legal Representative of the Trade Union
2. The deputy Secretary General acting as Vice Legal Representative of the Trade Union
3. The Secretary of National Bureau of the Trade Union
4. The treasurer of the Trade Union
5. Trade Union adviser

Article 17:

The National Bureau has a role of:

1. To execute the decisions of National Council of the Trade union;
2. To represent STRADH permanently at all levels of the public administration;
3. To submit the report to the National Council of the Trade union on the implemented activities and on the financial statement;
4. To Supervise the activities of the branches of the Trade union, in Region and local sections.

The National Bureau has to meet at least once a month

Article 18:

Le mandat du Bureau National est de 3 ans renouvelables deux fois. En cas de démission volontaire ou décidée par le Congrès National, les nouveaux membres complètent le mandat des prédécesseurs.

Section 4: Bureau de Région

Article 19:

Le Bureau Régional est composé de:

1. Secrétaire syndical de Région ;
2. Le Vice-secrétaire syndical de Région ;
3. Trésorier ;
4. Un/Une chargé(e) du Genre ;
5. Un Conseiller.

Le Bureau Régional se réunit au mois une fois le trimestre

Article 20:

Le Bureau de Région du syndicat est chargé de:

1. Coordonner les activités du syndicat au niveau de Région en veillant sur les programmes du STRADH,
2. Veiller à l'exécution des décisions des organes qui lui sont supérieurs,

Ingingo ya 18:

Abagize Ibiro Bikuru batorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) Bashobora kongera gutorwa icuro 2. Iyo abagize Ibiro Bikuru bavuyeho ku bushake bwabo cyangwa bavanyweho na Kongere y'Igihugu, ababasimbuye bamara igihe cyari gisigaye ngo manda irangire.

Icyiciro cya 4: Ibiro bya Sendika mu ntara n'umujyi wa Kigali

Ingingo ya 19:

Ibiro bya Sendika mu ntara bigizwe na:

1. Umunyamabanga wa sendika mu rwego rw'Intara
2. Umunyamabanga Wungirije;
3. Umubitsi;
4. Ushinzwe uburinganire;
5. Umujyanama.

Ibiro bya Sendika mu ntara iterana nibura limwe mu gihembwe

Ingingo ya 20:

Ibiro bya Sendika mu ntara bishinzwe:

1. Gukomatanyiriza hamwe ibikorwa bya Sendika mu rwego rw'intara hakurikijwe politiki rusange na porogaramu za STRADH,
2. Kubahiriza ibyemezo n'ibyifuzo by'inzego zo hejuru,

Article 18:

The mandate of the National Bureau is 3 years renewable twice. In case of voluntary resignation or decided by the National Congress, the new members undertake the mandate until its expiration.

Section 4: Bureau of Regions and Kigali City Bureau

Article 19:

The Bureau of the Trade Union in the Region is composed of:

1. The Regional Secretary;
2. Vice – Regional Secretary;
3. Treasurer;
4. The person in Charge of Gender;
5. Advisor.

The Bureau of the Trade Union in the Region meet at least once a term

Article 20:

The Bureau of the syndicate in the Region has the role of:

1. To coordinate the activities of the syndicate at the level of the Region, matching with the programs of STRADH.
2. To execute the decisions of its superior levels;

3. Rendre compte de ses activités au Bureau National du syndicat,

4. Collecter les cotisations des syndicalistes et sensibiliser les nouveaux adhérents.

Section 5: Commission de contrôle

Article 21:

La commission de contrôle est composée de 3 commissaires aux comptes de chaque organe dont leurs attributions sont fixées par le règlement d'ordre intérieur. Le mandat des commissaires aux comptes est de deux ans, renouvelables une fois.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE DU SYNDICAT

Article 22:

Le patrimoine du syndicat émane de :

- * Des cotisations des membres ;
- * De l'assistance de ses partenaires ;
- * Des dons et legs des bienfaiteurs ;
- * Des ressources d'autofinancement.

Pour atteindre son objectif, le Syndicat peut utiliser soit l'emprunt, soit user de sa propriété en actifs mobiliers ou immobiliers.

3. Gutanga ku biro bikuru raporo y'ibyakozwe,

4. Gukusanya imisanzu y'abanyamuryango no gushishikariza abandi kwinjira muri sendika .

Icyiciro cya 5: Akanama k'Ubugenzuzi

Ingingo ya 21:

Akanama k'ubugenzuzi kagizwe n'abagenzuzi b'imari batatu (3) kuri buri rwego. Ibyo bagomba gukora bigenwa n'amategeko ngenga mikorere. Batorerwa igihe cy'imyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO WA SENDIKA

Ingingo ya 22:

Umutungo wa sendika ukomoka :

- * Ku misanzu y'abasendikalisite ;
- * Ku nkunga iterwa n'abo ikorana nabo ;
- * Ku mpano n'indagano z'abagiraneza ;
- * Ku mutungo wose yigereyeho.

Kugira ngo Sendika igere ku nshingano zayo ishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se igakoreshe imitungo yayo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

3. To submit the reports of activities to the National Bureau of the Trade Union;

4. To collect contributions from members and to sensitize new adherents.

Section 5: Control Commission

Article 21:

The control commission is composed of 3 commissioners to the Account of each level whose attributions are defined in the Internal Rules and Regulations. The mandate of the commissioners to the account is two years renewable only one time.

CHAPTER IV: PROPERTIES OF THE TRADE UNION

Article 22:

The trade union's property comes from:

- * members' contributions;
- * assistance from partners;
- * donations and bequests from benefactors;
- * self-financing resources which the trade union may have at its disposal.

The trade union may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 23 :

Les statuts du syndicat ne peuvent être modifiés que par le Congrès National du STRADH lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des syndicalistes présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 24 :

Seul le Congrès Nationale peut, par la majorité des 2 / 3 des membres présents, peut dissoudre le syndicat lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, le Congrès National désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans le règlement d'ordre intérieur.

En cas de dissolution, le patrimoine du syndicat est, après apurement du passif, accordé aux organisations qui poursuivent des actions similaires.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat du comité exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 25 :

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être

UMUTWE WA V : IHINDURWA RYA SITATI

Ingingo ya 23:

Amategeko agenga Sendika ashobora guhindurwa Nana Kongere y'igihugu ya STRADH mu gihe cy'inama idasanze. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abasendikalisite bitabiriye inama

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 24:

Kongere y'igihugu niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abasendikalisite bayitabiriye ishobora gusesa Sendika mugihe cy'inama idasanze.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa Sendika, Kongere y'igihugu ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye kubiteganywa n' amategeko ngengamikorere ya Sendika .

Mu gihe sendika isheshwe, umutungo wayo uhabwa imiryango igamiye intego zisa n'izayo, hamaze kwishyurwa imyenda.

Ishyirwaho ry'a bashinzwe iseswa rivanaho Sendika rirangirana na manda Komite Nshingwabikorwa ni y'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: IBITEGANYWA BWA NYUMA

Ingingo ya 25:

Ishyirwa mubikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 23:

The statutes of the trade union can only be modified by the National Congress council when holding an extraordinary meeting. The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 24:

Only the National Congress can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the trade union when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the National Congress shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, the assets shall be bequeathed to trade union with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members.

Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the executive committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 25:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be

Official Gazette n°49bis of 08/12/2014

déterminées par les règlements internes du syndicat. n'amategeko n'amabwiriza ya Sendika.

Article 26 :

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs.

Les Membres fondateurs de ce syndicat sont annexés aux présents statuts.

Fait à Muhanga, le 24 Septembre 2013

Le Représentant Légal
BIZIMANA Alphonse (sé)

Le Représentant Légal Suppléant
SANO Anselme (sé)

Ingingo ya 26:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mubikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono.

Abashinze iyi sendika bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Bikorewe i Muhanga, kuwa 24 Nzeli 2013

Umuwugizi wa Sendika
BIZIMANA Alphonse (sé)

Umuwugizi Wungirije
SANO Anselme (sé)

determined by the internal rules and regulations of the trade union.

Article 26:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members.

The Founder members of this trade union are attached to this Constitution.

Done at Muhanga on 24th September 2013

The Legal Representative
BIZIMANA Alphonse (sé)

Deputy Legal Representative
SANO Anselme (sé)

KONGERE YA SENDIKA STRADH YO KUWA 24/09/2013

Umwaka w'ibihumbi bibiri na cumi na gatatu, taliki ya makumyabiri na kane z'ukwezi kwa Nzeli, hashinzwe Sendika yitwa SYNDICAT DES TRAVAILLEURS AUX SERVICES DES DROITS HUMAINS (STRADH) ifite icyicaro mu Ntara y'Amajyepfo, Akarere ka Muhanga, Umurenge wa Kabacuzi.

Inama yayobowe na Bwana BIZIMANA Alphonse, yitabirwa n'abantu 26 bari ku mugereka w'iyi nyandiko-mvugo.

Ku murongo w'ibyigwa hari:

- Kwemeza amategeko agenga sendika
- Gutora abagize bureau : Perezida, Visi Perezida, Umwanditsi, Umubitsi n'Umujyanama
- Kugena umusanzu wa buri musendikalisite

1) Kwemeza amategeko agenga sendika

Abitabiye inama basomewe ingingo ku yindi amategeko, ibidasobanutse bakabijyaho impaka, byaba ngombwa bagahita bashyiraho ubugororangingo. Ingingo ya nyuma imaze kwigwaho, umwanditsi arongera asoma ingingo zose uko zumvikanyweho, abatabiriye kongere bese barayemeza.

2) Gutora Perezida, Visi Perezida, Umwanditsi n'Umubitsi

Nkuko byari byasobanuwe mu kwiga no kwemeza amategeko agenga sendika, byabaye ngombwa ko hatorwa Perezida akaba n'umuvugizi wa sendika, hagatorwa na Visi Perezida akaba n'umuvugizi wungirije wa sendika hagatorwa n'umwanditsi n'umubitsi.

Perezida watowe yabaye Bwana BIZIMANA Alphonse watowe ku majwi 22/26

Visi Perezida yabaye Bwana SANO Anselme watowe ku majwi 20/26

Umwanditsi yabaye Madamu NYIRABIZIMANA Pauline watowe ku majwi 21/26

Umubitsi yabaye Madamu MUKANTABANA Bernadette watowe ku majwi 19/26

Umujyanama yabaye Bwana DUSABEYEZU Emmanuel watowe ku majwi 20/26

3) Kugena umusanzu wa buri musendikalisite

Abasendikalisite bemeje ko muri iki gihe cyo gutangira hatangwa umusanzu w'amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50 000 Frws) ku musendikalisite yatangwa ku mwaka, uwo umusanzu ukaba watangwa rimwe cyangwa mu byiciro, kandi ushobora guhindurwa byemejwe na Kongere.

Abasendikarisite bemeje ko uzajya yinyira muri sendika azajya atanga umusanzu nk'uko abandi batanze, hatitawe kuwo bamaze gutanga wose.

Perezida watowe yashoje inama ashimira abasendikalisite bese icyizere bamugiriye kandi anabasaba ubwitange n'ubufatanye mu kuza inshingano biyemeje.

Bikorewe i Muhanga, tariki ya 24/09/2013

Umwanditsi w'inama:

Perezida wa Sendika STRADH:

NYIRABIZIMANA Pauline (sé)

BIZIMANA Alphonse (sé)

ABAGIZE SENDIKA “STRADH”

N°	AMAZINA YOMBI	N0 Z’Irangamuntu	Aho yatangiwe	Téléphone	Signature
1	BAZIHIZINA Suzane	1 1966 7005 9769 073	Murambi/Gatsibo	0783390529	(sé)
2	BIZAVUGWANIMANA J.Baptiste	1 1966 8000 1163 036	Nyamirambo/Nyarugenge	0788304166	(sé)
3	BIZIMANA Alphonse	1 1965 8000 8382 038	Gisozi/Gasabo	0788525839	(sé)
4	DUSABEYEZU Emmanuel	1 1966 8000 8815 023	Gisozi/Gasabo	0788589595	(sé)
5	DUSHIMIMANA Maurice	1 1987 8017 4413 049	Mushishiro/Muhanga	0782522721	(sé)
6	HABIMANA Alexis	1 1976 8001 0898 055	Kanombe /Kicukiro	0788 447 630	(sé)
7	HABYARIMANA Wellars	1 1962 8000 0415 67	Kimisagara/Nyarugenge	0783047090	(sé)
8	IRAKOZE Wellars	1 1987 8002 9260 053	Ruhango/Bweramana	0785105048	(sé)
9	KANAMUGIRE Epimaque	1 1958 8000 2073 019	Kimironko/Gasabo	0788519858	(sé)
10	KAYIRANGA Désiré	1 1959 8000 2074 001	Kacyiru/Gasabo	0788926609	(sé)
11	MUGIRANEZA Jeanne	1 1973 7000 5684 021	Kimironko/Gasabo	0788537653	(sé)
12	MUHAWENIMANA Delphine	1 1987 7016 2507 003	Murambi/Gatsibo	0782438666	(sé)
13	MUJAWAYEZU Thérèse	1 1956 7000 5356 057	Kabacuzi/Muhanga	0788656216	(sé)
14	MUKAKIMENYI Bélancille	1 1964 7000 0732 045	Muhima/Nyarugenge	078846 5726	(sé)

Official Gazette n°49bis of 08/12/2014

15	MUKAJAMBO Elisabeth	1 1965 7000 3553 095	Kinyinya/Gasabo	0788587066	(sé)
16	MUKAMURANGWA Immaculée	1 1962 7000 3137 026	Kinyinya/Gasabo	07888 05308	(sé)
17	MUKANSANGA Bernadette	1 1970 7000 3313 086	Gisozi/Gasabo	0788 501 3083	(sé)
18	MUKANTABANA Bernadette	1 1960 7000 1769 028	Gisozi/Gasabo	0788410850	(sé)
19	MUNYANKUMBURWA Faustin	1 1955 8004 8974 112	Shyogwe/ Muhanga	07 8840 3962	(sé)
20	MUKARURINDA Ernestine	1 1974 7001 8259 092	Shyogwe/Mahanga	0788658920	(sé)
21	MURORUNKWERE Pascaline	1 1979 70006 5080 036	Gisozi/Gasabo	0788525694	(sé)
22	NYIRABIZIMANA Pauline	1 1981 7000 9532 084	Kacyiru/Gasabo	0788589545	(sé)
23	NYIRAHABIMANA Martine	1 1975 7001 7715 042	Nyamabuye/Muhanga	0783528119	(sé)
24	SANO Anselme	1 1964 8000 2586 029	Kacyiru/Gasabo	0788410590	(sé)
25	TURIMUKAGA Appolinarie	1 1975 7000 4356 150	Gisozi /Gasabo	0783164576	(sé)
26	UMUGWANEZA Alice M.Brigitte	1 1972 7000 2423 063	Nyamirambo/Nyarugenge	0788537270	(sé)

DECLARATION YA PEREZIDA

Njyewe, **BIZIMANA Alphonse**, Perezida wa Sendika **STRADH**, nemeye guhagararira Sendika **STRADH** nk'Umuwugizi, kurangwa n'umurimo, ubufatanye n'umurava.

Perezida

BIZIMANA Alphonse (sé)

DECLARATION YA VISI PEREZIDA

Njyewe, **SANO Anselme**, Visi Perezida wa Sendika **STRADH**, nemeye guhagararira Sendika **STRADH** nk'Umuwugizi wungirije, kurangwa n'umurimo, ubufatanye n'umurava.

Visi - Perezida

SANO Anselme (sé)

STATUTS DU SYNDICAT << RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION >>[REWU]

Nous, membres du Congrès National du Syndicat RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION (REWU) , réunis à KIMIHURURA en date du 21 Septembre 2014 ;	Twebwe, abagize Kongere y'Igihugu ya Sendika RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION (REWU) , mu nama yateraniye ku KIMIHURURA kuwa 21 Nzeri 2014;	We, members of the National Convention of the Union “ RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION (REWU) ”, meeting at KIMIHURURA, on 21 September 2014;
Conscients du fait que le syndicat est le moyen privilégié de rassembler les travailleurs afin de défendre leurs intérêts professionnels et leurs conditions de vie;	Tumaze kwiyumvisha ko Sendika ari uburyo bw'ibanze buhuriza abakozi hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo ;	Aware that the union is the privileged way to bring together workers to defend their interests and living conditions;
Convaincus que l'indépendance totale des syndicats est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs ;	Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'amasendika ari bwo buryo buboneye butuma agera ku ntego zayo ;	Convinced that full independence of the unions is the surest way to achieve their objectives;
Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays ;	Tumaze kubona ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bizagira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'igihugu cyacu ;	Convinced of the need to combine our ideas and actions to provide significant contribution to the economic development of our country;
Convaincus que la justice sociale à tous les niveaux est nécessaire pour la promotion des droits des travailleurs ;	Tumaze kwiyumvisha ko iterambere ry'uburenganzira bw'abakozi nta buryamirane ari ngombwa ;	Convinced that social justice at all levels is necessary for the promotion of labor rights;
Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre syndicat vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et toute autre sorte de discrimination entre les travailleurs;	Tumaze kwiyezeza ko Sendika yacu itagira ishyaka, idini, ubwoko, akarere n'ikindi cyose cyatandukanya abakozi ibogamiraho ;	Determined to keep neutrality and independence of our union vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and any other kind of discrimination among workers;
Reconnaissant la nécessité d'accorder une grande importance aux problèmes des	Tumaze kwiyezeza ko tugomba kwita cyane cyane ku bibazo by'abakozi bakora imirimo yo mu birombe	Recognizing the need to give more attention to problems of workers in the areas of extractive

travailleurs des mines et carrières, et autres activités connexes ;	n'indi mirimo ibishamikiyeho ;	industry and related activities;
Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35 ,38 et 39 ;	Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu mu ngingo zaryo za 35 , 38 na 39.	Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 and 39;
Vu les Conventions de l'Organisation Internationale du Travail,OIT N°87 et 98 respectivement sur la Liberté Syndicale et la Protection du droit syndical et sur le droit d'Organisation et de la négociation collective ;	Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo ,OIT N° 87 na 98 ku bijyanye no kwishyira ukizana kwa sendika no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano rusange ;	Given the International Labour Organisation, ILO Conventions N°. 87 and 98 respectively on the Union Freedom and Protection of the Union Rights as well as the right to organisation and collective negotiation;
Vu la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101,102,103,104,105,106,107,113,114 et 115	Tumaze kubona Itegeko N°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101,102,103,104,105 ,106,107,113 ,114 na 115	Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 related to labor regulation in Rwanda especially in its Articles 101,102,103,104,105,106,107,113,114 and 115
Adoptons les statuts du Syndicat RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION:	Twemeje Amategeko ngenga ya Sendika RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION:	We hereby adopt the Statutes of the Union RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION:
<u>CHAPITRE PREMIER :</u>	<u>UMUTWE WA MBERE:</u>	<u>CHAPTER ONE:</u>
DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D'ACTIONS	IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO	NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS
<i>Section I : Dénomination, Durée, Siège, Affiliation</i>	<i>Icyiciro cya I:Izina,Igihe,Intebe,Ubushamike</i>	<i>Section I: Name, Duration, Head office, affiliation</i>
<u>Article1 :</u>	<u>Ingingo ya 1:</u>	<u>Article1:</u>
Il est créé pour une durée indéterminée un	Hashyizweho ku gihe kitazwi Sendika yitwa	Hereby is established, for unlimited period, a trade

syndicat dénommé **RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION**, en sigle REWU

RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION, mu magambo ahinnye y'icyongereza REWU

union **RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION**, in its English acronym REWU.

Article 2 :

Le Siège du REWU est établi dans la VILLE DE KIGALI, District de GASABO, Secteur KIMIHURURA, . Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du RWANDA sur décision du Bureau Exécutif National du REWU. Les Activités du REWU se déroulent sur toute l'étendue du territoire national.

Ingingo ya 2:

Icyicaro gikuru cya REWU kiri mu MUJYI WA KIGALI, Akarere ka GASABO, Umurenge wa KIMIHURURA. gishobora kwimurirwa ahandi mu RWANDA byemejwe n'Ibiro bikuru bya REWU Ibikorwa bya REWU bikorerwa mu gihugu hose.

Article 2:

The Head office of REWU is established in Kigali City Kigali, GASABO District, KIMIJURURA Sector. It may be transferred to any other place in the Republic of RWANDA on decision of the National Congress of REWU. The REWU activities are carried out on the whole national territory.

Article 3 :

Le REWU peut s'affilier à une fédération syndicale nationale indépendante. IL peut également s'affilier aux organisations internationales des travailleurs.

Ingingo ya 3 :

REWU ishobora kwinjira mu mpuzamasendika yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza abakozi mpuzamahanga.

Article 3:

The REWU can affiliate itself to an independent national trade union federation . It can also be affiliated to international workers' organizations.

Section 2 : Objet

Article 4 :

Le REWU a pour objet de :

- ☐ Regrouper les travailleurs des mines et carrières et autres activités connexes en vue de mieux défendre leurs intérêts socio- professionnels ;
- ☐ Entretenir et développer entre tous ses membres l'union et la solidarité ;

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

REWU ifite intego zikurikira:

- Guhuriza hamwe abakozi bakora imirimo yo mu birombe n'indi mirimo ibishamikiyeho kugira ngo barushaho kurengera inyungu zabo mu byerekeye imibereho yabo mu kazi;
- Gukomeza no guteza imbere mu bayobokeye, kwibumbira hamwe n'ubufatanye;

Section 2: Objective

Article 4:

The objective of REWU is to:

- Bring together workers in areas of extractive industry and related activities to better defend their socio-professional interests;
- Maintain and develop, among its members, unity and solidarity;

Official Gazette n°49bis of 08/12/2014

- | | | |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> □ Représenter ses membres et défendre leurs intérêts auprès de leurs employeurs respectifs et les associations de ces derniers, de l'Administration publique et auprès du pouvoir judiciaire ; | <ul style="list-style-type: none"> • Guhagararira abayoboke no kurengera inyungu zabo imbere y'abakoresha n'amashyirahamwe yabo, imbere y'ubutegetsi n'ubutabera; | <ul style="list-style-type: none"> • Represent its members and defend their interests with their respective employers and associations of the latter, with public administration and the judiciary; |
| <ul style="list-style-type: none"> □ Participer à toutes les décisions concernant les travailleurs ; | <ul style="list-style-type: none"> • Kugira uruhare mu byemezo bifatirwa abakozi; | <ul style="list-style-type: none"> • Contribute to all decisions concerning workers; |
| <ul style="list-style-type: none"> □ Veiller à l'application stricte de la législation sociale et au respect des conventions collectives ; | <ul style="list-style-type: none"> • Kwita ku iyubahirizwa ry'amategeko agenga umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo; | <ul style="list-style-type: none"> • Ensure strict enforcement of social legislation and respect of collective agreements; |
| <ul style="list-style-type: none"> □ Œuvrer pour la promotion de la démocratie et la justice sociale dans les entreprises ; | <ul style="list-style-type: none"> • Guteza imbere demokarasi n'ubutabera mu bigo by'ubukozi; | <ul style="list-style-type: none"> • Work towards the promotion of democracy and social justice within companies; |
| <ul style="list-style-type: none"> □ Promouvoir et développer les actions a caractère socio économique pour améliorer le bien être des travailleurs ; | <ul style="list-style-type: none"> • Gushyigikira no guteza imbere ibikorwa byakongera imibereho myiza y'abakozi; | <ul style="list-style-type: none"> • Promote and develop socio-economic actions to improve the welfare of workers; |
| <ul style="list-style-type: none"> □ Assurer la participation de tous les travailleurs à la gestion des entreprises et aux études de planification pour aiguïser leur conscience professionnelle et les inciter à un meilleur rendement pour une grande production. | <ul style="list-style-type: none"> • Guharanira ko abakozi bagira uruhare mu micungire y'ibigo no mu iyiga ry'igenamigambi kugira ngo bakore babyitabiriye bityo umusaruro wiyongere | <ul style="list-style-type: none"> • Ensure participation of all workers in business management and planning studies to improve their professional awareness and encourage improved performance for high productivity. |
| <ul style="list-style-type: none"> ▪ Lutter contre les pires formes de travail des enfants | <ul style="list-style-type: none"> • Kurwanya imirimo mibi ikoreshe abana | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Fight against worst forms of child labour |

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs, le REWU utilisera notamment les moyens suivants :

- ☐ Assurer la représentation de ses membres auprès des organes et commissions à caractère économique, socio culturel, tant sur le plan national qu'international ;
- ☐ Promouvoir et entretenir des relations de coopération avec d'autres syndicats ;
- ☐ Privilégier la négociation et la concertation entre les différents partenaires sociaux dans l'exercice de leurs droits respectifs ;
- ☐ Stimuler et appuyer la création des œuvres sociales et des associations à caractère coopératif et coopératives.
- ☐ Veiller aux respects des contrats et conventions collectives assurant une garantie de carrière, une justice rétribution et une sécurité sociale ;
- ☐ Assurer l'information et la formation par des publications, réunions, séminaires, annonces ou tout autre moyen en vue d'une éducation permanente des travailleurs.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo, REWU izakoreshe cyane cyane ibi bikurikira:

- Guhagararira abakozi mu nzego na za Komisiyo ziri mu gihugu no mu mahanga ziga cyane cyane ibibazo byerekeye ubukungu, umuco n'imibereho myiza y'abaturatione;
- Gushyigikira no guteza imbere ubutwererane n'izindi sendika;
- Gushyira imbere imishyikirano rusange no kujya inama hagati y'abakoresha,abakozi na Leta ku bigamije inyungu z'abakozi;
- Gukangurira no gushyigikira ibikorwa birebana n'imibereho myiza y'abakozi n'amashyirahamwe yabo agamije kuba koperative n'amakoperative.
- Kwita ku ikurikizwa ry'amasezerano y'umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo bituma umukozi yizera uburambe mu kazi, agira umushahara ukwiye kandi akiteganyiriza;
- Guhugura no guha abakozi amakuru hakoreshejwe inama, ibitangazamakuru, amahugurwa, amatangazo n'ibindi byose bituma abakozi bihugura ubutitsa.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives, REWU will use the following strategies:

- Ensure representation of its members to economic and socio-cultural bodies and commissions, at national and international level;
- Promote and maintain cooperative relations with other unions;
- Privilege negotiations and consultations between various social partners to exercise their respective rights;
- Stimulate and support the creation of social works as well as cooperative associations and cooperatives.
- Ensure compliance with collective agreements and conventions that ensure guarantee of the career, retribution justice and social security;
- Provide information and training through publications, meetings, seminars, advertisements or other means for permanent education for workers.

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES, DROITS ET DEVOIRS**

**UMUTWE WA II:
ABAYOBOKE, UBURENGANZIRA
N'INSHINGANO**

**CHAPTER II:
MEMBERS, RIGHTS AND DUTIES**

Section 1 : Des membres

Icyiciro cya 1: Abayobokeye

Section 1: Members

Article 6 :

Ingingo ya 6:

Article 6:

Est membre du REWU membre fondateur, tout travailleur de l'industrie des mines et carrières et des activités connexes visé à l'article premier et qui adhère aux présents statuts. L'adhésion aux présents statuts se fait par le biais de la section locale en remplissant une fiche d'adhésion et signée par le Secrétaire Général REWU dont le modèle est déterminé par le Conseil Syndical National.

Umunyamuryango wa REWU ni umunyamuryango mu bayishinze, umukozi wese wo mu nganda zikora ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, ukora imirimo yo mu birombe, n'abo mu yindi mirimo iyishamikiyeho wiyemeje gukurikiza aya mategeko shingiro. .Aya mategeko shingiro akurikizwa ku muyobokeye, iyo yujuje ifishi y'umuyobokeye itangwa n'ishami rya sendika mu kigo kandi yashyizweho umukono n'Umunyamabanga Mukuru wa REWU, imiterere yayo igenwa n'Inama Nkuru ya Sendika.

Is a member of REWU a funder member, any worker in manufacturing of mines, extractive industry and related activities, referred to in Article I and who adheres to the present statutes. Adherence to the present statutes is done through the local trade union by completing a membership form signed by the Secretary General of REWU and whose model is determined by the National Trade Union Council.

La demande d'admission en qualité de membre est adressée au Président du Comité local avec copie au Secrétaire Général.

Kuba umunyamuryango babisaba Perezida wa Komite y'Ishami ry'ibanze rya Sendika, Umunyamabanga Mukuru agenerwa umwandukuro.

The application for membership shall be addressed to the President of the Local Committee with a copy to Secretary General.

L'Assemblée locale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature.

Kwemererwa bikorwa n'Inteko y'Ishami ry'ibanze rya sendika.

The local Assembly decides on the admission or non admission of the candidate.

La qualité de membre se perd dans l'entreprise soit par la mort, la démission volontaire, ou l'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Locale.

Kuva muri sendika mu kigo bishobora guterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa se yirukanywe n'Inteko y'Ishami ry'ibanze rya sendika.

Membership is lost in company either by death, resignation, or motivated expulsion by the Local Assembly

Article 7 :

Ingingo ya 7:

Article 7:

Tout membre est porteur d'une carte ou livret d'adhérent. Sans préjudice des poursuites

Umunyamuryango ahabwa ikarita cyangwa agatabo k'umunyamuryango .Bitabujijwe gukurikiranwa mu

Each member must hold a membership card or booklet. Without prejudice to judicial proceedings,

judiciaires, l'altération et la falsification de la carte ou du livret entraînent l'application des sanctions prévues par les présents statuts.

nzego z'ubutabera,uzaba yarahinduye ikarita cyangwa agatabo kugira ngo ayikoreshe atari iye cyangwa kugira ngo ashobore kuyitiza abandi azahanishwa ibihano biteganywa n'aya mategeko ngenga.

alteration and falsification of the card or booklet shall result in application of sanctions provided for under these statutes.

Section 2 : Des droits et devoirs

Icyiciro cya 2:Uburenganzira n'inshingano

Section 2: Rights and Duties

Article 8 :

Tout membre a le droit notamment de :

- ☐ Participer aux activités du syndicat,
- ☐ Etre défendu et se défendre pour la sauvegarde et la promotion de ses droits et de ses intérêts professionnels ;
- ☐ Elire et être élu dans les différents organes syndicaux conformément aux prescriptions électorales du REWU;
- ☐ Bénéficier des avantages que le syndicat peut accorder aux adhérents.

Ingingo ya 8 :

Buri munyamuryango afite uburenganzira bukurikira:

- Kugira uruhare mu bikorwa bya sendika;
- Kurengerwa no kwiregura igihe cyose uburenganzira n'inyungu ze zo mu kazi zihohotewe;
- Gutora no gutorwa mu nzego zinyuranye za sendika hakurikijwe amabwiriza agenga amatora muri REWU;
- Kubona ku nyungu sendika ishobora kugenera abayoboze bayo.

Article 8:

Any member has the right to:

- Participate to the union activities,
- Be defended and defend him/herself to safeguard and promote his/her rights and professional interests;
- Elect and be elected in the various trade union bodies in accordance with the requirements of electoral provisions of REWU;
- Benefit from privileges that the union can provide to members.

Article 9 :

Le REWU continue de reconnaître les avantages des membres à tout adhérent qui est dans les conditions de chômage ne découlant pas de ses responsabilités pour autant qu'il justifie d'une année d'ancienneté dans le syndicat. L'appréciation de la responsabilité est du ressort du Conseil Syndical National du REWU.

Ingingo ya 9 :

REWU ikomeza kwemerera abanyamuryango bayo baretse akazi kubera izabukuru gukomeza kugira uruhare ku bikorwa yagezeho kandi yemerera abanyamuryango bayo birukanwe cyangwa badafite akazi bidaturutse ku makosa yabo gukomeza kubarwa mu banyamuryango bayo igihe bafite uburambe bugera ku mwaka umwe muri sendika. Iyemezwa ry' uruhare mu makosa bikorwa n'Inama

Article9:

The REWU shall keep recognizing the benefits of members for any member during unemployment that does result from his responsibility, provided he has at least one year of seniority in the union. The appreciation of the responsibility lies with the National Union Council of REWU.

Nkuru ya REWU.

Article 10 :

Tout membre a notamment le devoir de :

- ☐ Respecter les statuts, règlements et instructions du syndicat et de ses organes ;
- ☐ Soutenir le programme d'action arrêté par les organes compétents ;
- ☐ Payer régulièrement les cotisations statutaires ;
- ☐ Eviter tout ce qui peut nuire à l'intérêt du syndicat ou à son intégrité ;
- ☐ Protéger et augmenter le patrimoine du REWU

CHAPITRE III :
DES STRUCTURES ET DES ORGANES

Article 11 :

Les organes du REWU sont :

- ☐ Le Congrès Syndical National ;
- ☐ Le Conseil Syndical National ;
- ☐ Le Bureau Exécutif National ;
- ☐ Les Districts Syndicales ;

Ingingo ya 10:

Buri munyamuryango afite inshingano zo:

- Kubahiriza amategeko ngenga ,amategeko ngengamikorere n'amabwiriza bya sendika n'iby'inzego zayo;
- Kwitabira no gushyigikira gahunda y'ibikorwa yakozwe n'inzego zibishinzwe ;
- Gutanga buri gihe kandi ku gihe imisanzu yemejwe n'Amategeko ngenga;
- Kwirinda icyabangamira inyungu za sendika cyangwa ibyayitesha agaciro;
- Kurinda no kongera umutungo wa REWU

UMUTWE WA III :
INZEGO N'IMITERERE

Ingingo ya 11:

Inzego za REWU ni izi:

- Kongere y'igihugu;
- Inama Nkuru;
- Ibiro Bikuru;
- Akarere ka Sendika;

Article 10:

Every member has the duty to:

- Comply with statutes, regulations and instructions of the union and its organs;
- Support the Action Program adopted by the competent bodies;
- Pay statutory contributions dues on regular basis;
- Avoid anything that might harm the interest of the union or its integrity;
- Protect and increase the property of REWU

CHAPTER III:
STRUCTURE AND ORGANS

Article 11:

The organs of REWU are:

- The National Union Congress;
- The National Union Council;
- The National Executive Bureau;
- The Districts Union;

- Les Sections Locales.

Section 1 : Du Congrès Syndical National

Article 12 :

Le Congrès Syndical National du REWU est composé de :

- Membres du Conseil Syndical National ;
- Des dirigeants des Districts Syndicales ;
- Un représentant par Section Locale, ce nombre peut être augmenté à raison d'une personne par 500 travailleurs syndiqués.
- Les contrôleurs du patrimoine

Article 13 :

Le Congrès Syndical National est l'organe suprême du REWU. Il se réunit ordinairement une fois dans les sept ans.

Le Congrès Syndical National est convoqué par le Conseil Syndical National. L'ordre du jour ainsi que tous les documents de travail doivent être transmis aux membres du Congrès au moins 15 jours avant la tenue du Congrès.

Le Congrès Syndical National peut se réunir de façon extraordinaire, soit à la demande des 2/3 de ses membres, soit à la demande du Conseil Syndical National.

- Amashami y'Ibanze.

Icyiciro cya 1:Kongere y'igihugu

Ingingo ya 12:

Kongere y'igihugu ya REWU igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Inama Nkuru ya Sendika;
- Abayobozi b'Uturere twa Sendika;
- Uhagarariye ishambi rya sendika mu kigo, uwo mubare ushobora kwiyongera ku buryo umubare w'abakozi 500 bari muri sendika bahagararirwa n'umuntu umwe.
- Abagenzuzi b'umutungo.

Ingingo ya 13 :

Kongere y'igihugu ni urwego rw'ikirenga rwa REWU. Iterana ku buryo busanzwe inshuro imwe mu myaka irindwi.

Kongere itumizwa n'Inama Nkuru ya Sendika. Ibiri ku murongo w'ibyigwa n'ibyangombwa bizakorehwa byoherezwa abatumiwe hasigaye nibura iminsi 15 ngo Kongere iterane.

Kongere ku rwego rw'igihugu ishobora guterana ku buryo budasanzwe ibisabwe na 2/3 by'abayigize cyangwa ibisabwe n'Inama Nkuru ya Sendika.

- The Local branches.

Section 1: The National Union Congress

Article 12:

The National Union Congress of REWU is composed of:

- Members of the National Union Council;
- Heads of the Districts Union;
- A representative from each local branch, this number may be increased at the rate of one person per 500 union workers.
- Assets' controllers

Article 13:

The National Union Congress is the supreme organ of REWU. It usually meets once in seven years.

The National Union Congress is convened by the National Union Council. The agenda and all meeting working documents must be sent to members of the Congress at least 15 days before the Congress to be held.

The extraordinary National Congress may be convened, either on request of 2 / 3 of its members, or on request of the National Union Council.

Official Gazette n°49bis of 08/12/2014

Le Congrès Syndical National ne peut délibérer valablement que s'il réunit la majorité des 2/3 de ses membres. Si cette condition n'est pas remplie, il peut être convoqué un second Congrès syndical National et celui-ci siège et délibère valablement quelques soient les membres présents.

Au début de chaque session, le Congrès élit en son sein un bureau composé d'un Président, d'un V/Président et d'un Secrétaire .Le Secrétaire Général du REWU en est le rapporteur.

Le rapport du Congrès Syndical National est signé par le bureau du Congrès et est transmis aux membres de celui-ci par le Secrétaire Général dans un délais de 30 jours .Les décisions du Congrès Syndical National sont prises à la majorité simple des voix.

Article 14 :

Le Congrès Syndical National du REWU est chargé de :

- ☐ Adopter le programme d'activités du syndicat ;
- ☐ Adopter le rapport d'activités du Conseil Syndical National et du Bureau Exécutif National ;
- ☐ Décider de l'affectation des biens du syndicat après liquidation ;

Kugira ngo Kongere iterane ifate ibyemezo bidakuka ni uko iba yitabiriwe nibura na 2/3 by'abagomba kuyizamo.Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka, Kongere itumizwa ku nshuro ya kabiri icyo gihe iraterana igafata ibyemezo bidakuka ,batitaye ku mubare w'abayigize.

Buri gihe iteranye, Kongere yitoramo ibiro biyobora inama, ibyo biro bigizwe na Perezida,V/Perezida n'Umwanditsi.Umunyamabanga Mukuru wa REWU ayibera umuvugizi.

Raporo ya Kongere y'igihugu ishyirwaho umukono n'abagize ibiro bya Kongere, Umunyamabanga Mukuru akayohereza abaje muri Kongere bitarenze iminsi 30 Kongere iteranye. Ibyemezo bya Kongere bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize.

Ingingo ya 14 :

Kongere y'igihugu ya REWU ishinze :

- Gushyiraho gahunda y'ibikorwa bya sendika;
- Kwemeza raporo y'ibyakozwe n'Inama Nkuru ya Sendika n'Iburo Bikuru;
- Kwemeza aho umutungo wa sendika wajya iramutse isheshwe;

The National Union Congress can legitimately take decision only at the majority of 2 / 3 of its members. If this condition is not met, a second National Union Congress shall be convened and this is held and validly deliberates whatever the number of members present.

At the beginning of each session, the Congress elects a board consisting of a Chairman, a V / Chairman and a Secretary. The Secretary General of REWU is also the reporter.

The National Congress report is signed by the congress board and is forwarded to the members thereof by the Secretary General within 30 days. The decisions of the National Congress are taken by simple majority vote.

Article 14:

The National Union Congress of REWU is responsible for the following:

- Adopt the activity program of the union;
- Adopt the activity report of the National Union Council and National Executive Bureau;
- Decide on the allocation of the union assets after liquidation;

- | | | |
|--|---|---|
| ☐ Amender et modifier les statuts ; | • Kuvugurura no guhindura Amategeko ngenga; | • Amend and modify the statutes; |
| ☐ Approuver le rapport de gestion du patrimoine ; | • Kwemeza raporo y'imicungire y'umutungo; | • Approve the property management report; |
| ☐ Elire et révoquer les membres du Bureau exécutif National du REWU | • Gutora no kwirukana abagize Ibiro Bikuru bya REWU; | • Elect and dismiss members of the National Executive Bureau of REWU |
| ☐ Elire et révoquer les contrôleurs du patrimoine, ils ont un mandat de sept ans. | • Gutora no kwirukana abagenzuzi b'umutungo, bagira manda y'imyaka irindwi. | • Elect and dismiss members of asset controllers, they have a mandate of seven years. |

Section 2 : Du Conseil Syndical National

Article 15 :

Le Conseil Syndical National est composé de :

- ☐ Membres du Bureau Exécutif National ;
- ☐ Les Secrétaires des Districts Syndicales

Article 16 :

Le Conseil Syndical National est l'organe de décision entre deux Congrès Nationaux. Ses décisions ne sont définitives qu'après entérinement par le Congrès Syndical National du REWU.

Il se réunit tous les six mois et chaque fois que de besoin sur convocation du Bureau Exécutif National .Il peut aussi se réunir de façon extraordinaire à la demande des 3 /4 de ses membres .

Icyiciro cya 2: Inama Nkuru ya Sendika

Ingingo ya 15 :

Inama Nkuru ya Sendika igizwe na:

- Abagize Ibiro bikuru;
- Abanyamabanga b'Uturere twa sendika

Ingingo ya 16 :

Inama Nkuru ya Sendika ni urwego rufata ibyemezo hagati ya Kongere ebyiri. Ibyemezo byayo biba ibyemezo bidakuka iyo bimaze kwemezwa na Kongere y'igihugu ya REWU.

Iterana rimwe mu mezi atandatu n'igihe cyose bibaye ngombwa itumiwe n'Ibiro Bikuru. Ishobora kandi guterana bisabwe na $\frac{3}{4}$ by'abayigize .

Section 2: The National Union Council

Article 15:

The National Union Council is composed of:

- Members of the National Executive Bureau;
- Secretaries of the Districts Union

Article 16:

The National Union Council is the decision making organ between two National Congress meetings. Its decisions are final only after approval by the National Union Congress of REWU.

It meets every six months and whenever necessary on invitation of the National Executive Bureau. It may also meet in an extraordinary meeting on request of 3/4 of its members .

Article 17 :

Le Conseil Syndical National est chargé de :

- ☐ Arrêter le budget ;
- ☐ Définir la politique générale du REWU;
- ☐ Fixer le taux et les modalités de paiement des cotisations ;
- ☐ Contrôler les activités du Bureau Exécutif National et des autres organes qui lui sont hiérarchiquement inférieurs ;
- ☐ Rendre compte devant le Congrès Syndical National des résultats des activités et de la gestion financière ;
- ☐ Arrêter la liste des candidats au Bureau Exécutif National ;
- ☐ Préparer le Congrès Syndical National;
- ☐ Créer des commissions techniques pouvant l'aider et/ou l'éclairer dans sa mission ;
- ☐ Déterminer la responsabilité d'un adhérent dans ses conditions de son renvoi ;
- ☐ Prendre des sanctions à l'endroit d'un membre fautif.

Ingingo ya 17 :

Inama Nkuru ya Sendika ishinzwe :

- Kwemeza ingengo y'imari
- Gushyiraho politiki ya REWU igomba kugenderaho;
- Kwemeza umusanzu utangwa n'umunyamuryango n'uburyo utangwamo;
- Kugenzura ibikorwa by'Ibiro Bikuru n'iby'izindi nzego ikuriye;
- Kugeza kuri Kongere y'igihugu raporo y'ibyakoze n'uko imari yakoreshejwe;
- Kwemeza lisite y'abiyamamariza imyanya y'Ibiro Bikuru;
- Gutegura Kongere y'igihugu ;
- Gushyiraho Komisiyo tekini ziyunganira mu kurangiza inshingano zayo;
- Gusobanura uruhare rw'umunyamuryango mu makosa yirukaniwe ku kazi;
- Gufatira ibihano umunyamuryango wakozeje.

Article17:

The National Union Council is responsible for the following:

- Determine the budget;
- Define the general policy of REWU;
- Fix the amount and payment method for contributions;
- Monitor the activities of the National Executive Bureau and other organs that are hierarchically under its supervision;
- Report to the National Union Congress the output of operations and financial management;
- Approve the list of candidates to the National Executive Bureau;
- Organize the National Union Congress;
- Establish technical committees that assist and / or guide it in its mission;
- Determine the responsibility of a member on his/her dismissal;
- Take sanctions against an offending member;

Section 3 : Du Bureau Exécutif National

Icyiciro cya 3 : Ibiro Bikuru

Section 3: National Executive Bureau

Article 18 :

Ingingo ya 18 :

Article 18:

Le Bureau Exécutif National est composé de :

- ☐ Un (e) Secrétaire Général(e) ;
- ☐ Un(e) Secrétaire Général (e) Adjoint(e) chargé(e) de la formation et organisation syndical ;
- ☐ Un(e) Secrétaire Général (e) Adjoint(e) chargé(e) des négociations collectives et relation publique;
- ☐ Un(e) Trésorier (ère) Général(e) ;
- ☐ Une Coordinatrice chargée du genre et de la promotion des femmes travailleuses.
- ☐ Un (e) Coordinateur (trice) chargé (e) des jeunes travailleurs.

Les membres du Bureau Exécutif National peuvent travailler d'une façon permanente suivant les capacités du syndicat.

Les membres du Bureau Exécutif National sont élus par vote à la majorité des membres présents à la réunion du Congrès Syndical National, leur mandat est de sept ans renouvelable

Ibiro Bikuru bigizwe na:

- Umunyamabanga Mukuru;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe imitunganyirize ya sendika n'amahugurwa;
- Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe imishyikirano rusange no guhuza sendika n'izindi nzego;
- Umubitsi Mukuru;
- Umuhuzabikorwa ushinzwe uburinganire n'iterambere ry'abakozi b'abagore.
- Umuhuzabikorwa ushinzwe urubyiruko rw'abakozi.

Abagize Ibiro Bikuru bashobora gukora ku buryo buhoraho bitewe n'ubushobozi bwa sendika.

Abagize Ibiro Bikuru batorwa na Kongere y'Igihugu ya Sendika ku bwiganze bw'amajwi. Manda y'abagize Ibiro Bikuru ni imyaka irindwi bashobora kongera gutorwa.

The National Executive Bureau is composed by:

- A Secretary General;
- A Deputy Secretary General in charge of union organization and trainings;
- A Deputy Secretary General in charge of collective negotiations and public relations;
- A General Treasurer;
- A Coordinator in charge of gender and promotion of women workers.
- A Coordinator in charge of young workers.

Members of the National Executive Bureau can work on permanent basis depending on the Union resources.

Members of the National Executive shall be elected by majority vote of members present at the meeting of the National Trade Union Congress, their mandate is renewable every seven years

Article 19 :

Le Bureau Exécutif National est l'organe d'exécution des décisions du Congrès Syndical National et du Conseil Syndical National du REWU.

Il est chargé de :

- ☐ Assurer la gestion quotidienne du REWU en tenant compte des décisions du Congrès Syndical National et du Conseil Syndical National ;
- ☐ Rendre compte devant le Congrès et le Conseil Syndical National du REWU de ses activités et de la gestion financière ;
- ☐ Proposer la politique générale du REWU ;
- ☐ Représenter le REWU et ses membres devant l'administration, les employeurs, la justice et devant tous les partenaires sociaux ;
- ☐ Conclure des accords, protocoles d'accords et conventions collectives ;
- ☐ Recruter et affecter le personnel du REWU en tenant compte de l'organigramme défini par le Conseil Syndical National ;
- ☐ Mettre en place des organes du syndicat ;

Le Bureau Exécutif National se réunit une fois tous les trois mois sur convocation du

Ingingo ya 19 :

Ibiro Bikuru ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ya REWU.

Ibiro Bikuru bishizwe :

- Gukurikirana imicungire ya REWU hakurikijwe ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'iby'Inama Nkuru ;
- Gutanga raporo y'ibyakozwe n'ikoreshwa ry'imari kuri Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ;
- Gutegura politiki rusange ya REWU ;
- Guhagararira REWU mu nzego zose z'ubuyobozi, abakoresha, ubucamanza n'abandi bafatanyabikorwa ;
- Kugirana imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange ;
- Gushaka no guha akazi abakozi ba REWU ikurikije gahunda y'imirimo yagenwe n'Inama Nkuru ;
- Gushyiraho inzego za sendika

Ibiro Bikuru biterana rimwe mu mezi atatu bitumijwe n'umunyamabanga mukuru wa sendika cyangwa

Article 19:

The National Executive Bureau is the executing organ for decisions of the National Union Congress and the National Union Council of REWU.

It is in charge of the following:

- Ensure the daily management of REWU, taking into account the decisions of the National Union Congress and National Union Council;
- Report to the Congress and the National Union Council of REWU of its operations and financial management;
- Propose the general policy of REWU
- Represent the REWU and its members before the administration, employers, justice and all partners;
- Sign agreements, memoranda of understanding and collective agreements;
- Recruit and appoint REWU staff, taking into account the organization chart defined by the National Union Council;
- Establish the union organs;

The National Executive Bureau meets once every three months on the invitation of Secretary General

Secrétaire Général ou d'un adjoint (e) chargé(e) de la formation et organisation syndical. umwungirije ushinzwe imitunganyirize ya sendika n'amahugurwa. or a deputy in charge of union organization and trainings.

Section IV : Des Districts syndicales

Icyiciro cya IV : Uturere twa Sendika

Section IV: Districts Union

Article 20 :

Ingingo ya 20 :

Article 20:

Par District Syndicale, on entend un regroupement des membres du REWU par District de l'administration publique.

Akarere ka Sendika kagizwe n'abakozi bese bibumbiye muri REWU bakorera mu mbizi z'Akarere gasanzwe k'ubutegetsi bw'igihugu.

District Union means a grouping of members of REWU by District in public administration.

Article 21 :

Ingingo ya 21 :

Article 21:

Les organes du District Syndicale sont :

- ☐ Le Congrès Syndical du District;
- ☐ Le Conseil Syndical du District
- ☐ Le Bureau du District

Inzego z'Ishami ry'Akarere ka Sendika ni :

- Kongere ya District
- Inama ya Sendika muri District
- Biro bya District

The organs of the District Union are:

- The District Union congress;
- The District Union Council;
- The District Bureau.

Sous section 1 : Du Congrès du District Syndicale

Icyiciro cyungirije cya 1 : Kongere y'Akarere ya Sendika

Sub - Section 1: The District Union Congress

Article 22 :

Ingingo ya 22 :

Article 22:

Le Congrès Syndical du District du REWU est l'organe suprême du District Syndicale. Il est composé de :

Kongere y'Akarere ya REWU ni urwego rw'ikirenga rw'ishami ry'Akarere. Igizwe na :

The district Union congress of REWU is the supreme organ of the District Union. It is composed of:

- ☐ Membres du Conseil Syndical du District;
- ☐ Trois membres par Section Locale

- Abagize Inama ya Sendika mu Karere
- Intumwa eshatu ziva muri buri Shami ry'Ibanze rya Sendika.

- Members of the District Union Council;
- Three members per Local branch

Le fonctionnement et les attributions du Congrès du District sont déterminés par le

Imikorere n'inshingano bya Kongere y'Akarere bigenye n'Amategeko ngengamikorere ya REWU

The functioning and attributions of the district Congress are provided for by the REWU internal

règlement d'Ordre Intérieur du REWU

rules and regulations.

Sous Section 2 : Du Conseil Syndical du District

Icyiciro cyungirije cya 2: Inama ya Sendika mu Karere

Sub-Section 2: The District Union Council

Article 24 :

Ingingo ya 24 :

Article 24:

Le Conseil Syndical de la District est composé de :

Inama ya Sendika mu karere igizwe na:

The District Union Council is composed of:

- ☐ Les membres du Bureau du District ;
- ☐ Un Président de chaque Comité Syndical de la Section Locale.

- Abagize Ibiro bya Sendika mu Karere;
- Perezida wa buri Komite y'Ishami ry'Ibanze

- Members of the District Bureau;
- A Chairman of each Union Committee of the Local Branch.

Article 25 :

Ingingo ya 25:

Article 25:

Le fonctionnement et les attributions du Conseil Syndical du District sont définis dans le Règlement d'ordre intérieur du REWU

Imikorere n'inshingano by'Inama ya Sendika mu Karere bigenywa n'Amategako Ngengamikorere ya REWU

The functioning and attributions of the District Union Council are defined in the REWU internal Rules and Regulations.

Sous section 3 : Du Bureau du District Syndical

Icyiciro cyungirije cya 3: Ibiro by'Akarere ka Sendika

Section 3: The District Union Bureau

Article 26 :

Ingingo ya 26:

Article 26:

Le Bureau du District Syndical est composé de :

Ibiro by'akarere bigizwe na:

The District Union Bureau is composed of:

- ☐ Le Secrétaire du District ;
- ☐ Le Secrétaire -Trésorier ;
- ☐ La chargée du genre et de la promotion de la femme travailleuse.
- ☐ Le (La) chargé(e) de la formation
- ☐ Le (La) chargé(e) des requêtes des travailleurs

- Umunyamabanga wa Sendika mu Karere
- Umunyamabanga- Mubitsi;
- Ushinzwe uburinganire n'iterambere ry'abakozi b'abagore.
- Ushinzwe amahugurwa
- Ushinzwe ibibazo by'abakozi.

- The District Secretary;
- The Secretary-Treasurer;
- A woman officer in charge of gender and promotion of women workers.
- The officer in charge of Training
- The officer in charge of workers' petitions

Article 27 :

Le fonctionnement et les attributions du Bureau du District Syndicale sont définis dans le Règlement d'ordre intérieur du REWU.

Section V : Des Sections Locales

Article 28:

Par Section locale, on entend l'ensemble des adhérents du REWU au niveau des entreprises ou des coopératives.

Article 29 :

Les organes de la Section locale sont :

- ☐ L'Assemblée Locale ;
- ☐ Le Comité local.

Article 30 :

L'Assemblée locale rassemble les travailleurs formant la Section Locale. Elle se réunit une fois tous les trois mois sur convocation du Comité Local ou des instances qui lui sont supérieures. Le Procès Verbal de l'Assemblée locale est transmis simultanément au Bureau du District avec copie au Bureau Exécutif National.

Article 31 :

Le Comité local est l'organe d'encadrement des membres du REWU au niveau local de

Ingingo ya 27 :

Imikorere n'inshingano by'Ibiri by'Akarere ka Sendika bigenywa n'Amategeko ngengamikorere ya REWU.

Icyiciro cya 5:Amashami y'Ibanze

Ingingo ya 28 :

Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni ihuriro ry'abayoboke ba REWU mu kigo cy'ubukozi cyangwa koperative.

Ingingo ya 29:

Inzego z'Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni:

- Iteraniro ;
- Komite

Ingingo ya 30:

Iteraniro rya Sendika rigizwe n'abakozi bose bibumbiye mu Ishami rya Sendika mu kigo .Riterana rimwe mu mezi atatu rihamagawe na Komite cyangwa izindi nzego ziyikuriye. Inyandikomvugo y'Inama y'Iteraniro yoherezwa ako kanya Ibiri by'Akarere. Ibiri Bikuru bigenerwa umwandukuro w'iyonyandiko.

Ingingo ya 31 :

Komite ya Sendika ni urwego ruyobora abayoboke ba REWU mu kigo cyangwa muri Koperative.

Article 27:

The functioning and attributions of the District Union Bureau are defined in the REWU internal Rules and Regulations.

Section V: Local Branches

Article 28:

The local branch means all REWU members from companies or cooperative organizations.

Article 29:

The organs of the Local Branch:

- The Local Assembly;
- The Local Committee.

Article 30:

The Assembly brings together local workers that form the Local Branch. It meets once every three months on the invitation of the Local Committee or its supervisory organs. The Local Assembly minute is simultaneously submitted to the District Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

Article 31:

The Local Committee is the supervisory organ of REWU members from companies or cooperative

l'entreprise ou coopératives.

Il est composé de :

- ☐ Président
- ☐ Vice Président
- ☐ Secrétaire
- ☐ Trésorier
- ☐ Chargée du genre et de la promotion de la femme travailleuse.

Ce Comité est élu par l'Assemblée locale pour un mandat de sept ans renouvelables.

Le Comité local se réunit une fois par mois sur convocation de son Président pour étudier les problèmes des travailleurs. En son absence ou en cas d'empêchement il est convoqué par le vice Président.

Le rapport du Comité local est adressé au Bureau du District avec copie au Bureau Exécutif National.

Article 32 :

Le fonctionnement et les attributions du Comité local sont définis dans le Règlement d'Ordre Intérieur du REWU:

CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 33 :

Le budget du REWU est fixé par le Conseil Syndical National.

Igizwe na:

- Perezida
- Visi perezida
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Ushinzwe uburinganire n'iterambere ry'abakozi b'abagore.

Iyi Komite itorerwa mu gihe cy'imyaka irindwi ivugururwa n'abagize Iteraniro. Iterana rimwe mu kwezi ihamagajwe na Perezida wayo kugira ngo yige ibibazo by'abakozi. Iyo adahari cyangwa yagize impamvu zimubaza itumizwa na Visi Perezida.

Raporo ya Komite yoherezwa ibiro by'Akarere, ibiro Bikuru bigenerwa umwandukuro wayo..

Ingingo ya 32:

Imikorere n'inshingano za Komite biteganywa n'Amategeko ngengamikorere ya REWU

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 33 :

Ingingo y'imari ya REWU yemezwa n'Inama Nkuru.

organizations.

It is composed of :

- Chairman
- Vice Chairman
- Secretary
- Treasurer
- Woman officer in charge of gender and promotion of women workers.

This committee is elected by the local Assembly for a term of seven years renewable.

The Local Committee meets once a month on the invitation of its Chairman to examine workers' petitions. On his absence or incapacity, it is convened by the Vice Chairman.

The Local Committee's report is submitted to the District Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

Article 32:

The functioning and attributions of the Local Committee are defined in the REWU internal Rules and Regulations:

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 33:

The budget of REWU is set by the National Union Council.

Article 34 :

Les ressources du REWU proviennent des :

- ☐ Cotisations,
- ☐ Subventions,
- ☐ Souscriptions,
- ☐ Dons et legs,
- ☐ Produits de ses œuvres,
- ☐ Recettes diverses.

Article 35 :

Les cotisations individuelles des membres salariés sont perçues par le trésorier de la Section Locale ou prélevées mensuellement à la source par l'employeur qui les verse au compte du syndicat.

Article 36 :

Le patrimoine et les finances du REWU sont contrôlés périodiquement par des contrôleurs nationaux du syndicat. Toutefois et conformément à l'article 17 des présents statuts, le Conseil syndical National peut, en cas de besoin, créer une commission de contrôle général à laquelle il définit la mission et les moyens.

Ingingo ya 34 :

Umutungo wa REWU uturuka ku:

- Imisanzu,
- Imfashanyo,
- Ibyo ishoramo amafaranga,
- Impano n'indagano,
- Ibikorwa yishyiriyeho,
- Ibindi

Ingingo ya 35:

Imisanzu y'abayobokeye yakirwa n'Umubitsi w'Ishami ry'Ibanze cyangwa igakurwa ku mushahara n'umukoresha buri kwezi akayishyira yose kuri konti ya sendika.

Ingingo ya 36 :

Umutungo n'imari bya REWU bigenzurwa buri gihe n'abagenzuzi ba sendika mu rwego rw'igihugu .Ariko nk'uko biteganywa n'ingingo ya 17 y'aya Mategeko Ngenga , Inama Nkuru ya Sendika ishobora gushyiraho komisiyo y'ubugenzuzi igihe bibaye ngombwa ikayihisha inshingano n'uburyo bwo gukoresha.

Article 34:

The REWU resources come from:

- Member dues,
- Grants,
- Subscriptions,
- Donations and legacy,
- Products from its works,
- Miscellaneous revenues.

Article 35:

Individual contributions by employee members are perceived by the treasurer of the local trade union or deducted monthly at source by the employer and transferred to the account of the union.

Article 36:

The Property and Financial resources of REWU are audited periodically by the national union auditors . However and in accordance with Article 17 of these statutes, the National Union Council may, if necessary, set up a general auditing committee for which it defines the mission and means.

CHAPITRE V : DU REGIME DISCIPLINAIRE

UMUTWE WA V:IBYEREKEYE GUHANIRWA AMAKOSA

CHAPTER V: DISCIPLINARY PROVISIONS

Article 37 :

Le membre qui viole les statuts et règlements, les décisions et la discipline du syndicat est passible des sanctions suivantes selon la gravité de la faute :

- ☐ Avertissement
- ☐ Suspension pendant un délai n'excédant pas trois mois,
- ☐ Exclusion définitive

Les sanctions sont décidées respectivement par le Conseil Syndical du District, le Bureau Exécutif National et le Conseil Syndical National. L'organe qui décide une sanction en informe l'organe qui lui est supérieur. Aucune sanction ne peut être rendu exécutoire avant que le concerné ne s'explique de ses actes.

Article 38 :

La dissolution du REWU est décidée par le Congrès Syndical National aux 3/4 des membres présents.

Article 39 :

En cas de dissolution, les biens du REWU sont cédés à une quelconque organisation des travailleurs ayant les mêmes objectifs que ceux du REWU.

Ingingo ya 37:

Umuyoboze uciye ukubiri n'aya mategeko ngenga, amategeko ngengamikorere n'ibyemezo n'imyifatire ndangabupfura bya sendika ashobora guhanishwa ibihano bikurikira hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

- Kwihanangirizwa ,
- Guhagarikwa mu gihe kitarenze amezi atatu,
- Kwirukanywa burundu

Ibihano bitangwa n'Inama ya Sendika mu karere, Ibiro Bikuru n'Inama Nkuru ya Sendika. Urwego rutanze igihano rugomba kubimenyesha urwego rurukuriye.Nta gihano gishobora gushyirwa mu bikorwa uwakosheje atabanje kwisobanura.

Ingingo ya 38:

Iseswa rya REWU ryemezwa na ¾ by'abagize Kongere y'igihugu bitabiriye inama..

Ingingo ya 39:

Igihe REWU isheshwe, umutungo wayo uhabwa irindi shyirahamwe ry'abakozi rifite intego zimwe n'iza REWU

Article 37:

A member who violates the statutes and regulations, decisions and the union discipline is liable to the following sanctions depending on the gravity of the offense:

- Warning
- Suspension for a period not exceeding three months,
- Final Expulsion

Sanctions are determined respectively by the District Union Council, the National Executive Bureau and the National Union Council. The organ that decides a sanction shall inform its superior organ.No sanction can be enforced before the concerned to explain on his actions.

Article 38:

The dissolution of REWU is decided by the National Union Congress with the majority of the 3/4 of members present.

Article 39:

In case of dissolution, the property of REWU is transferred to any organization of workers having the same objectives as those of REWU

Official Gazette n°49bis of 08/12/2014

Article 40.

Les présents statuts peuvent être modifiés par le Congrès Syndical National sur proposition du Conseil Syndical National .La décision est prise à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents.

Article 41 :

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'on se référera aux règlements d'ordre intérieur du REWU.

Article 42 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les membres du Congrès Syndical National.

Fait à KIMIHURURA, le 21 Septembre 2014.

Les Membres du Congrès syndical National

Ingingo ya 40:

Izi sitati zishobora guhindurwa na Kongere y'igihugu ibisabwe n'Inama Nkuru ya Sendika .Icyo cyemezo gifatwa ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abitabiriye inama.

Ingingo ya 41:

Ku bidateganyijwe n'aya Mategeko ngenga, bisobanurwa mu mategeko ngengamikorere ya REWU.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko ngenga atangira gukurikizwa umunsi yashyiriweho umukono n'abagize Kongere y'Igihugu ya Sendika .

Bikorewe ku KIMIHURURA, kuwa 21 Nzeri 2014.

Abagize Kongere y'Igihugu

Article 40

The present statutes can be amended by the National Trade Union Congress on the proposal of the National Trade Union Council . The decision is taken by a majority of $\frac{3}{4}$ of members present.

Article 41:

For anything that is not provided in these statutes, we shall refer to REWU internal Rules and Regulations.

Article 42:

The present statutes shall enter into force on the day of adoption by members of the National Union Congress.

Done at KIMIHURURA , on 21 September 2014.

Members of the National Union Congress

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YA KONGERE YA MBERE YA SENDIKA RWANDA
EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION (REWU) YATERANYE KUWA 21 Nzeri
2014**

Kuri uyu wa 21 Nzeri 2014, mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali, hateraniye inama ya kongere ya mbere ya Sendika yitwa **RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION (REWU)** ikaba ihuriye hamwe abakozi bo mu nganda zikora ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, abakora imirimo yo mu birombe, n'abo mu yindi mirimo ibishamikiyeho biyemeje kwibumbira muri REWU; kamarade CYUBAHIRO Christophe Umunyamabanga Mukuru wa sendika ya SYNHOREB, wari mu muhango wo gutangiza inama yabwiye abanyamuryango ba REWU ko bazafatanyaga mu guharanira iterambere ry'abakozi anabizeza ubufatanye na sendika ayobora nk'uko bisanzwe mu banyamuryango ba sendika; kamarade HABYARIMANA Evariste Umunyamabanga Mukuru wa sendika STECOMA akaba na Vice President wa mbere wa CESTRAR atangiza iyi nama, yasabye abitabiriye inama ko bazarushaho guteza imbere kunoza service mu mwuga wabo no guharanira uburenganzira bw'abakozi, baharanira kuzamura iterambere n'ubukungu bw'Igihugu

Ku umurongo w'ibyigwa hari:

- 1) Gusoma amategeko ngenga no kuyemeza
- 2) Gutora abayobozi ba sendika

Abari mu nama bamaze kwemeza ingingo zigwaho, basuzumye ingingo ku yindi.

1) Gusoma amategeko ngenga no kuyemeza

Abari mu nama basuzumye ingingo ku yindi zikubiye mu mategeko ngenga ya sendika REWU, barayemeza.

2) Gutora abayobozi ba sendika

Nyuma yo kwiyamamaza kw'abashaka kuyobora sendika, aba bakurikira niba batorewe kuyobora sendika REWU:

Abagize ibiro bikuru:

1. Umunyamabanga Mukuru: MUTSINDASHYAKA André
2. Umunyamabanga Mukuru wungirije
Ushinze imitunganyirize ya sendika n'amahugurwa: BWANAKWELI Jean Marie Vianney
3. Umunyamabanga mukuru wungirije
Imishyikirano rusange no guhuza sendika n'izindi nzego: MUSIRIKARE Emmanuel
4. Umubitsi mukuru: UWAMAHORO Adeline
5. Umuhuzabikorwa w'urubyiruko: TURATIMANA Jean Léonard
6. Umuhuzabikorwa w'uburinganire
N'iterambere ry'abakozi b'abagore: MUKANKURUNZIZA Léoncie

Abatorewe kuba abagenzuzi ni aba bakurikira:

1. Umugenzuzi Mukuru: BUNANI Augustin
2. Umugenzuzi wa mbere wungirije: SERUTAGOMA Alain Theopiste
3. Umugenzuzi wa kabiri wungirije: NSHIMIYIMANA Emmanuel

Inama yemeje ko umuvugizi wa Sendika REWU ari Umunyamabanga Mukuru wayo

Inama yemeje ko buri munyamuryango azajya atanga umusanzu wa Sendika REWU ungana n'amafaranga y'u rwanda igihumbi kimwe ku kwezi

Inama yemeje ko Umunyamabanga Mukuru, Umunyamabanga Mukuru Wungirije ushinzwe imitunganyirize ya sendika n'amahugurwa, n'umubitsi mukuru aribo baba abasinya ku ma konti ya sendika REWU

Inama yemeje ko Umunyamabanga Mukuru atangira gukora mu buryo buhoraho kugirango sendika ishobore kugera ku nshingano zayo, abandi bazagenda bemezwa uko ubushobozi buzagenda bunoneka

Inama yari yatangiye I saa yine z'amanywa (10h00) isoza imirimo yayo I saa saba z'amanywa (13h00)

Bikorewe i Kigali kuwa 21 Nzeri 2014

Umuyobozi wa Kongere

MUTSINDASHYAKA André (sé)

Umwanditsi wa Kongere

UMUHIRE Jacqueline (sé)

**URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BASHINZE SENDIKA YITWA RWANDA
EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION (REWU)**

Twebwe abanyamuryango bagize kongere y'igihugu ya mbere ya sendika RWANDA EXTRACTIVE INDUSTRY WORKERS UNION mu magambo ahinnye **REWU**, twemeje amategeko ngenga ya sendika tunitorera abayobozi bayo kuri uyu wa 21 NZERI 2014;

ABASHYIZE UMUKONO KU MATEGEKO SHINGIRO

No.	AMAZINA	No.Y'IRANGAMUNTU	UMUKONO
1	MUTSINDASHYAKA André	1197580007432179	(Sé)
2	BWANAKWELI Jean Marie Vianney	1197380002128020	(Sé)
3	MUKARUGWIZA Monique	1198170043548018	(Sé)
4	NDUWAMUNGU Pascal	1196480068979044	(Sé)
5	HATEGEKIMANA Fabrice	1198480024037085	(Sé)
6	MUSIRIKARE Emmanuel	1196480049454096	(Sé)
7	NTAKIYIMANA Emmanuel	1198380014125026	(Sé)
8	MUJYAKERA Innocent	1196780003804093	(Sé)
9	NTAKIRUTIMANA Jean Claude	1197880007715030	(Sé)
10	NZABANDORA Dominique	1198680153533047	(Sé)
11	BUNANI Augustin	LP 155479	(Sé)
15	RWAJEKARE Venerand	1198180012936129	(Sé)
13	UWAMAHORO Adéline	1197770003738018	(Sé)
14	NSHIMIYIMANA Emmanuel	1197080007188013	(Sé)
15	MANISHIMWE Theogene	1199080008446122	(Sé)
16	SERUTAGOMA Alain Theopiste	1199080178504114	(Sé)
17	TURATIMANA Jean Leonard	1198780126504062	(Sé)
18	NIWEMUREZI Liberée	1198270190880285	(Sé)
19	UMUHIRE Jacqueline	1198570013364161	(Sé)
20	NYIRIBAKWE Manzi Jean Paul	1199080186123072	(Sé)

21	MUKANKURUNZIZA Léoncie	1197970011180029	(Sé)
22	SAFARI Léonard	1197680007604076	(Sé)

KWIYEMEZA KW'ABAHAGARARIYE SENDIKA REWU

Twebwe,

*Umunyamabanga Mukuru, Kamarade MUTSINDASHYAKA André;

* Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe Imitunganyirize ya Sendika n'amahugurwa, Kamarade BWANAKWELI Jean Marie Vianney;

* Umunyamabanga Mukuru wungirije ushinzwe imishyikirano rusange no guhuza sendika n'izindi nzego, Kamarade MUSIRIKARE Emmanuel;

*Umubitsi Mukuru, Kamarade UWAMAHORO Adeline ;

*Umuhuzabikorwa ushinzwe uburinganire n'iterambere ry'abakozi b'abagore, Kamarade MUKANKURUNZIZA Léoncie;

*Umuzabikorwa ushinzwe urubiruko rw'abakozi, Kamarade TURATIMANA Jean Leonard;

Twiyemeje guhagararira sendika nk'uko twabitorewe n'abanyamuryango muri kongere ishyiraho sendika REWU, yateranye ku wa 21 Nzeri 2014.

AMAZINA	UMUKONO
Kamarade MUTSINDASHYAKA André	(Sé)
Kamarade BWANAKWELI Jean Marie Vianney	(Sé)
Kamarade MUSIRIKARE Emmanuel	(Sé)
Kamarade UWAMAHORO Adeline	(Sé)
Kamarade TURATIMANA Jean Leonard	(Sé)
Kamarade MUKANKURUNZIZA Leoncie	(Sé)

URUTONDE RW'ABAGIZE IBIRO BIKURU BYA SENDIKA REWU BATOWE

AMAZINA	ICYO YATOREWE	UMUKONO
Kamarade MUTSINDASHYAKA André	Umunyamabanga mukuru	(sé)
Kamarade BWANAKWELI Jean Marie Vianney	Umunyamabanga mukuru wungirije ushinzwe imitunganyirize ya sendika n'amahugurwa	(sé)
Kamarade MUSIRIKARE Emmanuel	Umunyamabanga mukuru wungirije ushinzwe imishyikirano rusange no guhuza sendika n'izindi nzego	(sé)
Kamarade UWAMAHORO Adeline	Umubitsi mukuru	(sé)
Kamarade TURATIMANA Jean Léonard	Umuhuzabikorwa w'urubiruko	(sé)
Kamarade MUKANKURUNZIZA Léoncie	Umuhuzabikorwa w'uburinganire N'iterambere ry'abakozi b'abagore	(sé)

AMATEGEKO SHINGIRO YA SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI "SAAB"

Twebwe, abashinze « SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI, SAAB » ihuje abakozi bo mu mirimo inyuranye bo nganda z'ibyayi duteraniye i GICUMBI, mu Murenge wa KANIGA, ku wa 20 Kanama 2013;	Nous, membres du Congrès National du « SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI » dénommé « SAAB », regroupe les personnels du secteur theicole, réunis à GICUMBI, Secteur KANIGA, en date du 20 Août 2013 ;	We, founding members of the “ SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI, SAAB ” referred as « SAAB » regroups plantation and Agriculture workers union in meeting at GICUMBI district, KANIGA sector, on 20 August, 2013.
Tumaze gusobanukirwa ko Sendika ari uburyo bw'ibanze buhuriza abakozi hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi bateze imbere imibereho yabo;	Conscients du fait que le syndicat est le moyen privilégié de rassembler les travailleurs afin de défendre leurs intérêts professionnels et promouvoir leurs conditions de vie;	Aware that the union is the privileged way to bring together workers to defend their interests and promote their living conditions;
.Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'amasendika ari bwo buryo buboneye butuma agera ku ntego zayo;	Convaincus que l'indépendance totale des syndicats est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs;	Convinced that full independence of the unions is the surest way to achieve their objectives;
Tumaze kwiyumvisha akamaro ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bigamije kugira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'igihugu cyacu ;	Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays;	Convinced of the need to combine our ideas and actions to provide significant contribution to the economic development of our country;
Tumaze kwiyumvisha ko isaranganyabukungu ku nzego zose ari ngombwa kugira ngo uburenganzira bw'abakozi butezwe imbere;	Convaincus que la justice sociale à tous les niveaux est nécessaire pour la promotion des droits des travailleurs ;	Convinced that social justice at all levels is necessary for the promotion of labour rights;
Tumaze kwiyeemeza ko Sendika yacu itagira ishyaka, idini, ubwoko, akarere ibogamiyeho no kurwanya ikintu cyose cyatandukanya abakozi;	Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre syndicat vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et à lutter contre toute sorte de discrimination entre les travailleurs ;	Determined to keep neutrality and independence of our union vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and fight against any kind of discrimination among workers;
Tumaze kumva ko ari ngombwa kwita cyane ku	Reconnaissant la nécessité d'accorder une grande	Recognizing the need to give more attention to

Official Gazette n°49bis of 08/12/2014

bibazo by'abakozi bo mu mirimo inyuranye y'inganda z'icyayi ;	importance aux problèmes des personnels du secteur theicole;	problems of personal tea plant sector;
Tumaze kubona Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u RWANDA nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu mu ngingo zaryo za 35, 38 na 39;	Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35 ,38 et 39 ;	Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 and 39;
Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, OIT N° 87 na 98 yerekeranye no kwishyira ukizana kwa sendika no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano rusange ;	Vu les Conventions de l'OIT N°87 et 98 respectivement sur la Liberté Syndicale et la Protection du droit syndical et sur le droit d'Organisation et de la Négociation collective ;	Given the ILO Conventions N° 87 and 98 respectively on the Union Freedom and Protection of the Union Rights as well as the right to Organisation and collective bargaining;
Tumaze kubona Itegeko N°13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 na 115;	Vu la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 et 115 ;	Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 related to labour regulation in Rwanda especially in its articles 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 and 115;
Tumaze kubona Iteka rya Minisitiri N° 11 ryo ku wa 7/9/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo zaryo za 3 na 4;	Vu l'Arrêté Ministériel N° 11 du 7/9/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales en ses articles 3 et 4 ;	Given the Ministerial Order N° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of Trade Unions or employers' professional organizations in its articles 3 and 4;
Twemeje Amategeko shingiro ya « SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI, SAAB »:	Adoptons les statuts du « SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI, SAAB »:	We hereby adopt the Statutes of the Union “ SENDIKA Y'ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI, SAAB ”:

ICYICIRO CYA I: IZINA,IGIHE,

Ingingo ya 1: Izina

Hashyizweho Sendika igizwe n’abakozi bo mu byayi, yitwa “ **SENDIKA Y’ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z’IBYAYI, SAAB** »: mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2: Igihe

Hashyizweho ku gihe kitazwi Sendika igizwe n’abakozi bo mu byayi, yitwa” **SAAB**” mu magambo ahinnye.

ICYICIRO CYA II: INTEGO, ICYICARO N’UBURYO

Ingingo ya 3 : icyicaro

Intebe ya **SAAB** iri mu KARERE KA GICUMBI, Umurenge wa KANIGA. Ishobora kwimurirwa ahandi mu RWANDA byemejwe na Kongere y’igihugu ya SAAB. Ibikorwa bya SAAB bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 4: Intego

SAAB ifite intego zikurikira:

- Guhuriza hamwe abakozi bo mu

CHAPITRE I : DÉNOMINATION, DURÉE,

Article 1 : Dénomination

Il est créé pour une durée indéterminée un syndicat regroupant des personnel du secteur theicole, dénommé **SENDIKA Y’ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z’IBYAYI, SAAB** »:en sigle.

Article 2 : Durée

Il est créé pour une durée indéterminée un syndicat regroupant des personnel du secteur théicole, dénommé « **SAAB** »: en sigle.

CHAPITRE II : L’OBJECTIFS, SIEGE SOCIALE ET STRATEGIES

Article 3 : Siège sociale

Le Siège social du SAAB est établi dans le District de GICUMBI, le Secteur de KANIGA. Il peut être transféré en tout autre lieu de la République du RWANDA sur décision du Congrès Syndical des personnels du secteur theicole du SAAB. Les activités du SAAB se déroulent sur toute l’étendue du territoire national.

Article 4 : Les objectifs

Le SAAB a pour objectifs de :

- Regrouper les personnels du secteur theicole

CHAPTER I: NAME, DURATION

Article One: Name

Hereby is established, for unlimited period, a trade union that regroup worker’s tea, referred to as “**SENDIKA Y’ABAKOZI BO MU MIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z’IBYAYI, SAAB** »:in abbreviation.

Article 2: Duration

Hereby is established, for unlimited period, a trade union that regroups worker’s tea, referred to as “**SAAB** » in abbreviation.

CHAPTER II: THE OBJECTIVES AND HEAD OFFICE

Article 3: The Head office

The Head office of SAAB is established in GICUMBI District, in KANIGA Sector. It may be transferred to any other place in the Republic of RWANDA on decision of the worker’s tea union Convention of SAAB. The SAAB activities are carried out overall national territory.

Article 4: The objectives

The objectives of SAAB are:

- To bring together tea worker’s in sight to

mirimo inyuranye yo mu nganda z'ibiyayi kugira ngo barusheho kurengera uburenganzira n'inyungu zabo mu kazi n'imibereho yabo muri rusange;

- Gukomeza no guteza imbere mu banyamuryango bayo, ubufatanye ubuvandimwe n'umurimo unozze;
- Guhagararira abanyamuryango no kurengera inyungu zabo imbere y'abakoresha n'amashyirahamwe yabo, imbere y'Inzego za Leta n'ubutabera;
- Kugira uruhare mu byemezo bifatirwa abakozi mu mirimo inyuranye bakora;
- Kugira uruhare mu iyubahirizwa ry'amategeko agenga umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo u Rwanda rwashizeho umukono ;
- Guteza imbere demokarasi isaranganyabukungu n'umurimo unozze mu bigo by'umurimo;
- Gushyigikira no guteza imbere ibikorwa byakongera imibereho myiza y'abakozi bo mu mirimo inyuranye y'inganda zibiyayi;
- Guharanira ko abakozi bo mu mirimo inyuranye yo mubiyayi bagira uruhare mu micungire y'ibigo no mu iyiga ry'igenamigambi kugira ngo bakore babyitabiriye bityo umusaruro w'ibigo wiyongere n'abakozi nabo batezwe imbere n'umusaruro batanze;
- Guharanira, kurinda no kubungabunga ibidukikije;

en vue de mieux défendre leurs droits et intérêts socio- professionnels ;

- Entretenir et développer entre tous ses membres l'union, la solidarité, la fraternité et le travail décent ;
- Représenter ses membres et défendre leurs intérêts auprès de leurs employeurs respectifs et les associations de ces derniers, des Institutions publiques et auprès du pouvoir judiciaire ;
- Contribuer à toutes les décisions concernant tous les personnels du secteur theicole;
- Contribuer à l'application de la législation sociale et au respect des conventions collectives signées par le Rwanda;
- Œuvrer pour la promotion de la démocratie, la justice sociale et le travail décent dans les entreprises ;
- Promouvoir et développer les actions à caractère socioéconomique pour améliorer le bien-être des personnels du secteur theicole;
- Assurer la participation de tous les personnels du secteur theicole à la gestion et planification des entreprises afin d'aiguiser leur conscience professionnelle et les inciter à un meilleur rendement pour une grande productivité de leur entreprise et les personnels;
- Œuvrer pour la protection et la conservation

better defend their rights and increase their socio-professional interests;

- To maintain and develop, among its members, unity, solidarity , Fraternity and decent work;
- To represent its members and defend their interests before their respective employers and associations of the latter, before the public institutions and the judiciary;
- To contribute to all decisions concerning all personnel's of worker's tea.
- contribute to the enforcement of social legislation and respect of collective agreements signed by Rwanda country;
- To work towards the promotion of democracy,social justice and decent work within companies;
- To promote and develop socio-economic actions to improve the welfare of worker's tea;
- To ensure participation of the worker's tea in business management and planning to improve their professional awareness and encourage improved performance for a high productivity and also earn them;
- To work for the protection and conservation of the environment;

- Guharanira guteza imbere uburinganire mu bigo by'umurimo.

- de l'environnement ;
- Œuvrer pour la promotion de l'égalité genre sur les lieux du travail.

- To work for the gender equality promotion at the work place.

Ingingo ya 5: Uburyo

Kugira ngo igere ku ntego zayo, SAAB izakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

- Guhagararira abanyamuryango bayo mu nzego na za Komisiyo ziri mu gihugu no mu mahanga zita cyane cyane ku bibazo byerekeye ubukungu, umuco n'imibereho myiza y'abaturage;
- Gushyigikira no guteza imbere ubutwererane n'izindi sendika zo mu gihungu ndetse no mu mahanga ;
- Gushyira imbere imishyikirano rusange no kujya inama hagati y'abakoresha, abakozi na Leta;
- Gukoresha amahuriro nyunguranabitekerezo n'ubushakashatsi ku bibazo by'ubukungu n'imibereho myiza;
- Gukangurira no gushyigikira ibikorwa bigamije imibereho myiza y'abakozi n'amakoperative y'abakozi bo mu mirimo inyuranye ikorwa mu nganda z'ibyayi.
- Kwita ku ikurikizwa ry'amasezerano y'umurimo n'amasezerano rusange y'umurimo bituma umukozi n'umuhinzi bo mu byayi bizera uburambe mu kazi, bagira umushahara ukwiye, bateganyirizwa kandi bakagira ubuzima,

Article 5 : Stratégies

Pour atteindre ses objectifs, le SAAB utilisera notamment les stratégies suivantes :

1. Assurer la représentation de ses membres auprès des organes et commissions à caractère économique, socioculturel, tant sur le plan national qu'international;
2. Promouvoir et entretenir des relations de coopération avec d'autres syndicats a l'intérieur du pays et l'étranger;
3. Privilégier la négociation et la concertation entre les différents partenaires sociaux;
4. Organiser des séminaires de réflexion et de recherche sur les problèmes économiques et sociaux
5. Stimuler et appuyer la création des œuvres sociales des coopératives des travailleurs dans le Domain theicole ;
6. Veiller aux respects des contrats et conventions collectives assurant une garantie de carrière, un salaire décent, une sécurité sociale et des bonnes conditions de travail;

Article5: Methods

To achieve its objectives, SAAB will use the following methods:

1. To ensure representation of its members to economic and socio-cultural bodies and commissions, at national and international level;
2. To promote and maintain collaboration relations with other trade unions in country side and foreign;
3. To privilege negotiations and consultations between various social partners
4. To organize reflection seminars and research on socio-economic issues;
5. To stimulate and support the creation of social initiatives as well as cooperative associations in tea sector;
6. To ensure compliance with collective agreements and conventions that ensure guarantee of the career, decent wages and social security for tea worker's for their proper work conditions;

isuku n'umutekano ku kazi;

- Guhugura no guha abakozi amakuru hakoreshejwe inama, ibitangazamakuru, amahugurwa, amatangazo n'ibindi byose bituma abakozi bo mu mirimo inyuranye y'ibyayi bihugura ubutitsa;
- Gukorana n'abantu ku giti cyabo cyangwa bari mu miryango mu gihe bagendera ku mahame amwe na SAAB.

7. Assurer l'information et la formation par des publications, réunions, séminaires, annonces ou tout autre moyen en vue d'une éducation permanente des personnels du secteur theicole ;
8. Collaborer avec ou s'associer à toute personne physique ou morale animée des mêmes idéaux que le SAAB.

7. To provide information and training through publications, meetings, seminars, advertisements or other means for permanent training for worker's tea;
8. To ensure collaboration with or join any natural person or legal entity having the same ideals as those of SAAB.

ICYICIRO CYA III:

KWINJIRA NO GUSOHOKA MURI SENDIKA SAAB

Ingingo ya 6: Kwinjira muri SAAB

Ushobora kuba umunyamuryango wa **SAAB** ni umukozi ukora mu mirimo inyuranye irebana n'icyayi, uwakozemo cyangwa umuntu wese witegurira kuzakora umurimo nkawo.

Uwifuza kuba umunyamuryango yuzuza ifishi isaba kuba umunyamuryango akayohereza Ibiro Bikuru bya SAAB kugira ngo isuzume icyifuzo cye.

Nyuma yo gusuzuma ugusaba kuba umunyamuryango, Ibiro Bikuru bya SAAB bimumenyesha ukwemererwa cyangwa ukwangirwa kuba umunyamuryango mu gihe kitarenze amezi atatu.

Iyo usaba yemerewe ahabwa ikarita

CHAPITRE III :

ADMISSION ET EXCLUSION DANS LE SYNDICAT SAAB

Article 6 : Admission

Peut devenir membres du SAAB tous les personnels actuel ou passé de l'usine et plantation du thé ou personne aspirant à l'emploi du secteur theicole.

Celui qui désire devenir membre remplit une fiche de demande d'adhésion qu'il soumet au Bureau National du SAAB pour examen.

Après examen de la demande, le Bureau National du SAAB informe endéans trois mois l'acceptation ou rejet de la candidature.

En cas d'acceptation, une carte de membre lui est

CHAPTER III:

ADMISSION AND EXIT IN SAAB

Article 6: Admission

Can be a member of SAAB, any actual workers or worked it in tea factory and plantation or somebody aspiring to this job.

The requesting person fulfils a membership application form to submit to the National Bureau for assessment.

After assessment of the request, the National Bureau within three months informs the candidate through about the approval or refusal of the application.

In case of approval, the new member is provided with

y'umunyamuryango. Bitabujijwe gukurikiranwa mu nzego z'ubutabera, uzaba yarahinduye ikarita yahawe , yarihimbiye ikarita azahanishwa ibihano biteganywa n'izi sitati.

Ingingo 7: Gusohoka muri SAAB

Impamvu zituma umuntu atakaza ubunyamuryango ni izi zikurukira :

- Kudatanga umusanzu wa sendika,
- Gusaba kurekeraho kuba umunyamuryango ku bushake ,
- Guhagarikwa na kongere y'igihugu
- Urupfa .

Ushaka kurekeraho kuba umunyamuryango yandikira Ibiro Bikuru bya SAAB, Kandi ntashubizwa imisanzu yatanze.

ICYICIRO CYA IV: UBURYO BWO KWISHYURA IMISANZU

Ingingo ya 8: Ingingo y'imari

Ingingo y'imari ya SAAB yemezwa n'Inama Nkuru.

Ingingo ya 9 : Umutungo

Umutungo wa SAAB uturuka ku:

- Imisanzu,
- Imfashanyo,

délivrée. Sans préjudice aux poursuites judiciaires, l'altération et la falsification de la carte entraînent l'application des sanctions prévues par les présents statuts.

Article 7 : Exclusion dans le SAAB

Le statut de membre peut être retiré pour raisons suivantes :

- Manquement au paiement des cotisations dues
- Démission volontaire
- Exclusion par le Congrès National
- La mort

La démission se fait par lettre adressée au Bureau National du SAAB, et il ne réclame pas les cotisations remisaient.

CHAPITRE IV : LE MODE DE PAIEMENT DES COTISATIONS

Article 8 : Le budget

Le budget du SAAB est fixé par le Conseil National.

Article 9 : Ressources

Les ressources du SAAB proviennent des :

- Cotisations,
- Subventions,

a membership card. Without prejudice to judicial proceedings, alteration and falsification of the card shall result in application of sanctions provided for under these statutes.

Article 7: Exit in SAAB

Membership status can be removed due to the following reasons :

- Non-payment of contribution
- Voluntary resignation
- Exclusion by the National Congress
- Death

The member quits the organisation through a letter submitted to the National Bureau of SAAB, and he/she didn't claim the contributions.

CHAPTER IV:THE METHOD OF PAYMENT OF CONTRIBUTIONS

Article 8: The budget

The budget of SAAB is set by the National Council.

Article 9: Resources

The SAAB resources come from:

- Member dues,
- Grants,

- Ibyo ishoramo amafaranga,
- Impano n'indagano,
- Ibikorwa yishyiriyeho,
- Ibindi

Umutungo n'imari bya SAAB bigenzurwa buri gihe n'abagenzuzi ba sendika mu rwego rw'igihugu batorwa n'Inteko rusange. Batorerwa manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa.

Ariko Inama Nkuru ishobora gushyiraho komisiyo y'ubugenzuzi igihe bibaye ngombwa ikayihisha inshingano n'uburyo bwo gukoresha.

Ingingo ya 10: Imisanzu

Imisanzu y'umunyamuryango yakirwa niwe uyishyira kuri konti ya sendika cyangwa igakurwa ku mushahara n'umukoresha buri kwezi abihereye uburenganzira n'umukozi akayishyira yose kuri konti ya sendika. Umusanzu utangwa ni amafaranga magana abiri (200) buri kwezi w'umunyamuryango kandi ugenwa n'Inama Nkuru ya SAAB.

Ingingo ya 11 :Uburenganzira

Buri munyamuryango afite uburenganzira bukurikira:

- Kugira uruhare mu bikorwa bya sendika;
- Kurengerwa igihe cyose uburenganzira

- Souscriptions,
- Dons et legs,
- Produits de ses œuvres,
- Recettes diverses.

Le patrimoine et les finances du SAAB sont contrôlés périodiquement par trois contrôleurs nationaux élus par le Conseil National pour un mandat de 5 ans renouvelable.

Conformément, le Conseil National peut, en cas de besoin, créer une commission de contrôle général à laquelle il définit la mission et les moyens.

Article 10 : Les cotisations

Les cotisations individuelles des membres salariés sont versées au compte du syndicat par le membre ou prélevées mensuellement à la source par l'employeur sur l'accord de travailleur (euse) qui les verse au compte du syndicat. Le montant de la cotisation est deux cent franc mensuel du membre et est arrêté par le Conseil National du SAAB.

Article 11 : Les droits

Tout membre a le droit notamment de :

- Participer aux activités du syndicat ;
- Etre défendu pour la promotion de ses droits

- Subscriptions,
- Donations and legacy,
- Products from its works,
- Miscellaneous revenues.

The Property and Financial resources of SAAB are audited periodically by the national union auditors elected by the National Council for a five years renewable term.

In accordance, the National Council may, if necessary, set up a general auditing commission for which it defines the mission and means.

Article 10: The contributions

Individual dues from the wage-earning members are deposited into the union account by the member or deducted monthly at source by the employer with authorization of employee who deposits them into the union account. The subscription fee is two hundred monthly salaries and is fixed by the National Council of SAAB.

Article 11: The Rights

Any member has the right:

- To participate to the union activities,
- To be defended for safeguard and promotion of

- n'inyungu ze zo mu kazi zihohotewe;
- Gutora no gutorwa mu nzego zinyuranye za sendika hakurikijwe amabwiriza agenga amatora muri SAAB;
 - Kubona kubyo sendika ishobora kugenera abanyamuryango bayo.

- et de ses intérêts professionnels ;
- Elire et être élu dans les différents organes syndicaux conformément aux prescriptions électorales du SAAB;
 - Bénéficier des avantages que le syndicat peut accorder aux adhérents

- his/her rights and professional interests;
- To elect and be elected in the various trade union bodies in accordance with the requirements of electoral provisions of SAAB;
 - To benefit from privileges that the union can provide to members.

Ingingo ya 12: Inshingano

Buri munyamuryango afite inshingano zo:

- Kubahiriza amategeko ngenga, ngengamikorere n'amabwiriza bya sendika n'iby'inzezo.
- Kwitabira no gushyigikira gahunda y'ibikorwa yakozwe n'inzezo zibishinzwe;
- Gutanga buri gihe kandi ku gihe imisanzu yemejwe n'Amategeko ngenga;
- Kwirinda icyabangamira inyungu za sendika cyangwa ibyayitesha agaciro;
- Kurinda no kongera umutungo bya SAAB.

Article 12 : Les devoirs des membres

Tout membre a notamment le devoir de :

- Respecter les statuts, règlements et instructions du syndicat et de ses organes ;
- Soutenir le programme d'action arrêté par les organes compétents ;
- Payer régulièrement les cotisations statutaires ;
- Eviter tout ce qui peut nuire à l'intérêt du syndicat ou à son intégrité ;
- Protéger et augmenter le patrimoine du SAAB.

Article 12: Memberships

Every member has the duty:

- To comply with statutes, regulations and instructions of the union and its organs;
- To support the Action Program adopted by the competent bodies;
- To pay statutory dues on regular basis;
- To avoid anything that might harm the interest of the union or its integrity;
- To protect and increase the property of SAAB.

ICYICIRO CYA V: UBUFATANYE

Ingingo ya 13: Ubufatanye

SAAB ishobora gushamikirira kuri imwe munganga z'amasendika ari mu Rwanda igihe ibonye ubuzima gatozi.

CHAPITRE V : AFFILIATION

Article 13 : Affiliation

Le SAAB peut affilier l'un du central syndical au RWANDA après avoir vue la personnalité juridique.

CHAPTER V: AFFILIATION

Article 13: Affiliations

The SAAB Can affiliated to the Rwanda confederation trade union after legal status .

Ingingo ya 14: Ubwifatanye

SAAB Ishobora kandi kwinjira mu miryango mpuzamahanga ihuza abakozi.

ICYICIRO CYA VI:

UBURYO BWO GUSHYIRAHO ABAYOBOZI

Ingingo ya 15: Inzego

Inzego za SAAB ni izi:

- Kongere y'igihugu;
- Inama Nkuru;
- Ibiro Bikuru;
- Uturere twa Sendika;
- Amashami y'Ibanze.

Ingingo ya 16: Kongere y'igihugu

Kongere y'igihugu ya SAAB igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Inama Nkuru;
- Abayobozi b'uturere twa Sendika;
- Uhagarariye ishimi rya sendika mu kigo,
- Abagenzuzi b'umutungo ku rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 17 : Kongere isanzwe

Kongere y'igihugu ni urwego rw'ikirenga rwa SAAB. Iterana ku buryo busanzwe inshuro imwe mu myaka irindwi.

Article 14 : Affiliation aux confédérations

Il peut également s'affilier aux organisations internationales des travailleurs.

CHAPITRE VI :

LES PROCEDURES DE NOMINATION DES DIRIGEANTS

Article 15 : Organes

Les organes du SAAB sont :

- Le Congrès National ;
- Le Conseil National ;
- Le Bureau Exécutif National ;
- Les régions Syndicales ;
- Les Sections Locales.

Article 16 : Le Congrès National

Le Congrès National du SAAB est composé de :

- Membres du Conseil National ;
- Des dirigeants des régions Syndicales ;
- Un représentant par Section Locale ;
- Les contrôleurs nationaux du patrimoine.

Article 17 : Le Congrès National ordinaire

Le Congrès National est l'organe suprême du SAAB. Il se réunit ordinairement une fois dans les 7 ans.

Article 14: Affiliation to confederations

It can also be affiliated to international workers' organizations.

CHAPTER VI:

THE PROCEDURE OF APPOINTMENT OF LEADERS

Article 15: Organs

The organs of SAAB are:

- The National Congress;
- The National Council;
- The National Executive Bureau;
- The Union territory;
- The Local branches.

Article 16: The National Congress

The National Congress of SAAB is composed of:

- Members of the National Council;
- Heads of the Union territory;
- A representative from each local branch.
- National Assets 'controllers.

Article 17: Ordinary national Congress

The National Congress is the supreme organ of SAAB. It usually meets once in 7 years.

Kongere itumizwa n'Ibiro Bikuru. Ibiro ku murungo w'ibygwa n'ibyangombwa bizakoresheha byoherezwa abatumiwe hasigaye nibura iminsi 15 ngo Kongere iterane. Kugira ngo Kongere iterane ifate ibyemezo bidakuka ni uko iba yitabiriwe nibura na 2/3 by'abagomba kuyizamo.

Ingingo ya 18: Kongere idasanzwe

Kongere ku rwego rw'igihugu ishobora guterana ku buryo budasanzwe ibisabwe na 2/3 by'abayigize cyangwa ibisabwe mu buryo bw'inyandiko n'Inama Nkuru igihe Ibiro Bikuru bitashoboye kuyitumiza.

Kugira ngo Kongere iterane ifate ibyemezo bidakuka ni uko iba yitabiriwe nibura na 2/3 by'abagomba kuyizamo. Iyo uwo mubare udashoboye kuboneka, Kongere itumizwa ku nshuro ya kabiri icyo gihe iraterana igafata ibyemezo bidakuka, hatitaye ku mubare w'abayigize.

Buri gihe iteranye, Kongere yitoramo ibiro biyobora inama, ibyo biro bigizwe na Perezida, V/Perezida n'Umwanditsi. Perezida wa SAAB ayibera umuvugizi.

Raporo ya Kongere y'igihugu ishyirwaho umukono n'abagize ibiro bya Kongere, Umwanditsi akayohereza abaje muri Kongere bitarenze iminsi 30 Kongere iteranye. Ibyemezo

Le Congrès National est convoqué par le Bureau National. L'ordre du jour ainsi que tous les documents de travail doivent être transmis aux membres du Congrès au moins 15 jours avant la tenue du Congrès. Le Congrès National ne peut délibérer valablement que s'il réunit la majorité des 2/3 de ses membres.

Article 18 : Congrès National extraordinaire

Le Congrès National peut se réunir de façon extraordinaire, soit à la demande du 2/3 de ses membres, soit à la demande écrite du Conseil National de tenue du Congrès en cas de défaillance du Bureau National.

Le Congrès National ne peut délibérer valablement que s'il réunit la majorité des 2/3 de ses membres. Si cette condition n'est pas remplie, il peut être convoqué un second Congrès National et celui-ci siège et délibère valablement quelques soient les membres présents.

Au début de chaque session, le Congrès élit en son sein un bureau composé d'un Président, d'un V/Président et d'un Secrétaire. Le Président du SAB en est la porte-parole.

Le rapport du Congrès National est signé par le Bureau du Congrès et est transmis aux membres de celui-ci par son Secrétaire dans un délai de 30 jours. Les décisions du Congrès National sont prises à

The National Congress is convened by the National Bureau. The agenda and all meeting working documents must be sent to members of the Congress at least 15 days before the Congress to be held. The National Congress can legitimately take decision only at the majority of 2/3 of its members

Article 18: The extraordinary National Congress

The extraordinary National Congress may be convened, either on request of 2/3 of its members, or on request of the National Council in case the National Bureau has failed to do so.

The National Congress can legitimately take decision only at the majority of 2/3 of its members. If this condition is not met, a second National Congress shall be convened and this is held and validly deliberates whatever the number of members present.

At the beginning of each session, the Congress elects a board consisting of a Chairman, a V/Chairman and a Secretary. The President of SAAB is also the spokesman.

The National Congress report is signed by the Congress Bureau and is forwarded to the members thereof by its Secretary within 30 days. The decisions of the National Congress are taken by simple majority

bya Kongere bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abayigize. la majorité simple des voix. vote.

Kongere y'igihugu ya SAAB ishinze :

- Gushyiraho gahunda y'imirongo migari y'ibikorwa bya sendika;
- Kwemeza raporo y'ibyakozwe n'Inama Nkuru n'Ibiko Bikuru;
- Kwemeza aho umutungo wa sendika wajya iramutse isheshwe;
- Kuvugurura no guhindura Amategeko ngenga;
- Kwemeza raporo y'imicungire y'umutungo;
- Gutora no gusezerera abagize Ibiko Bikuru bya SAAB.

Le Congrès National du SAAB est chargé de :

- Adopter les grandes orientations d'activités du syndicat;
- Adopter le rapport d'activités du Conseil National et du Bureau Exécutif National ;
- Décider de l'affectation des biens du syndicat après liquidation ;
- Amender et modifier les statuts ;
- Approuver le rapport de gestion financière;
- Elire et révoquer les membres du Bureau Exécutif National du SAAB.

The National Congress of SAAB is responsible for the following:

- To adopt the major orientations of trade union activities;
- To adopt the activity report of the National Council and the National Executive Bureau;
- To decide on the allocation of the union assets after liquidation;
- To amend and modify the statutes;
- To approve the financial report;
- To elect and dismiss members of the National Executive Bureau of SAAB.

Ingingo ya 19: Inama Nkuru

Inama Nkuru igizwe na:

- Ibiko Bikuru;
- Ba Perezida b'uturere twa sendika.

Article 19 : Du Conseil National

Le Conseil National est composé de :

- Membres du Bureau Exécutif National ;
- Les Présidents des régions Syndicales.

Article 19: The National Council

The National Council is composed of:

- Members of the National Executive Bureau;
- Presidents of the Union territory .

Inama Nkuru ya SAAB ni urwego rufata ibyemezo hagati ya Kongere ebyiri. Ibyemezo byayo biba ibyemezo bidakuka iyo bimaze kwemezwa na Kongere y'igihugu ya SAAB.

Le Conseil National est l'organe de décision entre deux Congrès Nationaux. Ses décisions ne sont définitives qu'après entérinement par le Congrès National du SAAB.

The National Council is the decision making organ between two National Congress meetings. Its decisions are final only after approval by the National Congress of SAAB.

Inama Nkuru ya SAAB iyoborwa na Perezida wa SAAB.

Le Conseil National est dirigé par le Président du SAAB.

The National Council is directed by the President of SAAB.

Inama Nkuru iterana buri mezi atandatu (6) Il se réunit tous les quatre mois et chaque fois que de

It meets every four months and whenever necessary

n'igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe na Komite Nyobozi. Ishobora no guterana ku buryo budasanzwe bisabwe na $\frac{3}{4}$ by'abayigize.

Inama Nkuru ya SAAB ishinze :

- Kwemeza ingengo y'imari
- Gushyiraho politiki SAAB igomba kugenderaho;
- Kugena uturere tw'ibikorwa bya Sendika SAAB;
- Kugenzura ibikorwa by'Ibiko Bikuru n'iby'izindi nzego ikuriye;
- Kwemeza lisiti y'abiyamamariza imyanya y'Ibiko Bikuru;
- Gutegura Kongere y'igihugu;
- Gushyiraho Komisiyo tekini ziyunganira mu kurangiza inshingano zayo;
- Gufatira ibihano umunyamuryango;

Ingingo ya 20: Ibiko bikuru

Ibiko Bikuru bigizwe na:

- Perezida;
- V/Perezida;
- Umubitsi mwanditsi ;
- Umunyamabanga ku rwego rw'Igihugu ushinze uburinganire n'iterambere.
- Umunyamabanga ku rwego rw'Igihugu ushinze urubyiruko, ibibazi by'abakozi n'amahugurwa.

besoin sur convocation de son Comité Directeur. Il peut aussi se réunir de façon extraordinaire à la demande des $\frac{3}{4}$ de ses membres.

Le Conseil National est chargé de :

- Approuver le budget;
- Définir la politique générale du SAAB;
- Déterminer les territoires géographiques d'actions syndicales;
- Contrôler les activités du Bureau National et des autres organes qui lui sont hiérarchiquement inférieurs ;
- Arrêter la liste des candidats au Bureau Exécutif National ;
- Préparer le Congrès;
- Créer des commissions techniques pouvant l'aider et/ou l'éclairer dans sa mission ;
- Prendre des sanctions à l'endroit d'un membre fautif ;

Article 20: Bureau national

Le Bureau Exécutif National est composé de :

1. Un (e) Président(e);
2. Un(e) V/Président(e);
3. Un(e) secrétaire Trésorier (ère) Général(e);
4. Un(e) Secrétaire National(e) chargé(e) du genre et du développement ;
5. Un(e) Secrétaire National(e) chargé(e) des jeunes travailleurs et la formation ;

on invitation of its Directing Committee. It may also meet in an extraordinary meeting on request of $\frac{3}{4}$ of its members.

The National Council is responsible for the following:

- To approve the budget ;
- To define the general policy of SAAB;
- To identify geographical areas for the trade union activities;
- To monitor the activities of the National Bureau and other organs that are hierarchically under its supervision;
- To approve the list of candidates to the National Executive Bureau;
- To organize the National Congress;
- To establish technical commissions that assist and/or guide it in its mission;
- To take sanctions against an offending member;

Article 20: National Executive Bureau

The National Executive Bureau is composed of:

1. A President;
2. A Deputy President;
3. A General secretary Treasurer;
4. A National Secretary in charge of Gender and development;
5. A National Secretary in charge of young workers and charge of trainings.

Abagize Ibiro Bikuru batorwa na Kongere y'Igihugu bagatorerwa imyaka irindwi. Bashobora kongera gutorwa.

Ibiro Bikuru ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ya SAAB.

Ibiro Bikuru bishizwe :

- Gukurikirana imicungire ya SAAB hakurikijwe ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'iby'Inama Nkuru ;
- Gutanga raporo y'ibyakozwe n'ikoresha ry'imari kuri Kongere y'igihugu n'Inama Nkuru ;
- Gutegura politiki rusange ya SAAB;
- Guhagararira SAAB mu nzego zose z'ubutegetsi, ubucamanza n'imbere y'abakoresha ;
- Kugirana imishyikirano no gushyira umukono ku masezerano rusange ;
- Gushaka no guha akazi abakozi ba SAAB ikurikije gahunda y'imirimu yagenwe n'Inama Nkuru ;
- Gushyiraho inzego za sendika.

Ibiro Bikuru biterana rimwe mu gihembwe bitumijwe n'umuhuzabikorwa wabyo cyangwa umwungirije yagenywe. Perezida ahuza ibikorwa by'Ibiro Bikuru.

Les membres du Bureau National sont élus par le Congrès National pour un mandat de sept ans renouvelable

Le Bureau Exécutif National est l'organe d'exécution des décisions du Congrès National et du Conseil National du SAAB.

Il est chargé de :

- Assurer la gestion quotidienne du SAAB en tenant compte des décisions du Congrès National et du Conseil National ;
- Rendre compte devant le Congrès et le Conseil National du SNIC de ses activités et de la gestion financière ;
- Proposer la politique générale du SAAB;
- Représenter le SAAB et ses membres devant l'administration, la justice et devant tous les partenaires sociaux ;
- Conclure des accords, protocoles d'accords et conventions collectives ;
- Recruter et affecter le personnel du SAAB en tenant compte de l'organigramme défini par le Conseil National ;
- Mettre en place des organes du syndicat ;

Le Bureau Exécutif National se réunit une fois tous les deux mois sur convocation de son coordinateur ou d'un adjoint qu'il désigne. Le Président coordonne les activités du Bureau Exécutif National.

Members of the National Bureau are elected by the National Congress for seven years renewable.

The National Executive Bureau is the executing organ for decisions of the National Congress and the National Council of SAAB. It is in charge of the following:

- To ensure the daily management of SAAB, taking into account the decisions of the National Congress and National Council;
- To report to the Congress and the National Council of SNIC of its operations and financial management;
- To propose the general policy of SNIC;
- To represent the SNIC and its members before the administration, justice and all social partners;
- To sign agreements, memoranda of understanding and collective agreements;
- To recruit and appoint SAAB staff, taking into account the organization chart defined by the National Council;
- To establish the trade union organs;

The National Executive Bureau meets once every two months on the invitation of its coordinator or a deputy designated by him. The President coordinates the activities of the National Bureau.

Ingingo ya 21 : Uturere twa Sendika

Akarere ka Sendika kagizwe n'abakozi bose bibumbiye muri SAAB bakorera muri ako karere ka Sendika bahagarariwe na komite mu bigo. Uturere twa Sendika dushyirwaho n' Inama Nkuru,

Akarere kayoborwa n'Umunyamabanga wa sendika mu karere ushyirwaho n'inama nkuru y'igihugu.

Ingingo ya 22: Amashami y'Ibanze

Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni ihuriro ry'abanyamuryango ba SAAB mu kigo cy'umurimo cyangwa koperative.

Inzego z'Ishami ry'Ibanze rya Sendika ni:

- Iteraniro/inteko rusange ;
- Komite

Inteko rusange ya Sendika mu kigo igizwe n'abakozi bo mu mirimo inyuranye y'icyayi bibumbiye mu ishami rya Sendika mu kigo. Iterana rimwe mu mezi atatu ihamagawe na Komite cyangwa izindi nzego ziyikuriye.

Inyandikomvugo y'Inama y'Inteko rusange yoherezwa ako kanya ibiro bya by'akarere. Ibiro Bikuru bigenerwa umwandukuro w'iyo nyandiko.

Article 21 : Des régions syndicales

Par Région Syndicale, on entend un regroupement des membres du SAAB par Région géographique syndicale. La Région Syndicale est déterminée par le Conseil National.

Région syndicale est contrôlée par le secrétaire Régional nommé(e) par conseil national.

Article 22: Des Sections Locales

Par Section locale, on entend l'ensemble des adhérents du SAAB au niveau local des entreprises, des organisations coopératives.

Les organes de la Section locale sont :

- L'Assemblée Locale ;
- Le Comité local.

L'Assemblée locale rassemble les personnels du secteur theicole formant la Section Locale. Elle se réunit une fois tous les trois mois sur convocation du Comité Local ou des instances qui lui sont supérieures.

Le Procès-Verbal de l'Assemblée locale est transmis simultanément au Bureau de la Région avec copie au Bureau Exécutif National.

Article 21: Union territory

Union Region means a grouping of members of SAAB by trade union geographic territory. Union region is determined by the National.

Union territory controlled by Regional's secretary confirm by National Bureau.

Article 22: Local Branches

The local branch means all SAAB members from local companies, cooperative organisations.

The organs of the Local Branch:

- The Local Assembly;
- The Local Committee.

The local Assembly brings together worker's tea within an enterprises branch. It meets once every three months on the invitation of the Local Committee or its supervisory organs.

The Local Assembly minute is simultaneously submitted to the region Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

Komite ya Sendika ni urwego ruyobora abanyamuryango ba SAAB mu kigo cyangwa muri Koperative. Igizwe na:

- Perezida
- Visi perezida
- Umunyamabanga-mubitsi
- Ushinzwe uburinganire n'iterambere.
- Ushinzwe amahugurwa n'ibibazo by'abakozi

Le Comité local est l'organe d'encadrement des membres du SAAB au niveau local de l'entreprise ou organisations coopératives. Il est composé de :

1. Président
2. Vice-Président
3. Secrétaire-comptable
4. Chargé(e) du genre et de développement.
5. Chargé(e) de la formation et des requêtes des travailleurs

The Local Committee is the supervisory organ of SAAB members from local companies or cooperative organisations. It is composed of:

1. Chairperson
2. Vice-Chairperson
3. Accountant Secretary
4. Officer in charge of gender and development.
5. Officer in charge of training
6. Officer in charge of professionals and managerial staff petitions

Ingingo 23: Itorwa rya komite

Iyi Komite itorerwa mu gihe cy'imyaka irindwi n'abagize Iteraniro .Iterana rimwe mu kwezi ihamagajwe na Perezida wayo kugira ngo yige ibibazo by'abakozi . Iyo adahari cyangwa yagize impamvu zimubuza itumizwa na Visi Perezida.

Raporo ya Komite yoherezwa ibiro by'Akarere, ibiro Bikuru bigenerwa umwandukuro wayo.

Imikorere n'inshingano za Komite biteganywa n'Amategeko ngengamikorere ya SAAB.

Article 23 : Election du Comité local

Ce Comité est élu par l'Assemblée locale pour un mandat de 7 ans renouvelables.

Le Comité local se réunit une fois par mois sur convocation de son Président pour étudier les problèmes des travailleurs. En son absence ou en cas d'empêchement, il est convoqué par le Vice-président.

Le rapport du Comité local est adressé au Bureau de la région avec copie au Bureau Exécutif National.

Le fonctionnement et les attributions du Comité local sont définis dans le Règlement d'Ordre Intérieur du SAAB.

Article:23: Local committee election

This committee is elected by the local Assembly for a term of 7 years renewable.

The Local Committee meets once a month on the invitation of its Chairperson to examine worker's problem. On his absence or incapacity, it is convened by the Vice-Chairperson.

The Local Committee's report is submitted to the region Bureau with a copy to the National Executive Bureau.

The functioning and attributions of the Local Committee are defined in the SAAB internal Rules and Regulations.

ICYICIRO CYA VII: GUSESA SENDIKA

Ingingo ya 24: Uburyo

Iseswa rya SAAB ryemezwa na $\frac{3}{4}$ by'abagize Kongere y'igihugu bitabiriye inama.

Ingingo ya 25: Iseswa

Igihe SAAB isheshwe, umutungo wayo uhabwa irindi shyirahamwe ry'abakozi bihuje intego.

ICYICIRO VIII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 26: Ibihano

Umunyamuryango uciye ukubiri n'aya mategeko-ngengamikorere, ibyemezo n'imyifatire ndangabupfura bya sendika ashobora guhanishwa ibihano bikurikira hakurikije uburemere bw'ikosa:

- Kwihanangirizwa,
- Guhagarikwa mu gihe kitarenze amezi atatu,
- Kwirukanwa burundu

Ibihano bitangwa n'Ibiro Bikuru n'Inama Nkuru. Urwego rutanze igihano rugomba kubimenyesha urwego rurukuriye.

Nta gihano gishobora gushyirwa mu bikorwa

CHAPITRE VII : MODALITES, DISSOLUTION

Article 24 : Modalité

La dissolution du SAAB est décidée par le Congrès National aux $\frac{3}{4}$ des membres présents.

Article 25 : Dissolution

En cas de dissolution, les biens du SAAB sont cédés à une quelconque organisation des travailleurs poursuivant des objectifs similaires

CHAPITRE VIII: PROVISIONS FINALES

Article 26 : Discipline

Le membre qui viole les statuts et règlements, les décisions et la discipline du syndicat est passible des sanctions suivantes selon la gravité de la faute :

- Avertissement
- Suspension pendant un délai n'excédant pas trois mois,
- Exclusion définitive

Les sanctions sont décidées respectivement par le Bureau Exécutif National et le Conseil National. L'organe qui décide une sanction en informe l'organe qui lui est supérieur.

Aucune sanction ne peut être rendu exécutoire avant

CHAPTER VII: DISSOLUTION MODALITIES

Article 24: Modalities

The dissolution of SAAB is decided by the National Congress with the majority of the $\frac{3}{4}$ of member's presents.

Article 25: Dissolution

In case of dissolution, the SAAB assets shall be transferred to any other workers' organization of similar mandate.

CHAPTER VIII: PROVISIONS FINALS

Article 26: Discipline

A member who violates the statutes and regulations, decisions and the trade union discipline is liable to the following sanctions depending on the gravity of the offense:

- Warning
- Suspension for a period not exceeding three months,
- Final Expulsion

Sanctions are determined respectively by the National Executive Bureau and the National Council. The organ that decides a sanction shall inform its superior organ.

No sanction can be enforced before the concerned to

uwakosheje atabanje kwisobanura.

que le concerné ne s'explique de ses actes.

explain on his actions.

Ingingo ya 27: Impinduka

Article 27 : Modification

Article 27: Modification

Aya mategeko-shingiro ashobora guhindurwa na Kongere y'igihugu ibisabwe n'Inama Nkuru ya SAAB. icyemezo gifatwa ku bwiganze bwa $\frac{3}{4}$ by'abitabiriye inama.

Les présents statuts peuvent être modifiés par le Congrès National sur proposition du Conseil National du SAAB. La décision est prise à la majorité des $\frac{3}{4}$ des membres présents.

The present statutes can be amended by the National Congress on the proposal of the National Council of SAAB. A majority of $\frac{3}{4}$ of members present takes the decision.

Ingingo ya 28: Ibiateganyijwe

Article 28 : Imprévus

Article 28: Unforeseen

Ku biateganyijwe n'aya Mategeko-ngenga, bisobanurwa mu Mategeko-ngengamikorere ya SAAB.

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'on se référera aux règlements d'ordre intérieur du SAAB.

For anything that is not provided in these statutes, we shall refer to SAAB internal Rules and Regulations.

Ingingo ya 29: Ikurikizwa ry'amategeko

Article 29 : Entrée en vigueur des statuts

Article 29: Statutes enter into force

Aya mategeko-shingiro atangira gukurikizwa umunsi ashiriyeho umukono n'abagize Kongere y'igihugu.

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres du Congrès National.

The present statutes shall enter into force on the day of adoption by members of the National Convention.

Bikorewe i GICUMBI, ku wa 01 Kanama 2013

Fait à GICUMBI, le 01 Août 2013

Done at GICUMBI, on August 20, 2013

Abagize Kongere y'Igihugu ya SAAB

Les Membres du Congrès National du SAAB

SAAB Members of the National Congress

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE ISANZWE YA SENDIKA Y'ABAKOZI BO MUMIRIMO INYURANYE YO MU NGANDA Z'IBYAYI (SAAB) YATERANIYE MU CYUMBA MBERABYOMBI CYA COOPTHE MULINDI, KUWA KABIRI TALIKI YA 20 KANAMA 20013

Kuri uyu wa kabiri taliki ya 20 Kanama 2013 i saa tatu (9h00) mu cyumba mberabyombi cya COOPTHE MULINDI Akarere ka GICUMBI habereye inama y'inteko rusange ya mbere isanzwe ya sendika y'abakozi bo mu mirimo inyuranye yo mu nganda z'ibyayi.

Atangiza imirimo y'inama Bwana NIYIBIZI Laurien yasobanuye ko iyi nama y'Inteko Rusange yatumiye ku bw'ibitekerezo bya benshi bagiye batanga ku ishingwa rya sendika.

Bamaze kurebera hamwe uko amategeko abiteganyaga n'uko inama iza kuyoborwa bemeje abafasha mu kuyobora inama.

1. NIYIBIZI Laurien : Perezida
2. TUMUSABA Marie Florence: V/Perezida.
3. SAFARI Jean Pierre: Umwanditsi.

I. UMURONGO W'IBYIGWA

- 1) Gushyirasho Amategeko shingiro;
- 2) Gutora abagize Ibiro Bikuru bya sendika;
- 3) Gushyiraho gahunda y'imirongo migari y'ibikorwa bya sendika.

II. UKO INAMA YAGENZE

II.1) GUSHYIRASHO AMATEGEKO SHINGIRO

Abitabiriye inama bamaze kugenzwaho umushinga w'amategeko yari yageragejwe gukorwa, bashingiye ku Itegeko N°13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 113, 114 na 115.

Bamaze kubona Iteka rya Minisitiri N° 11 ryo ku wa 7/9/2010 rigena uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo zaryo za 3 na 4.

Bamaze gukora ubugororangingo, bemeje amategeko nshingiro ya sendika SAAB (Reba umugereka).

II.2) GUTORA ABAGIZE IBIRO BIKURU BYA SENDIKA N'ABAGENZUZI

Bakurikije uko bubatse inzego mu mategeko shingiro bamaze kwiga mu ngingo yayo ya 20, hatowe abagize ibiro bikuru n'abagenzuzi bakuru bakurikira:

A. IBIRO BIKURU

No	UMWANYA YATOREWE	AMAZINA
1	PEREZIDA	NIYIBIZI Laurien
2	VISI PEREZIDA	MUNYANEZA Donatien
3	UMUBITSI MWANDITSI	SAFARI Jean Pierre

4	USHINZWE UBURINGANIRE N'ITERAMBERE	TUMUSABA Marie Florence
5	USHINZWE URUBYIRUKO, IBIBAZO BY'ABAKOZI N'AMAHUGURWA.	RWUHURA Jean Chrysostome

B. KOMITE NGENZUZI

1	PEREZIDA	BIZIMANA Jean Baptiste
2	VISI PEREZIDA	HARERIMANA Jean de Dieu
3	UMWANDITSI	UWINEZA Louise

II.3) GUSHYIRAHU GAHUNDA Y'IMIRONGO MIGARI Y'IBIKORWA BYA SENDIKA

Abitabiriye inama bamaze kungurana ibitekerezo kuri iyi ngingo, cyane ko ariho bagitangira biyemeje ibikorwa bikurikira byihutirwa ibindi bikazasuzumwa na biro nkuko amategeko shingiro abiteganya:

No	IBIKORWA	RESPONSABLE
1	Gukurikirana iyandikishwa rya sendika	Perezida
2	Gushaka ibirango bya sendika (Stamp + logo)	Perezida
3	Gushaka no kongera abanyamuryango batanga umusanzu	Abitabiriye inama bose
4	Gushaka ubufatanye n'ubwifatanye nandi masendika cyangwa imiryango mpuzamahanga.	Perezida
5	Gufunguza konti ya sendika SAAB,	Perezida
6	Gukora mobilization nyinshi	Biro

INTEKO RUSANGE YAFASHE IMYANZURO IKURIKIRA :

1. YEMEJE AMATEGEKO SHINGIRO YA SENDIKA;
2. YASHYIZEHO INZEGO Z'UBUYOZI BUKURU BWA SENDIKA SAAB;
3. YEMEJE KO PEREZIDA AGOMBA GUHAGARARIRA SENDIKA MU NZEGO ZINYURANYE.
4. INTEKO RUSANGE YEMEJE KANDI KO BWANA NIYIBIZI LAURIEN AGOMBA KUBAUMUHUZABIKORWA WA SAAB (COORDINATOR);
5. YASHYIZEHO INZEGO Z'UBUGENZUZI BUKURU BW'IMARI YA SENDIKA SAAB,
6. YASHYIZEHO GAHUNDA Y'IMIRONGO MIGARI Y'IBIKORWA BYA SENDIKA;
7. INTEKO RUSANGE YEMEJE ABASINYATERI KURI KONTI YA SENDIKA SAAB MU IZINA RYAYO KO ARI PERERZIDA, UMUBITSI MWANDITSI N'UMUGENZUZI MUKURU.

Inama yarangije imirimo yayo i saa kumi n'iminota cumi n'itanu (04:15) z'umugoroba, bose bishimiye ubwitange n'ubufatanye mu kubaka sendika kandi beyemeje gukorera hamwe kugira ngo ibyo biyemeje bigerweho vuba.

UMWANDITSI W'INAMA

TUMUSABA Marie Florence (sé)

UMUYOBOZI W'INAMA

NIYIBIZI Laurien (sé)

ICYEMEZO CY'INDAHIRO YA PEREZIDA N'UMWUNGIRIJE

Twebwe, **NIYIBIZI Laurien** na **MUNYANEZA Donatien**, turahiriye ko ari twe duhagarariye Sendika y'abakozi bo mu mirimo inyuranye yo mu nganda z'icyayi mu Rwanda (SAAB-Rwanda) nk'uko twatowe muri Kongere yabereye ku cyicaro gikuru cya SAAB-RWANDA, ku itariki ya 20 Kanama 2013.

Dore Umwanya buri wese yatorewe.

1. NIYIBIZI Laurien: Perezida Mukuru (sé)

2. MUNYANEZA Donatien: Perezida wungirije (sé)

LISITI Y'ABANYAMURYANGO BEMEJE AMATEGEKO SHINGIRO YA SENDIKA "SAAB"

N°	AMAZINA YOMBI	NIMERO Y'IRANGAMUNTU	AHO YATANGIWE	IKIGO ABARIZWAMO	UMURIMO AKORA	UMUKONO
1	ARINETWE Llibérée	1199070134122056	GICUMBI	COOPTHE	CAPITACHEFTAINÉ	(sé)
2	MWISENEZA Felicien	1197680073023008	GICUMBI	COOPTHE	AGRONOME	(sé)
3	BIZIMANA Jean Baptiste	1197280067547066	GICUMBI	MFC LTD	WATER SUPPLY	(sé)
4	UWINEZA Louise	1198170110490022	GICUMBI	MFC LTD	CHEF CAPITAL	(sé)
5	SAFARI Jean Pierre	1197680072498025	GICUMBI	COTHEVM	CASHIER	(sé)
6	HAVUGIMANA Elie	1197280067458052	GICUMBI	MFC LTD	CHEF DE SECHOIR	(sé)
7	RWIHURA John Chrysostome	1197580069685098	GICUMBI	COTHEVM	RIGHT ADVISOR	(sé)
8	NIYIBIZI Laurien	1198080116003074	GICUMBI	COTHEVM	EXTERNAL RELATION	(sé)
9	TUMUSABA Marie Florence	1196970051247043	GICUMBI	MFC LTD	AGRONOME	(sé)
10	MUNYANEZA Donatien	1197480071319039	GICUMBI	MFC LTD	AGRONOME	(sé)
11	HARERIMANA Jean de Dieu	1197780076646044	GICUMBI	COOPTHE	DIRECTOR OF FINANCE	(sé)
12	GAKWANDI Elie	1195580035914037	GICUMBI	COOTHEVM	CAPITACHEF	(sé)
13	NSANZIMANA Fulgence	1197480071732062	GICUMBI	MFC LTD	CARPENTRY	(sé)
14	NZAMUSANGA Innocent	1196780048114072	GICUMBI	MFC LTD	WOODER	(sé)

Official Gazette n°49bis of 08/12/2014

15	UMULISA Alice	1198770009330002	KIGALI	MFC LTD	SECRETARY	(sé)
16	KARUGUMIRA Athanase	1196980051836096	GICUMBI	COTHEVM	AGRONOMIST	(sé)
17	HABIMANA Vedaste	1198180109727095	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	CAPITA	(sé)
18	NSENGIYUMVA Samuel	1198680132156056	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	UMUSOROMYI	(sé)
19	NTAHORWAGIYE Sylvestre	1197380065325053	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	UMUSOROMYI	(sé)
20	BASANGIRAMUCYI	119918011621204	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	UMUSOROMYI	(sé)
21	GAKUBA KAMPIRE Olive	1198270140109014	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	UMUSOROMYI	(sé)
22	NDAGIJIMANA Jean Bosco	1198780128142064	GICUMBI	MFC LTD	CONTROLLER	(sé)
23	KABERA Laurent	1197480071892079	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	CAPITA	(sé)
24	NSABIMANA Samuel	1196480051563057	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	UMUSOROMYI	(sé)
25	HAKIZIMANA Vincent	1196080052017116	GICUMBI	COOPTHE MULINDI	CAPITA	(sé)

**UMURYANGO NYARWANDA
USHINGIYE KU IDINI: CHRISTIAN
CHURCH INTERNATIONAL
(C.C.I)**

**RELIGIOUS- BASED ORGANISATION:
CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL
(C.C.I)**

**ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION:
CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL
(C.C.I)**

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

**UMUTWE WA MBERE: IZINA,
ICYICARO, IGIHE, INTEGO NKURU,
IBIKORWA
N'ABAGENERWABIKORWA**

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE,
DURATION, MISSION, SCOPE AND
BENEFICIARIES**

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE SOCIAL, DUREE, MISSION,
ACTIVITES, ET LES BENEFICIAIRES**

Ingingo 1 : Izina

Article 1: Name

Article 1: Dénomination

Nkuko bisabwa n'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imitunganyirize n'imikorere y'Imiryango ishingiyeye ku idini, hashinzwe umuryango ushingiyeye ku idini witwa: **CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL (C.C.I)**;

In accordance with the law no 06/2012 of February 17, 2012 determining the organization and functioning of religious-based organizations, it is hereby established Religious-Based organization known as: **CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL (C.C.I)**;

Conformément à la loi n° 06/2012 du 17 février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, il est créé une organisation fondée sur la religion dénommée : **CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL (C.C.I)**;

Ingingo 2: Icyicaro

Article 2: Head Office

Article 2 : Siège social

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Kagari ka Bwerankori, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange y'Umuryango.

The head office of the organization is located at Bwerankori Cell, Kigarama sector, Kicukiro District, Kigali City. It may however be transferred to any other place on the territory of the Republic of Rwanda on a decision of the 2/3 of the general assembly members.

Le siège de l'Organisation est établi dans la Cellule de Bwerankori, Secteur de Kigarama District de Kicukiro, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale de l'Organisation.

Ingingo 3 : Aho umuryango ukorera n'igihe uzamara

Article 3 : Scope and duration

Article 3 : Champ d'activités et durée

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka

The organization conducts its activities on the

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue

bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo 4: Intego

Intego Nkuru y'umuryango ni ukwamamaza ubutumwa bwiza bw'agakiza mu mahanga yose nk'uko bwategetswe na Yesu Kristo bugamije kubahindura mu buryo bwuzuye.

Ingingo 5 : Ibikorwa

Umuryango ugamije ibikorwa bikurikira:

- Kwamamaza ijambo ry'agakiza nk'uko Yesu Kirisito yabitegetse ;
- Kwita ku bikorwa bizamura imibereho myiza y'abaturage; iby'uburezi ; n'iby'ubuvuzi.

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa

Abagenerwabikorwa ni Abanyarwanda muri rusange n'abanyamuryango ba CCI by'umwihariko.

UMUTWE WA KABIRI:
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Abagize umuryango CCI

Umuryango ugizwe na:
- abanyamuryango bawushinze

whole territory of the Republic of Rwanda. It is established for an undetermined period.

Article 4: Mission

The organization core mission is to proclaim the gospel of salvation in accordance with the order given by Jesus Christ that transforms holistically all the nations.

Article 5: Activities

The organization will perform different activities such as:

- Proclaim the Gospel as recommended by Jesus Christ;
- Deal with social and welfare activities; schools and health centers.

Article 6: Beneficiaries

The beneficiaries are all Rwandese in general and CCI members in particular.

CHAPTER TWO: MEMBERSHIP

Article 7: CCI Members

The organization is composed of:
- founder members
- adherent members

de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : Mission

La mission principale est de proclamer l'Evangile de Jésus Christ pour la transformation totale de toutes les nations

Article 5 : Activités

L'organisation poursuivra les activités suivantes:

- Proclamer l'évangile du salut conformément à l'ordre donné par Jésus Christ.
- S'occuper des œuvres sociales; scolaires et médicales.

Article 6: Les bénéficiaires

Les bénéficiaires sont tous les rwandais en général et tous les membres de la CCI en particulier.

CHAPITRE DEUX: LES MEMBRES

Article 7: Les membres de CCI

L'Organisation se compose de:
- membres fondateurs
- membres adhérents

- abanyamuryango bawinjiramo
- abanyamuryango b'icyubahiro

- honorary members

- membres d'honneur

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu gatozi cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko, bakemerwa n'Inteko Rusange

Founder members are those who signed this constitution.

Adherent members are any natural or legal persons who, upon application for membership and after having subscribed to this constitution, will be approved by the general assembly.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui, après avoir remis leurs requêtes d'adhésion et après avoir souscrit aux présents statuts, seront agréées par l'Assemblée générale.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango, nyuma yo kwishimira intego z'umuryango, bemera kuwutera inkunga iyo ariyo yose. Bemera n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Honorary members are any natural or legal persons who will be interested in the objectives of the organization and will support its activities both materially and morally. Their membership is approved by the general assembly. They may participate in its meetings in an advisory capacity.

Sont membres d'honneur toutes personnes physiques ou morales qui s'intéressent aux objectifs de l'Organisation et lui apportent un soutien matériel, spirituel et moral. Elles sont agréées par l'Assemblée générale. Elles peuvent assister aux réunions de l'Assemblée générale à titre consultatif.

Ingingo 8: Uburenganzira n'inshingano by'abanyamuryango nyakuri

Article 8: Rights and duties of effective members

Article 8: Droits et obligations des membres effectifs

Abanyamuryango nyakuri biyemeza gukorera umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Effective members shall be committed to actively participate in the organization's activities. They attend the General Assembly meetings and have rights to elect. They are required to pay a contribution as decided by agreed by the General meeting.

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer activement aux activités de l'Organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée générale avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Ingingo 9: Inzandiko zisaba kuba umunyamuryango

Article 9: Application for membership

Article 9 : Demande d'adhésion

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze

The membership application is addressed in written to the President of the Executive Committee and the later submits it to the General Assembly for approval.

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo 10: Gutakaza kuba umunyamuryango	Article 10: Cessation of membership	Article 10: Perte de la qualité de membre
Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa ry'umuryango.	Membership ceases with death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.	La qualité de membre se perd par décès, retrait volontaire, exclusion ou dissolution de l'Organisation.
Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.	Voluntary resignation is addressed in writing to the President of the Executive Committee and approved by the General Assembly.	Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.
Iyo umunyamuryango atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango ashobora kwirukanwa mu muryango. icyemezo cyo kumwirukana gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 bw'abitabiriye inama.	Any member who is no longer conforming to the present constitution and internal rules and regulations of the organization may be expelled from it. The decision of expulsion is taken by 2/3 of the members in the General Assembly.	Tout membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'Organisation peut en être exclu. L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.
<u>UMUTWE WA GATATU: INZEGO</u>	<u>CHAPTER III: ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III: ORGANES</u>
Ingingo ya 11: Inzego z'umuryango	Article 11: Organs of the association	Article 11 : Organes de l'association
Inzego z'umuryango ni izi zikurikira: - Inteko rusange - Komite nyobozi ku rwego rw'Igihugu; - Abagenzuzi b'imari; - Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.	The organisation has the following organs: - General Assembly (GA); - National Executive Committee (NEC); - Auditors; - Organ in charge of conflict resolution.	Les organes de l'Association sont : - Assemblée Générale (AG); - Comité Exécutif National (CEN); - Auditeurs; - Organe de résolution des conflits.
Ingingo ya 12: Inteko rusange	Article 12: General Assembly	Article 12 : Assemblée Générale
Inteko rusange nirwo rwego rwo hejuru rw'umuryango.	The General Assembly is the highest organ of the organization	L'assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation.

Igizwe n'abanyamuryango bose bawushinze n'abawinjiyemo bahagarariwe ku buryo bukurikira: - Uhagarariye abagore, - Uhagarariye uruburiko, -Ushinzwe ivugabutumwa ku rwego rwa Paruwasi, -Komite nyobozi, -Abapasitori bose n'abagore babo -Abanyamuryango bose bawushinze.	It is composed of both founder and adherent members represented as follows: - A representative of women, - A youth representative, - An evangelist, - Executive committee, - All pastors and their wives, - All founding members.	Elle est constituée de tous les membres fondateurs et membres adhérents représentés comme suit : - Un représentant des femmes; - Un représentant des jeunes; - Un évangeliste au niveau paroissial; - Le Comité Exécutif; - Tous les pasteurs et leurs femmes; - Tous les membres fondateurs.
Abahagarariye ibyiciro byavuzwe haruguru batorwa n'inzego bahagarariye ku rwego rwa paruwasi	The representatives of the enumerated categories are elected by the represented organs at the Parish level	Les représentants des catégories ci-haut énumérées sont élus par les organes qu'ils représentent au niveau paroissial.
Ingingo ya 13: Inama z'Inteko rusange	Article 13: Meetings of the GA	Article 13: Réunions de l'AG
Inteko rusange iterana ku buryo busanzwe rimwe mu mwaka no ku buryo budasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.	The General Assembly meets once per year in ordinary session and whenever necessary in extraordinary session.	L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et en session extraordinaire à chaque fois que de besoin.
Ingingo ya 14 : Itumizwa ry'Inteko Rusange	Article 14 : Notifications for GA	Article 14 : Invitations à l'AG
Inteko rusange itumizwa hakoreshejwe inyandiko hasigaye byibuze iminsi 15 ngo iterane; ku buryo bwihutirwa iminsi 7 irahagije. Inama itumizwa n'umuvugizi w'itorero cyangwa umuvugizi wungirije iyo umuvugizi afite imbogamizi cyangwa yanze gutumiza inama bisabwe na 1/3	The General Assembly is convened upon a prior written notification to the members at least 15 days before, or 7 days for urgent matters. The meeting is convened by the Legal Representative or the deputy legal representative in case the former is hindered or has refused to convene the meeting, upon a	L'Assemblée Générale est convoquée par écrit adressé aux participants 15 jours avant la date de la réunion. En cas d'urgence 7 jours suffisent pour convoquer la réunion. La réunion est convoquée par le représentant légal ou le représentant légal adjoint en cas d'empêchement du premier ou de son refus de convoquer la réunion, à la demande d'au moins

cy'abashinze umuryango.

Inteko rusange iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo yitabiriwe na 2/3 by'abagomba kuyitabira. Mu gihe uwo mubare utageze, inama irasubikwa ikimurirwa ku wundi munsu. Kuri uwo munsu iyo uwo mubare utageze na none, inama iraterana hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

request by 1/3 of the founding members.

The General Assembly validly deliberates when 2/3 of the members are present. In case the quorum is not reached, the meeting is adjourned to another date at which the meeting will be validly held irrespective of the number of participants.

1/3 des membres fondateurs.

L'Assemblée Générale délibère valablement en présence d'au moins 2/3 des membres. Lorsque ce quorum n'est pas atteint la réunion est reportée à une date ultérieure à laquelle l'Assemblée Générale délibérera valablement peu importe le nombre des participants.

Ingingo ya 15 : Ububasha bw'Inteko Rusange

Inteko rusange ifite ububasha bwo:

- a. Gushyiraho no kuvugurura amategeko agenga umuryango;
- b. Gutora no gushyiraho abagize komite nyobozi ku rwego rw'igihugu;
- c. Kwemeza umusanzu buri munyamuryango atanga;
- d. Kwemeza umutungo uzakoreshwa n'umuryango;
- e. Kwemeza raporo za Komite nyobozi, z'abagenzuzi b'imari, n'izindi;
- f. Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- g. Gusaba komite nyobozi gushyira mu bikorwa ibyemejwe n'Inteko Rusange.
- h. Kwemeza abanyamuryango bashya,
- i. Kwemeza isezzererwa

Article 15: Powers of the GERAL Assembly

The General Assembly has the powers to:

- a. Adopt and amend constitutive documents;
- b. Appoint and dismiss members of National Executive Committee;
- c. Determine the amount of contribution to be paid by each member;
- d. Approve the annual budgets;
- e. Approve reports from NEC, auditors, etc;
- f. Approve the action plan of the association;
- g. Ask the NEC to implement the decisions made by the general assembly;
- h. Admit new members;
- i. Decide on the expulsion of a member;

Article 15: Pouvoirs de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale a les pouvoirs de:

- a. Adopter et amender les statuts et le règlement d'ordre intérieur régissant l'Association;
- b. Elire et remplacer les membres du Comité Exécutif National;
- c. Fixer le montant de cotisation;
- d. Approuver le budget annuel;
- e. Approuver les rapports de gestion du Comité Exécutif National;
- f. Approuver le plan d'action;
- g. Exhorter le CEN à exécuter les décisions prises par l'A.G;
- h. Admettre les nouveaux membres;
- i. Décider de l'exclusion d'un membre;

ry'umunyamuryango

j. Kwemera kuzibukira umutungo;

k. Kwemera impano n'indagano

j. Authorize alienation of the Association's property

k. Approve gifts and legacies made to the Association

j. Autoriser l'aliénation des biens de l'association;

k. Approuver les dons, les legs et subventions destinés aux oeuvres de l'association;

Ingingo ya 16 : Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu

Komite nyobozi ku rwego rw'igihugu ni rwo rwego rushinzwe imiyoborere ya buri muni y'umuryango. Ishinzwe ibi bikurikira:

- a. Kubahiriza ibyemezo n'amabwiriza y'inteko rusange kandi igatanga raporo y'imikorere yayo imbere y'inteko rusange
- b. Gutegura amategeko y'umwihariko y'umuryango no kuyashyikiriza inteko rusange kugira ngo iyemeze burundu
- c. Gushakashaka no guteza imbere icyo aricyo cyose cyagiriye umuryango akamaro.
- d. Gushyikiriza inteko rusange umushinga w'ingengo y'imari y'umuryango no gusobanura uko iyo mari yakoresheye
- e. Gushyiraho abakozi
- f. Kwakira impapuro, indagano n'imfashanyo zagenewe itorero, ikabishyikiriza inteko rusange kugira

Article 16: National Executive Committee

The National Executive Committee (NEC) is the administrative organ in charge of:

- a. Implementing decisions and recommendations of the G.A and account for that
- b. elaborating internal regulations and submitting them to the General Assembly (G.A) for approval;
- c. enhancing any activity deemed to develop the association;
- d. Submitting to the G.A the budget proposal and explain how it shall be used.
- e. Recruiting staff
- f. Receiving gifts and legacies in favor of the association for approval by the G.A.

Article 16: Comité Exécutif National

Le Comité Exécutif National est l'organe administratif de l'association. Il est chargé de :

- a. Exécuter les décisions et les recommandations de l'assemblée générale et répondre de ses activités devant l'assemblée générale;
- b. Préparer les règlements d'ordre intérieur de l'association et les soumettre à l'assemblée générale pour approbation
- c. promouvoir tout ce qui pourrait développer l'association.
- d. Proposer à l'assemblée générale les projets de budget et lui soumettre les rapports de gestion;
- e. Engagement du personnel
- f. Recevoir les dons, legs et subventions destinés aux oeuvres de l'association et les soumettre à l'assemblée générale pour approbation.

ngo ibyemeze.

Komite Nyobozi ishinze kandi guhora yubahiriza ubusugire n'icyubahiriro cy'umuryango.

The NEC is also in charge of ensuring and maintaining the dignity and the integrity of the association.

Le comité exécutif doit également veiller au maintien et au respect de la dignité l'intégrité de l'association.

Ingingo ya 17: Inama za Komite Nyobozi ku rwego rw'igihugu

Article 17 : Meetings of NEC

Article 17 : Réunions du CEN

Komite nyobozi iterana nibura rimwe mu gihembwe, bitabujijwe ko yaterana igihe cyose ari ngombwa mu nama zidasanzwe. Iterana ku buryo bwemewe n'amategeko iyo yitabiriwe na 2/3 by'abayigize.

NEC convenes at least once a semester without prejudice to extraordinary meetings whenever necessary. The required quorum is 2/3 of its members.

Le Comité Exécutif National siège une fois par trimestre au moins, il peut tenir des réunions extraordinaires si cela s'avère nécessaire. Le comité exécutif siège valablement lorsqu'au moins 2/3 de ses membres sont réunis.

Ingingo ya 18 : Itorwa ry'abagize Komite Nyobozi

Article 18 : Election of NEC members

Article 18: Elections des membres du CEN

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyirizina hashigiwe kuri ibi bikurikira:

Members of National Executive Committee are elected by the General Assembly among the actual members of the organization on the basis of the following criteria.

Les membres du comité exécutif national sont élus par l'A.G. parmi les membres effectifs de l'association sur base des critères ci-après:

- Kuba ari umukristo wabyawe ubwa kabiri
- Kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire
- Kuba yitabira ibikorwa by'Iterero
- Kuba yumvira kandi yubaha inzego z'Iterero..

- To be a born again christian
- To have good conduct;
- To be active in church's activities
- To be respectful towards different church's organs .

- Etre chrétien né de nouveau;
- Etre de bonne conduite vie et moeurs;
- Etre actif dans les activités de l'Eglise;
- Respecter différents organes de l'église

Uhagararira umuryango imbere y'amategeko agomba kuba yujuje ibi bikurikira:
1.Kuba umuntu w'Inyangamugayo;
2.Kuba atarahamwe n'icyaha cy'ivangura

The legal representative of the organization shall be required to:
1.Be a person of integrity;
2.Not have been sentenced for the offence of

Le représentant légal de l'organisation doit remplir les conditions suivantes:
1.Etre une personne intègre;
2.Ne pas avoir été condamné pour crime de

n'icy'amacakubiri icy'ingengabitekerezo ya jenocide;	cyangwa	discrimination, sectarianism or the ideology of genocide;	discrimination, de divisionnisme ou d'idéologie du génocide;
3. Atarakatiwe k'uburyo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) y'igifungo kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.		3. Have not been sentenced to a term of imprisonment equal to or more than six (6) months which is not crossed by an amnesty or rehabilitation.	3. Ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six(6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.
4. kuba ari umushumba wemejwe muri CCI.		4. To be an ordained pastor in the CCI	4. Etre le pasteur consacré au sein de CCI
5. Kuba Afite uburambe ku kazi butari munsu y'imyaka 5 akora umurimo w'ubushumba muri CCI		5. To have at least 5year experience as pastor in the CCI	5. Avoir l'ancienneté de 5 ans en qualité de pasteur CCI.
6. Kuba afite byibuze licence muri Theologiya		6. To possess at least a Bachelor's Degree in Theology	6. Titulaire au moins d'une licence en Théologie.
7. Kuba ari umukristo wabyawe ubwa kabiri		7. To be a born again christian	7. Etre chrétien né de nouveau
Komite Nyobozi iyoborwa n'Umuvugizi w'Itorero. Niwe uhagararira umuryango mu mategeko, yaba afite imbogamizi agasimburwa n'Umuvugizi wungirije.		National Executive Committee is headed by the Church's Legal Representative. He/she is the one who legally represents the association, and in case he/she is hindered the deputy legal representative replaces him/her.	Le comité exécutif national est dirigé par le Représentant Légal de l'église. Il est habilité à représenter légalement l'organisation et en cas de son empêchement, le représentant légal suppléant le remplace.
Iyo umuvugizi ariwe washinze umuryango, yemerewe kuwuyobora igihe cyose agifite imbaraga zo gusohozza neza umuhamagaro we.		In case the Legal Representative is also the founder of the association, he/she shall be entitled to lead the association as long as he/she has powers and abilities to do so.	Lorsque le Représentant Légal est aussi fondateur de l'association, il continuera à la diriger tant qu'il en sera capable.
Nyamara, ashobora kuvaho ku mpamvu zikurikira:		However, he/she can cease his/her functions in the following cases:	Il peut cependant cesser ses fonctions dans les cas suivants:
- Gusezera ku bushake		- Resignation;	- Démission volontaire;
- Kugwa akava mu Itorero (akoze icyaha gisebya Itorero agakurwaho n'Inteko Rusange)		- In case he/she commits an shameful sin and he/she is deposed by the general assembly;	- Commission d'un péché entachant l'honneur de l'église; dans ce cas, il sera démis par l'assemblée générale
- Urupfu		- Death.	- Décès

Mu gihe Umuvugizi avuye kuri uwo murimo yari musenyeri kandi afite paroisie ayobora, yemerewe gukomeza kuyobora iyo paroisie igihe cyose akibishoboye.

In case the legal representative ceases his/her functions while he/she was a bishop and was leading a parish, he/she will be entitled to continue leading that parish as long as he/she can.

Lorsque le Représentant Légal cesse ses fonctions alors qu'il est évêque et dirige une paroisie, il continuera à diriger cette paroisie aussi longtemps qu'il le pourra.

Abandi bagize Komite Nyobozi batorerwa manda y'imyaka irindwi ishobora kongerwa.

Other members of National Executive Committee are elected for a seven-year term which is renewable.

Les autres membres du comité exécutif national sont élus pour un mandat de sept ans renouvelable.

Umuvugizi w'Iterero afite ububasha bwo guhagarika by'agateganyo uwo ariwe wese mu bagize Komite Nyobozi, kubera imyitwarire ye mibi nyuma yo kuvugana na Komite Nyobozi.

The legal representative has powers to temporarily suspend any member of National Executive Committee for misconduct upon a prior discussion with national executive committee.

Le Représentant Légal est habilité à suspendre temporairement tout membre du comité exécutif national après en avoir discuté avec le comité exécutif.

Ingingo ya 19: Abagize Komite Nyobozi

Article 19 : Composition of NEC

Article 19 : Composition du CEN

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida wa Komite nyobozi ariwe Muvugizi w'umuryango;
- Visi perezida wa komite Nyobozi ariwe Muvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umucungamari;
- Abajyanama;

The NEC is composed of :

- The President of the executive committee who is also the Legal Representative,
- Vice President of the Executive committee who is also the Deputy Legal representative;
- Secretary General;
- The Treasurer;
- Advisers

Le CEN est composé de :

- Président du Comité qui est aussi le Représentant légal de l'Association,
- Le Vice président du comité Exécutif qui est aussi le Représentant légal suppléant;
- Le Secrétaire Général;
- Le Trésorier;
- Les Conseillers.

Ingingo ya 20: Inshingano za Komite Nyobobozi

Article 20: Duties of NEC

Article 20: Attributions du CEN

- a. Komite Nyobozi ni yo ihuza kandi ikayobora ibikorwa by'Umuryango. Ishyira mu bikorwa ibyemezo

- a. The National Executive committee coordinates and manages the activities of the Association. It executes the decisions of the General assembly

- a. Le Comité Exécutif National coordonne et dirige les activités de l'Association. Il exécute les décisions de l'Assemblée Générale et est investi de

by'Inteko Rusange kandi ifite ububasha butagenewe izindi nzego z'Umuryango.

b. Umunyamabanga akora inyandiko mvugo z'inama za Komite Nyobozi n'iz'Inteko rusange, kandi akabika inyandiko zose z'umuryango.

c. Umubitsi acunga amafaranga y'umuryango kandi agasobanurira komite Nyobozi uko akoreshwa.

d. Abajyanama bafasha kandi bagira inama Komite Nyobozi.

and has all the powers that are not reserved to any other organ of the Association.

b. The Secretary General takes the minutes of G.A. and those of NEC meetings, and keeps all other documents and correspondences of the Association.

c. The Treasurer manages the Association's finances and is answerable before the NEC.

d. The Advisers assist and advise the NEC.

tous les pouvoirs qui ne sont pas réservés aux autres organes de l'Association.

b. Le secrétaire dresse les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale et celles du comité exécutif et conserve les archives de l'Association.

c. Le trésorier gère les finances de l'association et rend compte au comité exécutif

d. Les conseillers assistent et conseillent le Comité Exécutif.

Ibyemezo bya Komite Nyobozi biba byo ku buryo budasubirwaho iyo byemejwe ku bwiganze bw'amajwi bwa 2/3 by'abitabiriye inama

Decisions of the NEC are validly taken when voted by an absolute majority of 2/3 of the members present at the meeting.

Les décisions du CEN sont valablement prises lorsqu'elles ont été votées par une majorité absolue des 2/3 des membres présents aux débats de ce comité.

Ingingo ya 21: Abagenzuzi b'imari

Article 21: Auditors

Article 21: Auditeurs

Uko imyaka itatu itashye, Inteko-Rusange itora abagenzuzi b'imari batatu. Bashinzwe ibi bikurikira:

The G.A. elects three auditors every three years whose mission is to:

Tous les trois ans, l'Assemblée Générale élit trois auditeurs dont la mission est de :

a. Gusuzuma no kugenzura imikoreshereze y'umutungo w'umuryango;

b. Guha Inteko Rusange raporo y'iryo suzuma, iyo raporo isuzumirwa hamwe n'iyatanzwe na Komite Nyobozi;

c. Gusuzuma buri nyandiko ifitanye isano n'imari, inyandiko zose zisuzumirwa mu biro.

a. Audit on the use and management of the association's finances and assets;

b. Submit a report on their audit to the General Assembly which will be confronted to the report submitted by the Executive Committee;

c. Check, while at the premises of the association, every document in relation with finances;

a. Vérifier et auditer l'utilisation des fonds de l'association ;

b. Soumettre le rapport de leur audit à rassemblée générale. Ce rapport est confronté à celui du Comité Exécutif ;

c. Vérifier tout document relatif aux finances. Les documents doivent être consultés sur place ;

d. Kugira inama umuryango mu byerekeranye n'icungwa ry'umutungo w'umuryango.

d. Advise the Association with regards to financial management.

d. Faire des recommandations utiles en matière des finances à l'association.

UMUTWE WA V: URWEGO RUSHINZWE GUKEMURA AMAKIMBIRANE

CHAP. V: CONFLICT RESOLUTION COMMITTEE

CHAP. V: L'ORGANE CHARGÉ DE RÉOLUTION DES CONFLITS

Ingingo 22: Amatora y'abagize Komisiyo ishinze kugemura amakimbirane

Article 22: Election of members of the commission in charge of dispute resolution

Article 22: Elections des membres de la commission chargée de résolution des conflits

Buri myaka itatu inama rusange yitoramo abantu batatu (3) bagize Komisiyo ishimzwe gukemura amakimbirane.

Every three years, the General Assembly elects a conflict resolution commission composed of three (3) persons.

Tous les trois ans, l'A.G élit en son sein une Commission chargée de résolution des conflits composée de trois (3) personnes.

Ingingo ya 23: Inshingano za Komisiyo ishinze gukemura amakimbirane

Article 23: Role of the commission in charge of dispute resolution

Article 23 : Rôle de la commission chargée de résolution des conflits

Komisiyo ishinze gukemura amakimbirane ni urwego rushinzwe gukumira no gukemura amakimbirane ashobora kuvuka hagati y'abanyamuryango ba **CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL (C.C.I)**; abafatanyika bikorwa ndetse n'abagenerwa bikorwa bayo.

The commission in charge of conflict resolution has the role of preventing and resolving conflicts that may arise among **CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL (C.C.I)** members, beneficiaries and/ or stakeholders.

La commission chargée de résolution des conflits joue le rôle d'éviter et de résoudre les conflits qui peuvent opposer les membres de **CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL (C.C.I)**; ses bénéficiaires et/ou partenaires.

Ingingo 24: Raporo za Komisiyo ishinze gukemura amakimbirane

Article 24: Reports of the Commission in charge of dispute resolution

Article 24: Rapports de la commission chargée de résolution des conflits

Buri mwaka, komite ishizwe gukemura amakimbirane ishyira ahagaragara raporo y'imikorere n'iyubahirizwa ry'amategeko

Each year, the conflict resolution commission submits to the General Assembly a report on how the organization functions in conformity with its texts, and different cases of conciliated disputes.

Chaque année, le Commission chargée de résolution des conflits publie son rapport sur la conformité du fonctionnement et des textes de l'organisation et des litiges conciliés qu'il présente à l'assemblée générale

n'ikemurwa ry'impaka zakemuwe. Iyo raporo ishyikirizwa inama rusange y'umuryango.

de l'organisation.

Ingingo ya 25: Iyo amakimbirane adakemutse

Article 25: Failure of settlement of disputes

Article 25: Défaut de règlement

Iyo urwo rwego runaniwe gukemura amakimbirane mu bwumvikane, , abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

In case such organ fails to resolve the conflict amicably, the concerned parties shall refer to the competent court.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction compétente.

UMUTWE WAVI: Umutungo

CHAPTER VI: ASSETS

CHAPITRE VI : PATRIMOINE

Ingingo 26: Uburenganzira bwo kugira umutungo

Article 26: Right to own and possess property

Article 26: Droit de propriété et de possession

Umuryango ushobora kugira, gutira cyangwa gukodesha umutungo wimukanwa n'utimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo

The Organization may possess in ownership or in tenure all movables and immovable property necessary in achieving its objectives.

L'Organisation peut posséder en propriété ou en jouissance tous les biens tant mobiliers qu'immobiliers nécessaires à la réalisation de son but.

Ingingo 27: Aho imitungo y'umuryango ikomoka

Article 27: Sources of the organization's property

Article 27: Sources des biens de l'association

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango mu rwego rwo gusohozza intego zawo .

The property of the organization is constituted of members' contributions, gifts, legacies, different grants and income generated from the organization's activities carried out in order to achieve its objectives.

Les ressources de l'association proviennent des cotisations des membres, des dons, des legs, des subventions diverses et des revenus générés par les activités de l'association menées dans le cadre de la réalisation de ses objectifs.

Ingingo ya 28: : Ikoreshwa ry'imitungo y'umuryango

Article 28: Use of the assets of the association

Article 28: Utilisation des biens de l'association

Imitungo y'umuryango ikoreshwa mu bikorwa

The assets of the association shall be used to

Les biens de l'association seront utilisés pour le

bigamije guteza imbere umuryango n'abawugize.

Ku birebana n'umushinga “**Widows and Orphans**” ndetse n'indi mishinga yose izavuka mu itorero, Komite Nyobozi ifite ububasha bwo guhitamo abanyamuryango bakwiye gufashwa. Ishobora no gushyira ku rutonde rw'abafashwa abandi batari abanyamuryango mu gihe ibona ko ari ngombwa.

Iyo umunyamuryango wafashwaga n'umushinga avuye mu itorero nta mpamvu ifatika, Komite Nyobozi ishobora kumukura ku rutonde rw'abafashwa.

develop the association as well as its members.

With regards to “**Widows and Orphans**” project and any other project that may be initiated in the church, the NEC shall have the power to select the beneficiaries among the members of the association or from the non members whenever it deems it appropriate.

In case a church member who was benefiting from the project quits the church with no legitimate reason, the NEC may decide to remove him/her from the list of beneficiaries.

développement de l'association et ce de ses membres.

Pour ce qui est du projet « **Widows and Orphans** » et tout autre projet qui pourra être initié au sein de l'église, le CEN aura le pouvoir d'en choisir les bénéficiaires parmi les membres de l'association ou les tiers tant qu'il le jugera utile.

Au cas où un membre qui bénéficiait du projet quitte l'église sans motif valable, le CEN pourra décider de le rayer de la liste des bénéficiaires.

UMUTWE WA VII: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPITRE VII: MODIFICATION OF CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF ORGANIZATION

CHAPITRE VII: MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Ingingo 29: Guhindura amategeko

Article 29: Modification of constitution

Article 29: Modification des statuts

Aya mategeko ashobora guhinduka byemejwe n'ubwiganze busesuye by'Inteko Rusange.

The modification of the constitution shall be decided by an absolute majority of the General Assembly.

Les Présents statuts peuvent être modifiés sur décision de la majorité absolue l'Assemblée Générale.

Ingingo 30: Iseswa ry'umuryango

Article 30: Dissolution of the organization

Article 30: Dissolution de l'association

Iseswa ry'umuryango ryemezwa na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange.

The dissolution of the organization shall be approved by the decision of 2/3 of the present members in the General Assembly.

La dissolution de l'association peut être prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 de ses membres.

Ingingo 31: Aho umutungo w'umuryango ujya nyuma y'iseswa

Iyo Umuryango usheshwe, umutungo wawo uhabwa undi muryango bihuje intego, ariko hamaze kwishyurwa imyenda yose.

UMUTWE WA VIII: INGINGO
ZINYURANYE

Ingingo 32: Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko shingiro n'ibindi bitateganyijwe muri yo

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko n'ibindi bitavuzwe bizagengwa n'amategeko ngengamikorere azemezwa n'Inteko Rusange y'umuryango.

Ingingo ya 33: Ibitateganyijwe n'amategeko angenga ishyirahamwe

Ku byerekeye ingingo zose zidateganyijwe muri aya mategeko shingiro no mu mategeko ngenga mikorere, ishyirahamwe CCI rizakurikiza amategeko n'amabwiriza ariho mu Rwanda yerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Article 31: Destination of the organization's assets after dissolution

In case of the dissolution of the organization and after paying off the debts, the assets of the organization shall be given to another organization with similar objectives.

CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS
PROVISIONS

Article 32: Enforcement of this constitution and other matters not provided for herein

Modalities for the implementation this constitution and any other matter not provided for in it shall be governed by the internal rules and regulations that will be adopted by the general assembly of the organization.

Article 33: Matters not provided for in this constitution and internal rules

For any matter not provided for in this constitution and in the regulations, CCI Will abide by the laws and regulations governing not-for-profit organizations in Rwanda.

Article 31: Destination des biens de l'association après dissolution

En cas de dissolution, le patrimoine de l'association sera dévolu à une autre association poursuivant le même objectif après apurement des dettes.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 32: Mise en œuvre de ces statuts et autres matières non prévues ici

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront régis dans le règlement d'ordre intérieur qui sera adopté par l'Assemblée Générale.

Article 33 : Questions non régies par ces statuts et le règlement d'ordre intérieur

Pour toutes dispositions non prévues aux présentent statuts et au règlement d'ordre intérieur, l'association CCI s'en référera aux lois et règlements régissant les associations sans but lucratif au Rwanda.

Ingingo ya 34: Kuvuguruzanya hagati y'amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere

Mu gihe haba habayeho kuvuguruzanya hagati y'aya mategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere, aya mategeko shingiro niyo azahabwa agaciro.

Ingingo ya 35: Amashimwe n'ibihembo by'umuvugizi n'abandi bapasitoro

Amashimwe n'ibihembo by'umuvugizi n'abandi bapasitori muri rusange bizagenwa n'amategeko ngengamikorere hashingiwe ku bushobozi bw'Iterero.

Ingingo ya 36: Kwemeza aya mategeko

Aya mategeko yemejwe n'inteko rusange ku cyicaro cy'itorero mu Karere ka Kicukiro.

Bikorewe ku Kicukiro, ku wa 12/01/2013

Umuvugizi w'Umuryango
SINAYIGAYE M. Jacques (sé)

Umuvugizi w'Umuryango Wungirije
UWICYEZA Consolée (sé)

Article 34: Conflict between this constitution and the internal regulations

In case of conflict between this constitution and the internal regulations, this constitution shall prevail.

Article 35: Rewards and appreciations of the Legal Representative and other pastors

Rewards and appreciations for the Legal Representative and other Pastors will be determined by the internal regulations basing on financial means of the Church

Article 36: Adoption of this constitution

This constitution is adopted by the General Assembly in Kicukiro District.

Done at Kicukiro, on January, 12,2013

Legal Representative
SINAYIGAYE M. Jacques (sé)

Deputy Legal Representative
UWICYEZA Consolée (sé)

Article 34 : Contradiction entre ces statuts et le règlement d'ordre intérieur

En cas de contradiction entre ces statuts et le règlement d'ordre intérieur, ces statuts prévaudront.

Article 35 : Avantages et remerciements du Représentant Légal et d'autres pasteurs

Les avantages et remerciements du Représentant Légal et d'autres pasteurs seront déterminés dans le règlement d'ordre intérieur en fonction des moyens financiers dont dispose l'Eglise.

Article 36 : Adoption de ces statuts

Les présents statuts sont adoptés par l'Assemblée Générale au siège de l'Eglise en District de Kicukiro.

Fait à Kicukiro, le 12/01/2013

Représentant Légal
SINAYIGAYE M. Jacques (sé)

Représentante Légale Suppléante
UWICYEZA Consolée (sé)

**INAMA Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE YA CHRISTIAN CHURCH
INTERNATIONAL YO KUWA 12/01/2013**

Inama yatangijwe n'Umuwugizi w'Umuryango ari nawe uwuhagarariye mu mategeko Bishop MUHEMERI James. Yatangije inama n'indirimbo ya 46 yo mu gushimisha (*Ntumpiteho Mukiza*), maze asaba Pastor Kayira Claude gusenga.

Nyuma yaho Bishop James yasabye umunyamabanga mukuru ariwe Pastor Mitabu Célestin kureba niba quorum isabwa n'amategeko shingiro y'umuryango yuzuye. Abitabiriye inama bose bariyanditse maze bigaragara ko inama yitabiriwe n'abantu 32, uwo mubare ukaba ungana na 2/3 bisabwa n'amategeko shingiro ya CC I (ingingo ya 11).

Umunyamabanga Mukuru amaze gutangaza ko quorum yuzuye, Umuvugizi wa CCI yatangaje ko inama ifunguwe ku mugaragaro maze ageza ku bitabiriye inama ibiri ku murongo w'ibygwa aribyo:

1. Kwakira no kwemeza raporo z'umwaka ziva kuri za paroisses zitandukanye;
2. Kunonosora ikibazo kimaze igihe muri CCI/region y'iburasirazuba;
3. Gukemura ikibazo cy'umubitsi mukuru ;
4. Kuganira kubirebana n'itegeko rishya rirebana n'imiryango ishingiyeye ku madini hakurikije amabwiriza ya RGB ;
5. Utuntu n'utundi.

Mbere yo kuganira kuri izo ngingo Bishop James yasabye Umunyamabanga Mukuru gusoma imyanzuro y'Inteko Rusange yo kuwa 22/12/2012 kugira ngo ikorererwe ubugorora ngingo. Amaze gusoma iyo myanzuro, Inteko Rusange yayikoreye ubugorora ngingo igaragaza ko mu nama yavuzwe haruguru Inteko Rusange yemeje ko abadamu b'abapasitori bemerewe kuba mu Nteko Rusange nkuko bisanzwe bikorwa mu nama zose z'Inteko Rusange. Ikindi kandi Musenyeri yagaragaje impamvu yunganiwe kuyobora inama y'inteko rusange yo kuwa 22/12/2012 n'Umunyamabanga mukuru. Nuko hari yagombaga gutangaho ubusobanuro ku ingingo zagombaga kwigwaho cyane ko umwungirije yamubwiye ko atameze neza mu mubiri.

Nyuma yaho Bishop James yavuze ko Pastor Elias Nsengiyumva yanditse ibarwa yasinyweho n'abo bafatanyije asaba inama gusubikwa. Umunyamabanga Mukuru yasomeye inama iyo barwa. Muri iyo barwa, Pastor Elias avuga ko batazitaba inama yo kuwa 12/01/2013 kubera impamvu zikurikira:

- Kuba Pastor Nsengiyumva Elias arwaye;
- Kuba ngo abahagarariye intara y'iburasirazuba batarishyuriwe amafaranga ya ticket kandi ngo abandi bayishyurirwa;
- Inteko Rusange ihuriranye n'ifungurwa ry'amashuri;
- Kuba Bishop James yarahamagawe na Police ku kibazo cya Niyitegeka Thérèse. Bityo bakaba bifuzaga ko inama yasubikwa kugira ngo Bishop James abone umwanya wo kwitaba muri Police.
- Kuba ikibazo cy'Umubitsi mukuru gifitanye isano n'icya Elias kandi akaba arwaye;
- Kwifuza ko ibizigirwa mu Inteko rusange byaba biteguwe neza.

Nyuma yaho Inteko Rusange yatesheje iyo barwa agaciro kubera impamvu zikurikira:

- Kuba Pastor Nsengiyumva arwaye ntibyari gutuma abandi bese bashyize umukono kuri urwo rwandiko banga kwitabira inama. Ikindi kandi, inama yasanze Pastor Elias yatanze ibisobanuro bihagije ku kibazo cye, bityo bikaba bitabuzwa Inteko Rusange gufata icyemezo;
- Ku kibazo cy'uko abahagarariye intara y'iburasirazuba batarahawe ticket, inama yasanze ntaho biteganyijwe mu mategeko agenga CCI ko abitabiriye inama bahabwa mafaranga y'urugendo mu gihe baje mu nama. Ikindi, nta buryo bari guhabwa tike kandi barataye inama, itarangiye.
- Kuba Inteko Rusange ihuriranye n'ifungurwa ry'amashuri, inama yasanze iyo itaba impamvu yo gusubika inama;
- Ku kibazo cya Niyitegeka Thérèse, inama yasanze ihamagarwa rya Bishop muri Police bitaba impamvu yo gusubika inama y'Inteko Rusange kubera ko italiki Musenyeri yagombaga kwitaba muri police atariyo Inteko rusange yagombaga guteranaho.
- Kuba ikibazo cy'Umubitsi mukuru gifitanye isano n'icya Elias kandi akaba ararwaye, inama yasanze iyo mpamvu idafite ishingiro kuko Mukiza Simeon ari Umubitsi ku rwego rwa kominote(Diyosezi y'Urwanda) naho Pasitori Elias Nsengiyumva akaba ayoboye ku rwego rw'intara y'iburasirazuba kandi ibyo bagirizwa ntifitanye isano.
- Ku kibazo cy'uko abari mu nama ngo bicishijwe inzara, abari mu nama batangajwe no kumva iryo jambo kandi abo bantu bashyize umukono kuri iyo barwa aribo banze icyifuzo cy'uko inama isubikwa gato kugira ngo abantu bafate amafunguro. Bakavuga ko inama ikomeza, amafunguro agafatwa nyuma.

Nyuma yaho inama yemeje ko Inteko Rusange ikomeza maze hagafatwa imyanzuro ku ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa ku buryo bukurikira:

1. Kwakira no kwemeza raporo z'umwaka ziva mu ma paroisses

Nkuko byavuzwe mu nama y'Inteko Rusange yateranye ku itariki ya 22/12/2012, byaragaragaye ko nta raporo za ma paruwasi zatanze mu biro by' Umunyamabanga bukuru, Inama isaba ko zategurwa vuba maze zigashyikirizwa umunyamabanga mukuru nawe akazazigaragariza Inteko y'ubutaha.

2. Gukemura ikibazo kiri mu ntara y'iburasirazuba

Ku kibazo cyo mu ntara y'iburasirazuba, inama yongeye kuganira kuri icyo kibazo ku buryo burambuye maze igifatira umwanzuro ishingiye ku nyandiko zanditswe na Pastor Elias, ibisobanuro yatanze mu nama yo kuwa 22/12/2012 ndetse n'ibisobanuro byatanze na Komite Nyobozi. Inama yasanze Pastor Elias yarasuzuguye Umuvugizi w'umuryango, Komite Nyobozi ndetse n'Inteko Rusange y'ubushize ku bintu bitandukanye birimo ibikurikira :

- Kuba yaranze kwitaba Komite Nyobozi kugira ngo yisobanuro ku byemezo yafashe nko gusengera abapasitori mu buryo butemewe n'amategeko,
- Kwambura inshingano aba pasitori 2 (Charles MUGENZA na Bizimana Celestin) atabifitiye ububasha baratumwe na CCI ku urwego rw'igihugu.
- kwanga gutanga raporo kubijyanye n'imitangire y'amafaranga agenerwa abatishoboye.
- Kuba yarahinduye konti z'abana bari mu mushinga akazajya abaha amafaranga bagenerwa mu ntoki kandi buri wese yarasanzwe ayafatira kuri konti ye bwite ;
- Gukora inyandiko mpimbano no Kwiha ububasha adafite yiyita Umuvugizi w'Iterero kandi ataribyo (reba urutonde rw'abafashwa n'umushinga rwo kuwa 24/07/2012 ku mugereka) ;

- Kuba yarasimbutse inzego akajya kurega Bishop James muri RGB no mu buyobozi bukuru bw'Itorero muri Kenya kandi amategeko agenga Itorero avuga ko ikibazo icyo aricyo cyose kigomba kubanza gushyikirizwa inzego z'Itorero arizo Comité exécutif n'Inteko Rusange;
- Gusuzugura Inteko rusange agata inama incuro ebyiri. Iyambere yagaruwe n'umuyobozi uhagarariye amadini muri RGB amutegeka gusaba imbabazi azazisaba nyuma yuko uwo Muyobozi atashye nanone yongeye guta inama aragenda.
- Kuba nyuma y'Inama y'Inteko Rusange yateranye kuwa 22/12/2012 aho yasabwe gusaba imbabazi akabyanga, ahubwo yongera gusengera undi muntu witwa Mukiza Theophile ku mwanya w'ubupasitori. Ibyo bikaba bigaragaza agasuzuguro gakabije.

Ku bw'izo mpamvu rero, hashingiwe ku mategeko shingiro y'umuryango ingingo ya 7 ndetse n'amategeko ngenga mikorere kubirebana n'umushumba igice cya gatatu(c gushyirw mugihano cy'umushumba) Inteko Rusange yafashe umwanzuro wo kwambura Pastor Nsengiyumva Elias inshingano zose yari afite nk'umushumba w'Itorero n'Umuyobozi w'Intara y'iburasirazuba ndetse itesha agaciro ibyemezo byose yafashe binyuranyije n'amategeko agenga Umuryango CCI birimo gusengera abapasitori. Inteko Rusange yamusabye gusubiza ibikoresho byose by'Itorero afite birimo : cachet y'Itorero; ibyangombya by'ubutaka bw'Itorero; na statuts....etc. Inteko Rusange yemeje ko Pastor Bizimana ariwe uhabwa inshingano zo kuyobora Paroisse ya RWENYEMERA. Inama yemeje kandi ko Intara y'iburasirazuba izajya irebererwa Diocese mu gihe hatarashyirwaho undi muyobozi wayo. Ibyo byemezo byafashwe ku bw'iganze bw'amajwi angana na 100% bw'abitabiriye inama.

3. Gukemura ikibazo cy'umubitsi mukuru

Umuvugizi w'Itorero Bishop James yasobanuye ikibazo uko giteye mu magambo arambuye, agaragaza ko bwana Mukiza Siméon watowe n'Inteko Rusange nk'umubitsi w'Umuryango (CCI) ariko akaza kugaragarwaho n'imikorere idahwitse irimo kudatanga raporo ku micungire y'umutungo w'Umuryango no gukura amafaranga kuri konti za CCI akayakoresha ku nyungu ze bwite. Umuvugizi amaze kumenya iyo mikorere mibi,yafashe icyemezo cyo kumukura muba sinyateri kuri konti by'agateganyo ashingiye kumategeko shingiro y'umuryango ingingo ya 22 ndetse niya 15 maze Umuvugizi atumiza komite nyobozi ayishyikiriza icyo kibazo hemezwa ko yandikirwa ibaruwa yo kwisobanura kuri iyo mikorere.

Nyuma yo kwandikirwa iyo nyandiko Bwana Mukiza Siméon yasuzuguye Komite Nyobozi yanga kuyiha ibisobanuro ku mikoreshereze yayo mafaranga ahubwo ahitamo kuregera inzego zitandukanye za Leta. Inama kandi yasanze imikorere ye idahwitse kuko nta raporo iyariyo yose atanga kandi ibikoresho(document comptable) ntabwo biba mu biro ahubwo abibika iwe mu rugo.

Ku bw'izo mpamvu Inama y'Inteko Rusange yemeje ko Bwana Mukiza Siméon akuwe ku murimo we w'ububutse akaba asimbuwe n'uwari umwungirije ariwe Madame Aline UMUTESI. Inama yasabye kandi Mukiza Siméon kwishyura amafaranga y'Itorero yose hamwe angana n' ibihumbi ijana na mirongo inani na kimwe (181.000FRW) yakuye kuri compte ku italiki ya 13/03/2012 ni iya 16/04/2012 ndetse akagarura n'ibikoresho byose by'ibaruramari (comptabilité).

4. Kuganira ku birebana n'itegeko rishya rirebana n'imiryango ishingiyeye ku madini hakurikije amabwiriza ya RGB

Umuvugizi wa CCI yabwiye abari mu nama ko amabwiriza ya RGB asaba amadini kugira urwego rushinzwe gukemura amakimbirana anasaba Inteko gutora abo bantu. Inama rero yatoye abantu bakurikira kuri urwo rwego:

- Mwamakare Elias;
- Semahoro Guy;
- Tumusime Immaculate.

5. Utuntu n'utundi

Mu tuntu n'utundi, inama yaganiriye ku bintu bikurikira :

- **Kongera abagize Komite Nyobozi**

Umuvugizi w'Itorero yagaragaje ko hakenewe abantu bandi bo kwongera abagize iyo komite kuberako hariho abasezeye kubushake. Komite Nyobozi yari yatanze rero abantu babiri bagomba kwiyongerera mu bagize Komite Nyobozi aribo Ndacyayisenga Jean de Dieu na Burabyo Michel. Inama rero yarabemeje.

- **Itorero rya Mareng**

Umushumba uhagarariye Intara ya Kigali yamenyesheje abari mu nama ko hari Itorero rya Mareng ryavutse asaba Inteko Rusange kuryakira. Inama yarabyishimiye kandi yakira iryo Torero.

- **Imodoka**

Umuvugizi wa CCI yavuze ko yaguzwe imodoka ku mafaranga ava mu bukode bw'umunara wa MTN uri ku butaka bwa CCI/paruwasi ya Victory Cathedral abyememerewe n'inama ya Komite nyobozi yo kuwa 09/07/2012. Mu kigega cya CCI havuyemo miliyoni eshanu(5.000.000Frw) maze Musenyeri yongeraho andi ye bwite angana n'ibihumbi magana inani(800.000Frw). Inama y'Inteko Rusange yemeje ku bwiganze bw'amajwi bw' 100% ko iyo modoka yegurirwa Musenyeri/Umuvugizi w'Itorero ari MUHEMERI James akayigiraho uburenganzira bwa nyiri kintu (ownership) ndetse Itorero rikazishyura n'ayo yandi angana na 800.000Frw yongerewe kuri ayo yaguzwe imodoka.

- **Compassion**

Umuvugizi wa CCI yavuze ko CCI yasabye compassion kuva kera ariko abashinzwe kuyitanga bakaba baravuze ko nta yindi compassion bazongera gutanga mu mujyi wa Kigali ; ko ahubwo nibaramuka bayitanze igomba kuzajya mu ntara. Inama yemeje ko Bishop James na vice Chairman bakurikirana icyo kibazo.

- **Gutandukanya imitungo ya Diyosezi n'iya za Paroisses**

Byagaragaye ko hari urujijo mu gutandukanya imitungo ya Diocèse n'iya za paroisses akaba ari nayo mpamvu hakomeza kuba amakimbirane. Urugero, Paruwasi ya Victory Cathedral ifite umunara ariko amafaranga yavaga ku ubukode bwawo yakoresheye ku rwego rwa kominote. Kubw'izo mpamvu Inama yemeje ko za paruwasi zifite uburenganzira bwo gukoresha imitungo yazo yimukanwa n'itimukanwa uko ishaka. Gusa, Paruwasi ya Victory Cathedral yashobora kwunganira izindi mugihe bibaye ngombwa kuko niyo yabyaye izindi.

- **Kwakira Pastor Noah na madamu we**

Umuvugizi wa CCI yamenyesheje inama ko paroisse ya Victory Cathedral yakiriye umupasitori waje ava muri Congo ariwe pastor Noah na madamu we, maze asaba Inteko Rusange kumwakira. Inama yarabakiriye kandi ibemeza nk'abanyamuryango.

Ibyemezo byose byafashwe ku bw'iganze bw'amajwi 100%. Inama yashojwe n'amasengesho ya Vice Chairman, **Madame Uwicyeza Consolée**.

Inama yatangiye saa 10h:30' irangira saa 16h00'

(sé)

(sé)

(sé)

Rt Rev. Bishop MUHEMERI James

Pastor MITABU Célestin

BYABAGABO Fred

Umuvugizi wa CCI

Umunyamabanga mukuru

Umwanditsi w'inama

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'EGLISE CHRISTIAN CHURCH INTERNATIONAL

L'an deux mille treize, le douzième jour du mois de Janvier, devant l'Assemblée Générale de l'église Christian Church International ;

Nous,

Monsieur SINAYIGAYE MUHEMERI Jacques, Représentant Légal, et **Madame Uwicyeza Consolée**, Vice Représentante Légale de l'Eglise Christian Church International;

Nous nous engageons solennellement devant l'Assemblée Générale à servir l'Eternel Dieu à travers l'Eglise Christian Church International. Que nous représenterons devant les institutions tant ecclésiastiques que politiques avec assiduité et fidélité devant Dieu et devant les hommes. Nous nous conformerons aux lois et règlements en vigueur en République du Rwanda ainsi qu'aux normes de lois ecclésiastiques dont nous servons.

Fait à Kigali le 12/01/2013

UWICYEZA Consolée (sé)
Vice Représentante Légale

SINAYIGAYE MUHEMERI Jacques (sé)
Le Représentant Légal

URUTONDE RW' ABITABIRIYE INTEKO RUSANGE YA CHRISTIAN
CHURCH INTL YO KUWA 12/01/2013

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. Rev. Mugemana André | 17. Nyiramugisha Jeanette |
| 2. Havumiyaremye Elifazi | 18. Murekatete Moza |
| 3. Mukamakuza Euphrasie | 19. Pastor Ruboneka Ananie |
| 4. Iyakaremye Floriani | 20. Sebagabo Charles |
| 5. Nyiramivumbi Suzana | 21. Basoni Justin |
| 6. Kayira R. Claude | 22. Nyiramaombi Espérance |
| 7. Mukiza Gédéon | 23. Mayuru Nowa |
| 8. Nyiramagaju Ada | 24. Bizimana Célestin |
| 9. Nyakunda Joyeuse | 25. Ntwari Charles |
| 10. Munyana Alice | 26. Muhoza Félix |
| 11. Semahoro Guy | 27. Uwikunda Elisabeth |
| 12. Uzabakiriho Christophe | 28. Umutesi Aline |
| 13. Byabagabo Fred | 29. Specioza Nyirandorimana |
| 14. Mitabu Célestin | 30. Nyirabisabo Christine |
| 15. Sinayigaye Muhemeri Jacques | 31. Musore Alexis |
| 16. Uwicyeza Consolée | 32. Burabyo Michel |

ICYEMEZO N°RCA/1059/2009 CYO KUWA 28/07/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE RUHANGO-GIHIRA» (COOPARUGI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COOPARUGI** » ifite icyicaro i Gihira, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 24 Gicurasi 2009,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COOPARUGI**» ifite icyicaro i Gihira, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COOPARUGI** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imiboga n'imyaka ngandururugo (ibigori n'ibirayi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**COOPARUGI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 28/07/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0757/2014 CYO KUWA 29/08/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWARANISUKU»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWARANISUKU**» ifite icyicaro i Gicumbi, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWARANISUKU**» ifite icyicaro i Gicumbi, Umurenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **TWARANISUKU**» igamije gukora isuku y'ibinyabiziga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TWARANISUKU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 29/08/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/311/2013 CYO KUWA 09/04/2013 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWESE HAMWE ISUKU»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TWESE HAMWE ISUKU**» ifite icyicaro i Kacyiru, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWESE HAMWE ISUKU**» ifite icyicaro i Kacyiru, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWESE HAMWE ISUKU**» igamije gukora isuku no gutunganya ubusitani mu bigo bya Leta n'iby'abikorera no mu ngo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TWESE HAMWE ISUKU**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/04/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0011/2014 CYO KUWA 10/01/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBONI Z'UBUZIMA ZA KABILIZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IMBONI Z'UBUZIMA ZA KABILIZI**» ifite icyicaro i Raranzige, Umurenge wa Rusenge, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**IMBONI Z'UBUZIMA ZA KABILIZI**» ifite icyicaro i Raranzige, Umurenge wa Rusenge, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**IMBONI Z'UBUZIMA ZA KABILIZI**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo No RCA 717/2011 cyo ku wa 23 Kanama 2011 kivanyweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**IMBONI Z'UBUZIMA ZA KABILIZI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 10/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0897/2014 CYO KUWA 23/10/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI «RUBAVU TRANSPORT COOPERATIVE
MOTARD» (RTCM)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RTCM**» ifite icyicaro i Byahi, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**RTCM**» ifite icyicaro i Byahi, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **RTCM**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**RTCM**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/10/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0866/2014 CYO KUWA 14/10/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE VISION MOTARD
NYAMYUMBA» (CVMNYA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CVMNYA**» ifite icyicaro i Kiraga, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CVMNYA**» ifite icyicaro i Kiraga, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba,

Ingingo ya 2:

Koperative « **CVMNYA**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CVMNYA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/10/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0871/2014 CYO KUWA 16/10/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE SUNRISE MOTARD NYUNDO» (CSMNYU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CSMNYU**» ifite icyicaro i Terimbere, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CSMNYU**» ifite icyicaro i Terimbere, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CSMNYU**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CSMNYU**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 16/10/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0881/2014 CYO KUWA 20/10/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE URUMURI MOTARD GISENYI» (CUMGIS)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CUMGIS** » ifite icyicaro mu Kagali k'Amahoro, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**CUMGIS**» ifite icyicaro mu Kagali k'Amahoro, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **CUMGIS** » igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu hakoreshejwe amapikipiki (Motos). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**CUMGIS**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/10/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0547/2014 CYO KUWA 05/06/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «MOTAR COOPERATIVE FOR NYARUGURU PROGRESS» (MOCONYAP)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **MOCONYAP**» ifite icyicaro i Rugero, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**MOCONYAP**» ifite icyicaro i Rugero, Umurenge wa Kivu, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **MOCONYAP**» igamije gutanga serivisi zo gutwara abagenzi hakoreshejwe amapikipiki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**MOCONYAP**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 05/06/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/1647/2009 CYO KUWA 24/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE POUR LA PROMOTION DU TRANSPORT SUR LE LAC KIVU» (COPTLAC)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **COPTLAC**» ifite icyicaro i Nkora, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 12 Gicurasi 2009

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**COPTLAC**» ifite icyicaro i Nkora, Umurenge wa Kigeyo, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative « **COPTLAC**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n'ibintu mu kiyaga cya Kivu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative